

Euskaltzainak Bilduma

Argitaratuak:

1. *Gratien Adema*. Zaldubi
Saindu batzuen biziak. 2007
2. *Pierre Charritton*
Pierre Broussain. 2007
3. *Pierre Lhande*
Yolanda eta beste euskarazko idazlanak. 2007
4. *Gratien Adema*. Zaldubi
Artzain beltzaren neurtitzak. 2008
5. *Antonio Arrue*
Idaztiak & Hitzaldiak. 2008
6. *Domingo Agirre*
Gutun bilduma. 2008
7. *Txomin Peillen Karrikaburu*
Biziaren Hiztegiak. 2009
8. *Gorka Aulestia*
Estigmatizados por la guerra. 2009
9. *Jean-Louis Davant*
Zuberoako literaturaz. 2009
10. *Gratien Adema*. Zaldubi
Kantikak. 2009
11. *Santiago Ezkerra Beltza*. Lizarrusti
Bizitza eta lanak. 2009
12. *Gratien Adema*. Zaldubi
Prediku Zenbait. 2009
13. *Martin Maister*
Jesü Kristen imitazioa. 2010
14. *Gorka Aulestia*
Escritores euskéricos
contemporáneos. 2011
15. *Gratien Adema*. Zaldubi
Alegiak eta bertze neurtitzak. 2011



Euskaltzainak izeneko bilduma berrian euskaltzain izan diren eta direnen obrak eta eurei buruzko azterketak argitaratuko dira, Akademiaren historiarako esanguratsu gertatu diren hainbat egileren lanak ere alboratu gabe.



Euskaltzaindia
Real Academia de la Lengua Vasca
Académie de la Langue Basque

Laguntzaileak:



GRATIEN
ADEMA
ZALDUBI

ALEGIAK ETA BERTZE NEURTITZAK

GRATIEN ADEMA
ZALDUBI

ALEGIAK ETA BERTZE NEURTITZAK

Argitalpenaren paratzailea: **Henri Duhau**



EUSKALTZAINAK BILDUMA
EUSKALTZAINDIA



HENRI DUHAU

Beskoitzen sortua 1942an.
Laborari semea; laborantzako ikasketak.
Soldadutzatik landa, lur berri egiten Donapaleutik teknikari gisa,
Jean Errecart senatariaren zuzendaritzapean.
1968an Senpererat ezkondurik merkataritzan erretiratarat heldu arte.
Lehen artikulua euskaraz, 1961eko urtarrilean,
Gazte kazetan (duela 50 urte!).
Gaur Euskaltzaleen Biltzarreko kide.
Elkarteburu ere izana: Euskaldun Gazteria, Zirikolatza,
Senpereko Gure Iurrak, Euskal Dantzarien Biltzarra...
Elkarte sortzaileetarik izana: Senperen Aro Berri,
Senpereko ikastola,
Aide Familiale Rurale, Izan eta Gure Herria talde politikoak,
Elkarri, Egunkaria sortzen...
Idatzi du aldizkari hauetan: **Herria**, **Otoizlari**, **Dantzariak**,
Ekaina, **Denak Argian**, **Enbata**...
Liburukiak:
- **Hasian-hasi** (lehena, 1993);
- **Euskal aditz batua** (1996);
- **Aupa batasuna** (2000);
- **Hasian-hasi** (bigarrena, 2002);
- **Hortzak izerdi** (2005);
- **Dufau bi anaiak** (2006);
- **Saindu batzuen biziak** (Gratien Adema, 2007);
- **Zaldubi artzain beltzaren neurtitzak** (Gratien Adema, 2008);
- **Kantikak** (Gratien Adema, 2009);
- **Prediku zenbait** (Gratien Adema, 2009);
- **Bidegileak** (Jean Barbier, 2009);
- **Bidegileak** (Dominique Dufau, 2009);
- **Lapurdiko ihauteria eta mutxikoen pizkundea** (2009).

GRATIEN ADEMA "ZALDUBI"
(1828-1907)

ALEGIAK
ETA BERTZE NEURTITZAK

Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan:

www.euskaltzaindia.net/azkue

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca:

www.euskaltzaindia.net/azkue

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque:

www.euskaltzaindia.net/azkue

A catalog record for this publication is available from the Azkue Biblioteka, Royal Academy of the Basque Language:

www.euskaltzaindia.net/azkue

© EUSKALTZAINDIA / R.A.L.V. / A.L.B.

Eskubide guztiak jabedunak dira. Ez da zilegi liburuki hau osorik edo zatika kopiatzea, ez sistema informatikoekin beronen edukia biltzea, ez inongo sistema elektronikoz edo mekanikoz, fotokimikoz, magnetikoz, elektrooptikoz, fotokopiaz, erregistratuz edo beste bitartekoz berau transmititzea, aipamenetarako izan ezik, argitaratzailearen edo *copyright*aren jabearen aldez aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

Diseinua: Ikeder, S.L.

ISBN: 978-84-95438-75-1

Lege-gordailua: BI-951-II

GRATIEN ADEMA “ZALDUBI” (1828-1907)

ALEGIAK ETA
BERTZE NEURTITZAK

Argitalpenaren paratzailea: Henri Duhau

EUSKALTZAINDIA

BILBO
2010

AURKIBIDEA

Gratien ADEMA “ZALDUBI” (1828-1907)

Andres Urrutia (1954)	
Euskaltzainburuaren aurkezpena	I
Henri Duhau (1942)	
Gratien ADEMA-ZALDUBIren biziaz eta lanez zenbait xehetasun	3
Bizpahiru oharpen orokor	4
Idazkera edo grafia kontuez	6
1. liburukia: “Saindu batzuen biziaz”	8
2. liburukia: “Zaldubi artzain beltzaren neurtitzak”	10
3. liburukia: “Kantikak”	13
4. liburukia: “Prediku zenbait, Hazpainen eginak”	15
5. liburukia: “Alegiak eta bertze neurtitzak” (eskuarteko hau) .	16

Ene loreak

Belea eta Axeria	23
Kuia eta Ezkurra	27
Akerra eta Axeria	31
Abereak izurritearekin	37
Otsoa eta Bildotsa	45
Axeria Otsoa eta Zaldia	47
Tupina eta Eltzea	53
Betirisants [1846]	57
Betirisants [bigarren bertsioa]	65
Denboraz Moro-Sarasinen eta Eskualdunen artean gertaturikako gudu batez	75
Eskualdunaren omore oneko kanta	93
Eskualdunen omore txarreko kanta	97
Primadera	101
Zumalakarregi	107
Andredena Mariari	111
Zeruko Erreginari	115
Aita Saindu, fedezko gauzetan ezin tronpa daite[kee]nari ...	119
Pilotari gazteak	127
Chesnelong jaunari	135
Murde Diharassarry-ri	138
Bidarrain nintzelarik	139
Ene auzotegian bi senar emazte	141

— II —

[Bertze batzuen lorategietan bilduak]

Zaldi zahar baten gainean	157
Hiltzeko menean [den] gizon gazte baten gogoetak	159
Zumalakarregi	165
Alexisen heriotzearen gaineko bi artzainen solasak	179
Lehen Errepublikako denboran egin zen besta baten gainean ..	185
Bare baten gainean	189
Eri baten gogoetak	191
Eri baten liraren auhenak	201
Ikazkinaren mandoa	213
Ezkerraren zamaria	235
Solbezio arratsaldean Arnegin etxe batean	239
Zer egin zare koplari zaharra?	243
HIZTEGITXOA	273

Laguntzaile eta sustatzaileak:

Pierrette Dourisboure, artxiboen begiralea;
Arnaud Dourisboure,
Jean Dourisboure,
Bernadette Mazet Dourisboure,
laurak Gratien Adema-Zaldubiren ilobaren arra-haurrak.

Eta:

Andres Urrutia, Euskaltzainburua;
Aurelia Arkotxa, Euskaltzainburuordea;
Piarres Aintziart, Euskaltzaleen Biltzarreko elkarburua;
Ales Bengoetxea, 1990ean egin zuen lanarentzat;
Senpereko Herriko Etxea, brontzezko orhoitgarriaren egilea.

Diruztatzaileak ahantzi gabe:

Euskaltzaleen Biltzarra;
Euskararen Erakunde Publikoa;
eta oroz gaineratik, Euskaltzaindia.



Gratien Adema "Zaldubi"
(1828-1907)
Jaun Kalonje senpertarra



Jarrita eskuinetarik Gratien Adema “Zaldubi”;
Xutik ezkerretarik : Jean-Blaise Adema haren iloba apeza (1861-1936)
hau ere ‘Eskualduna’ astekariaren buru egona 1918tik 1925erat.



Gratien Adema “Zaldubi”-ren argazki bat bere liburutegi ederki begiratuaren aintzinean. 2007ko argazkia.



«GRATIEN ADEMA ZALDUBI 1828-1907»
Brontzezko orhoitgarria, Edouard Solorzanok asmatua,
Senpereko Herriko Etxeak eraikia,
Euskaltzaindiak eta Euskaltzaleen Biltzarrak batean estreinatua,
2007ko abenduaren 20ean.

Aurkezpena

Adema bosgarrenean, alegiazko egiaz

Aurten beteko dira lau urte Henri Duhau euskaltzale gartsu eta sutsuak egin proposamena Euskaltzaindiak onetsi eta bere gain hartu zuela, lehenak eskuizkribuak moldatu eta bigarrenak argitaratu, faksimil gisara, Gratien Adema *Zaldubi* euskal idazlearen lanak.

Ordutik hona etenik gabe eta zintzotasunez eta trebeziaz, Henri Duhauk ondu du, eraman handirekin, halako kate ikusgarria, non Adema zenaren testugintza-eskulanak eta irakurle euskaldunaren gogo bat egiten eta irmoki estekatzen diren.

Kate horren osagaiak izan dira *Saindu batzuen biziaz* (2007), *Zaldubi: Artzain beltzaren neurtitzak* (2009), *Kantikak* (2009), eta *Prediku zenbait* (2010). Oraingotan, bide beretik, *Alegiak eta bertze neurtitzak* datozkigu, hurrenez hurren, egilearen eskutik ber-bertatik atera ziren moduan.

Modu eder eta txukunean datoz hauek ere, aurrekoak bezalaxe. Modu horri gehitu dizkio Henri Duhau euskaltzaleak, testuaren transkripzioa, oraingo grafiaz eta eraz, oharrak eta hiztegitxoak, sarrera trinkoa ere bazter uzteke. Hitz batez esateko, iraganekoa eta oraingokoa uztartu ditu, testura hurreratzen den orok aise irakur eta barnera ditzan *Zaldubiren grazia* eta dohaina.

Badugu, beraz, hats luzeko egitasmo baten bosgarren ekarria, titulutik bertatik iragartzen diguna barruko alegiek argitalpenaren egia osatzen dutela. Norbaitek esan dezake, liburu andana hau ikusita, alegia deus ez, egin duela lan Henri Duhauk. Haren erraztasuna ez dut ukatuko. Bai, ordea, goratuko haren ahalegin txukun eta maila handikoak. Eskerrak eta goresmenak berari eta orobat, Euskararen Erakunde Publikoari, Senpereko Herriko Etxeari eta *Euskaltzaleen Biltzarraren* adiskideei, guztion sustengu eta laguntzarik gabe ezinezkoa izango baitzen liburu hau argitaratzea.

Andres Urrutia
Euskaltzainburua

**Gratien ADEMA-ZALDUBIren
biziaz eta lanez zenbait xehetasun**

Haren biziaz eta lanez xehetasun batzuk errepikazen ditugu bortzgarren liburuki honetan ere. Argitasun gehiago kausituko duzue, haatik, jadanik argitaratuak diren lau liburukietan: 1, 4, 10 eta 12.ak ‘Euskaltzainak’ sailean.

Gratien Adema-Zaldubi:

—1828an, apirilak 14, Senperen sortua; sei haurrideetarik azkena.

—1843an, 15 urtetan, Larresoroko ikastetxe ezagutuan sartzen da. 18tan adin berekoa duen eta hain famatua bilakatuko den Jean Baptiste Elissambururekin paratzen dituzte elkarrekin beren lehen bertsoak. Gero Larresorotik Baionarat doa apez ikasketak bukatzeko.

—1853an apeztu-eta berehala Larresoron dugu berriz, baina irakasle bezala aldi honetan.

—1854an Hazparnerat izendatzen dute bikario; hor egonen da sei urtez. Fama handia bilduko du bereziki 1858ko sukar ustelaren karietarat (*fièvre typhoïde*) erakutsi zuen kuraia edo adore handiagatik, ‘Gaskoinaren’ hiltzea eta Hazketako neska gaztearen ehorzketak hor ditugu lekuko...

—1860an Bidarrain da erretore eta han egonen da hamabi urtez. Orduan jalgiko da lehenik “Xauxundegiko xakurra”, gero “Xuriko” eta azkenik “Mehe-tegiko xakurra” deituko den kantu famatua, Otxaldek hasia eta beraz Zaldubik bururatua.

—1872an Atharratzerat izendatzen dute erretor nagusi eta han egonen da hemezortzi urtez. Sekulako liskarrak daramatza horko auzapez ‘gorriarekin’.

—1890ean Baionan katedraleko Kalonje.

—1907an, abenduaren hamarrean eman zuen azken hatsa. Gorputza Senpereko etxondoko hilobi panteoian dagoela.

Bere apez ikasketa eta lanen artetik anitz idatzi du kasik beti euskaraz eta bereziki “Lore Jokoak” (*Jeux Floraux*) delakoetan parte hartu du, sari andana bat irabaziz.

Idatzizko lan horien gainerat azpimarratu behar da, euskal elkarte zaharrena, Eskualtzaleen Biltzarra sortu zelarik 1901-1902an, Euskal Herri osoko euskaltzale handienak bilduz, Adema-Zaldubi ezarri zutela buru eta buruordeak ez zituela nornahi: Sabino Arana-Goiri bera eta Arturo Campion!

Jakin behar da ere euskal akademia baten beharra sentitua zuela aspaldi gure Adema-Zaldubik. Lekuko hor dugu Azkueri idatzi zion gutuna 1894ko apirilean... Akademia hori edo Euskaltzaindia 24 urte geroago sortuko da, denek dakigunez.

Predikari gaitza zen, boz ederra, musika ezagutzen, sineste eta kultura handiko apeza eta hortik abiatzen da haren obra guzia. Haren fede-irizpide batzuk aldatu dira, haatik, geroztik, bertze edozein alorretan gertatu den bezalaxe...

Jadanik erran izan dugun bezala Adema-Zaldubiren lanik gehienak (predikuak salbu, haatik) argitaratuak izanak dira, bizi zelarik andana bat eta hil ondoko urteetan berriz, 1908tik goiti, RIEB edo “*Revue Internationale des Études Basques*” agerkari famatuan bai eta “Eskualdun Ona” deitu kazetan. Baina lan horiek guziak liburutegietan eta artxibategietan daude bakarrik.

Horretako eta bereko Euskaltzaindiak erabaki du haren lan gehienen berriz publikatzea, eskuizkribuak harturik oinarri, zinez merezi baitute.

Bertzalde, mendeurren horren karietarat, euskaldun patriarka batentzat eta senpentar handienarentzat daukagunaz Euskaltzaindiak publikatu ditu zernahi xehetasun eta iker-lan. Ikus: “Euskera” 2007, 3-52. liburukia (2.aldia) Bilbo (*separata*).

Bizpahiru oharpen orokor

Argi eta garbi errepikatzen dugu: liburuki hauek, jadanik publikatuak ala oraino argitaratzekoak, ez direla edizio kritiko edo arakatzailerik batzuk; doidoia zenbait xehetasun laburrekin datoz, nor edo nor irakurtzen laguntzeko gisan; hots, publiko zabal-zabal batentzat apailatuak dira. Ikerleek hor dituzte eskuizkribuak, denak irakurgarriak, hala beharrean.

Euskara eskoletan eta gau-eskoletan gero eta gehiago irakasten da baina euskara batu horrekin kasu egin behar dugu, ohiko mintza molde eta literaturekin hausturarik ez dadin gerta, euskaldun zaharregandik bereiz ez gaitzen. Eta daukagu argitalpen hauek lagun gaitzaketela eginkizun horretan.

Hizkuntzari dagokionez erran dezagun lapurtera deitzen den euskalkiari tinko atxikitzen zaiola Adema-Zaldubi, nahiz hitz batzuk hartzen dituen bertzerenetan, Hegoaldeko zenbait barne.

Hitz batzuk beti berdín erabiltzen ditu, behin ere hutsegin gabe; haietan: **gare**, **zare**, **zarezte**, **dire**, eta holakoak; ez dugu-eta ikusi, ez ‘gira’, ‘zira’, ‘zirezte’, ‘dira’ bezalako formarik, bertso batzuen rima kausitzeko ez bada.

Halarik ere, **izaiten** atzeman dugu kasik beti, Senperen ‘izaten’ erraten delarik alta eta ikusiz Adema forma hori zer erregulartasunarekin erabili duen, ‘izaiten’-ek erakutsi bideari jarraiki gatzazkio; horrek, bertzalde, era-

kusten baitigu bertzeren euskalkietakoak bereak baino hobeak zitzaizkiolarik, haien erabiltzen bazekiela.

Guk ez dugu deusik idatzi berak, noiz edo noiz, idatzi ez badu; (ohargabeko haiek barka!) Erantsi ditugunak, hala-nola prediku edo bertso titulu batzuk, makoen [...] artean ezarri ditugu.

Egin duguna da, Adema-Zaldubiren eskuizkribu guziak ikuskatu ondoan, adibidez, **berdin** eta **bardin**, biak erabili baitzituen eta gure ustez adiera ñabardurarik sentiarazteko gogorik gabe, **berdin** hautatu dugula, batuan hala jarria delakotz.

Bide bertsutik joan gara **beizic** eta **baizen** agertu zaizkigularik; **baizik** ezarri dugu “gaurkoagoa” deritzogulakotz, bertso lerro-buruetan izan ezik.

‘Erljio’ hitza asko gisetarat darabil: **erlijione**, **erligione** bai eta **erlisione** ere; guk azken hau atxiki dugu, horrelaxe idazten eta ahoskatzen baita gehienki Lapurdi Baxenabarreko inguruetan.

Puntuazioa ere doi bat antolatzerat saiatu gara; lan arriskutsua, haatik, puntuazio hori desberdina izan baitaiteke mintzaldi batetarako testuan eta idazki soilerakoan. Puntuazioa da, hain xuxen, Adema-Zaldubik bere idazkietan gutienik landu duena..

Nahiz ez den gure helburuetan Adema-Zaldubiren hizkuntza sakonki aztertzea, aipa ditzagun halere zenbait berezitasun.

Maiz erabiltzen du ‘haina hura’ edo ‘haina he[ie]k’ delako ‘pertsonea [≈gaizto] hura’ edo ‘pertsonea [≈gaizto] haiek’ adierazteko. Gaur ez da entzuten gehiago forma hori baina Axular handiak erabiltzen zuen.

Idazki horietan aurkitzen dugu ere ‘ez du kasu hari’ menturaz guk orain ‘ez du kasurik egiten hari’ erran genezakeelarik.

Dena den, guziek miresten ahal ditugu Adema-Zaldubiren mintzaira eta idazkera. Miatu ditugu haren mila orrialdez goiti eta denak onak! Zinez, holako euskarazko eskuizkriburik ez da maiz aurkitzen: hainbertze orrialde eta denak hain garbiki ezarriak! Euskarazko lan horiei eman artak erakusten digu gure hizkuntzaren alderako estimu eta maitasun bat neurrigabea: deus ez zaio sobera gure hizkuntzari emateko eginahalako distira eta indarra!

Bai zinez holako dokumentuen eskuratzea eta haietaz goza-gozatzea, bizian behin bakarrik gertatzen dena dateke.

Gainerat, ohore handia da senpenterentzat, holako langileak Euskal Herriari eman izana: Gratien Adema-Zaldubi (1828-1907) eta Dominique Dufau (1880-1956) bata bertzearen ondotik, indartsu azaltzen baitzaizkigu, bazterren inarrosle! Jean Barbier (1875-1931) gure erretore idazle handiaren lanen bilduma bat ere ikus, 2010ean argitaratu berri dugun “Bidegileak” sailean. Ahantzi gabe ELKAR baitan Franck Dolosor-ek berriki atera duen “Matxin Irabola, Senpereko bertsolaria” (1879-1935); horrela, gure herria gain gainetik ohora-

tzen duten laukote harrigarri bat osaturik dagoela... Laurak ohoretan emanak dira Senpereko ikastolak egin berri duen pareta edo frontoi apainduan.

Arbaso horiek euskararen eta Euskal Herriaren geroaz biziki kezkatuak ziren baina halere esperantzaz beteak etorkizunari buruz! Jakinen ote dugu gizon horien lan ederren eta baikortasun horren behar den bezala ospatzen, haien orhoitzapenetik probetxu bat ateratzen gure mintzaira aberatsaren alde, euskararen erabilpena sustatzeko idatziz, nola ahoz?

Har dezagun beraz fede eta kemen lehengoek utzi dizkiguten lan goresgari eta lekukotasun horietan, Lurraldeetako ahal desberdinak kontutan hartuz, eta beraz urrats desberdinez, gelditzen zaigun bide luzean, indarrak elkartuz joateko, euskara hizkuntza ezagutua eta mintzatua izan dadin Euskal Herri osoan!

Idazkera edo grafia kontuez

Adema-Zaldubiren lan hauek literario alor zabalerat erakarri beharrez ari izan garenaz gero, keinu batzuk egin dira euskara batuari buruz, baina betiere idazleak berak, hitz haiek, han edo hemen, baliatuak bazituen:

—gaiten > **gaitezen** biak erabili ditu eta beraz ‘gaitezen’ ezarri dugu beti, neurtitzetan izan ezik;

—irakusten > **erakusten**;

—bezein > **bezain**;

—bezenbat > **bezainbat**...

Halarik ere, desberdinki dabiltzan forma bakar bat edo bertze, hala-hala utzi ditugu, adibidez: **zein** eta **zoin**, orobat **zenbat** eta **zonbat**, **balin** eta **bal-din** haien berdintzeak, lana itxuralda zezaketelako beldurrez...

Halaber **hola** erakuslea, batzuetan **horrela** bihurtzen duena eta beraz denetan sartzen ahalko zena guk hartu bideari jarraikiz gero. Baina diren bezala utzi ditugu: noiz edo noiz adiera desberdintasun zerbait sendiarazten baitute beharbada.

Diren bezala utzi ditugu ere:

—**ixuri** (isuri);

—**xoila** (soila);

—**gaixto** (gaizto);

—**izaiki** (izaki);

—**nausi** (nagusi);

—**orai** (orain); eta bertze andana bat...

Hek eta **heiek** izenordeak nahasten ditu Adema-Zaldubik. Lehengoek ederki bereizten zituztelarik: ‘hek dire’ eta ‘heiek hura dute’. Halaber **hark**,

harek eta **harrek**; gu ‘erditik’ joan gara hor: **harek**, Iparraldean gehienik zabaldua den formari jarraikiz.

Oraingo grafiari jarraiki gatzazkio >H< hizkiarekin, >R< batzuen ondotikako zenbait utziz halere, Iparraldeko ahoskera errespetatzeko eta ulermenaren laguntzeko:

—**erhokeria**;

—**burhaso** (guraso) nahiz batzuetan ‘buraso’ ere erabiltzen duen;

—**erhi** (behatz), ‘eri’ (gaixorik) erran nahiarekin bereizteko bertzalde;

—**orhoit** (bi >R<-rekilakoa desegokia baitzaigu);

—**elhe**;

—**garhaitu**: batzuetan ‘garraitu’ ere erabiltzen du, desegokia deritzoguna.

—**P** eta **B**-ren aitzinean >N<: dembora > **denbora**...

—**TS**-ren soinua ixarekin adierazten baitzuen idazkirik zaharretan, gaurkotu dugu: ‘exaia’-ren orde **etsaia** emanez.

Halaber:

—**CH**-ren orde **X** ezarri dugu: herrecha > **errex**a... (erraza)

Adinean joan arau, Ademaren idazkera aldatuz joan da euskarak berak egiten zuen bilakaera lagun.

Hala gertatzen da, adibidez, ‘eduki’ aditzean, eta **-agoka**- bihurtu dugu **-auka-**, halaxe agertzen baitzaigu zenbait eskuizkributan ere, hala nola: **naukala**, **daukatenak**, **daukana**... Hori, bistan da, hitz laxoetan, bertsoetako zangoen errespetatzerik ez dagoenean.

Ohargarria gelditzen da **natzaitzue** (‘izan’, indikatiboa, ni-zuei) eta **nazazue** (‘ezan’, inperatiboa, ni-zuek), bezalako formak zein ederki darabiltzan.

—**ken(-)** eta **-kela(-)** ahalak bihurtu ditugu: **-keen(-)** eta **-keela(-)**, bertso zangoen errespetatzerik ez dagoenean, erran gabe doa;

—**ra** eta **-rat**, bi formak erabiltzen zituen, iduriz hiztegi-tako ñabardurarik adierazi gabe: BaionaRA doa (joan-etorria) eta BaionaRAT doa (han egoteko).

Guk **-rat** hobetsi dugu, Iparraldekoagotzat baitaukagu eta Euskaltzaindiko hiztegian ere aurkitzen baita (**nehoRAT**, 325.orrrialdea, 2008ko argitalpenean) euskara baturako ere onartua. Gainerat, ‘hara, norat doan’ eta ‘harat doa’ ederki bereizten direlarik horrelaxe.

Bertze hitz batzuentzat, ohar bat ematen dugu, euskararen ikasten ari direnen lagungarri, indar bertso-koak direla adieraziz, adibidez:

—**ilki**, **jaldi** eta **atera(tu)**;

—**zeroni** eta **zuhaur**;

—**iguzu** eta **emaguzu**, eta abar.

Oro har, uste dugu, haatik, guzien gozamenerako, hizkuntza zabala erabili duela Ademak, bere bihotzaren arabera, honek Euskal Herri guzia besarkatzen baitzuen...

I. liburukia:

“Saindu batzuen biziaz”

Euskaltzaleen Biltzarrak, Senpereko Herriko Etxeak eta Euskaltzaindiak, Adema-Zaldubiren hiltzearen ehungarren urte muga ospatzearen karietarat, Senperen aurkeztua izan da “Saindu batzuen biziaz” deitu liburukia, 2007ko abendoaren 20an. Lehen lan horretan publikatu ditugu Ademaren hamar bat prediku. Ikusiko duzue hor zer artarekin preparatzen zituen bere mintzaldiak! Funtsa eta errateko manera, biak errotik lantzen baitzituen.

Nola egin dugun bada lehenik argitaratu behar zenaren hautua? Gogoeta simple batetik dator: zertako ez publikatu, lehenik, behin ere argitaratuak izan ez diren lan batzuk? Adema-Zaldubiren neurtitzak eta kantikak ezagutuak dira, ikerleen artean bederen, baina Ademaren euskarazko idazki laxoez gauza guti dakigu. Eta prediku hauek parada ederra ematen ziguten preseski Adema-Zaldubiren prosarako jeinua edo dohaina ezagutarazteko.

Dakusagin orain nola sortu diren Adema-Zaldubi prediku horiek; herrietako bestak zirenean usaia zen predikari handi bat ekarraraztea egunari ospe, dirdira gehiago emategatik. Eta Adema horretarako zaletasun handia izaki, gonbidatu zuten zenbait herritarat beren patroin sailduaren goersten laguntzeko. Gisa horretako hamar mintzaldi begiztaturik, haiek ditugu sartu lehenbiziko liburukian, erran dena, Ademaren prosa ezagutarazteko asmoz, hots, euskararekin, hitz laxoz nola jokatzeko erakustegatik. Hori da hautu horren zergati nagusia.

Liburu horretan berean kausi daiteke asko alhapide: batzuek Adema-Zaldubiren literatura gisari behatuz eta hura arakatuz; bertzeek erlijio eta fede begiz gogoetatuz, eta nik dakita bertze zenbatek oraino, zenbat begi motaz, behatuko dioten, alde guzietarik, jorra eta jorra, ariko zaizkiolarik? Halaber izanen da bertze lanekin. Errana dugu sei edo zazpi liburukiren gaia badela haren lan guziak argitaratzen badira.

Aitzin solas gisa ezarri ditugun lerroekin ere, alta, ez da aspertzerik: beha otoi zeinenak diren:

—Andres Urrutia Euskaltzainburuarena, lehenik, zuzen den bezala, Euskaltzaindia denaz gero argitaratzailea. Bere aurkezpenean salatzen digu “Euskaltzainak” liburu sail berri bat hasi dutela eta hain xuxen Adema-Zaldubiren liburu hau izanen dela lehena. Ohore bat gehiago! Argi eta garbi dio bertzalde euskal klasiko bat dugula Zaldubi eta behar-beharrezkoa dela horrelako lanak argitaratzea, irakurle eta ikasle ororen esku uzteko gisan.

Gero datoz lau lekukotasun, hobeagorik ezin baitzitekeen atzeman:

—Jean Hiriart-Urruty ‘zaharra’, bere begiz Adema-Zaldubi ikusi duena pre-

dikatzen, kantatzen bai eta beilak edo erromesaldiak animatzen ere...

—Jean Etchepare, Iparraldeko gure idazle nagusia, Alduden zelarik mediku gazte, ezagutu baitzuen, hark ere, Adema-Zaldubi, hango ur onetan ibilki zelarik osasun bila.

—Piarres Lafitte-k, 1933an egin hitzaldi bat, erdaraz hau, horrela begi keinu ttiki bat egiten dugula, bidenabar, euskararik batere ez dakiten zenbaiti, haiek ere jasta bat bederen izan dezaten gizon honen biziaz eta lanez.

—Laugarren lekukotasuna, Piarres Charrittonena dugu, 1985ekoa, euskaltzain sartu zen urtekoa, bertzeek erranak osatzen ditu xehetasun anitzekin euskara bizi batean miresten dituela Adema-Zaldubiren lanak.

Zer nahi duzue gehiago? Euskaltzainburuaren aurkezpena batetik eta bertetik lau lekukotasun: 20. mende horrek eman ote du, Iparraldean, lau jakintsu horiek baino handiagorik?

Hona beraz hamar prediku horiek, urteko egutegiaren arabera sailkatuak:

Saindu batzuen biziaz		
	Hilabetea eta eguna	Non eginak
Jondoni Bixintxo	01-22	Beskoitze? Hendaia? Uztaritze? Ziburu?
Jondoni Joanes Batista	06-24	Hazparne
Jondoni Petri	06-29	Senpere
Jondoni Juliano	08-02	Ortzaize
Andredena Maria	08-15	Ainhoa? Aldude? Ahurti? Armendaritze? Arnegi? Azkaine? Bardoze? Bidarte, Baiona [Katedrala]? Heleta? Urepele?
Jondoni Zipriano	09-16	Lekorne
Jondoni Martine	11-11	Ahetze? Arroza? Biriatu? Domartiri? Miarritze [St-Martin]? Sara?
“ <i>Que soy era Immaculada Counception</i> ”	12-08	
Santa Luzia	12-13	Atharratze
Jondoni Eztebe	12-26	Baigorri? Donoztiri? Ezpeleta? Makea? Urketa? Zalgize?

2. liburukia:

“Zaldubi: Artzain beltxaren neurtitzak”

Adema-Zaldubiren bigarren liburuki hau Sarako Idazleen Biltzarrean aurkeztua izana da 2009ko apirilaren 13an. “Euskaltzainak”, bildumako 4.a da.

Adema-Zaldubiren lanak argitaratzean ongi iruditu zaigu gaiak aldizkatzeari: batean gai erlijiosoak, bertzean profanoak. Liburu honetako gehienak jadanik noizbait publikatuak izanak dira, baina ez da lan hau, nehola ere, berezitasunik gabea.

“Zaldubi, artzain Beltxaren neurtitzak” berak ezarri tituluarekin dator eta eskuzko lana edo kaligrafia ere erakutsi nahi izan dugu, zehatz-mehatz, koloreak lagun inprimatuz guzia, zinez bikain apaindu baitzituen bere idazkiak eta halako orrialde ttikietan gainerat...

Horra beraz bigarren liburukia dena bertso herrikoiez osatua. Hau bide da Zaldubiren eskuizkriburik ohargarriena. Hemen dauzkagu 32 kantu, orotar 324 neurtitz edo bertsoan. Ohargarrienak hauek zaizkigu:

—“Pilotariak”, 33 bertso, urteak jin urteak joan, beti emendatuz egina;

—“Eskualdunak, Gauden gu Eskualdun” edo ezagutuagoa den “Zazpi Euskal herriek bat egin dezagun”, izenarekin. 25 bertso badira hor eta 1892an kantatu zituzten lehen aldikotz Donibane Lohizuneko “Lore Jokoetan”. Hemen deblauki, Adema-Zaldubik bere abertzaletasuna erakusten digu, abertzale hitza oraino asmatzekoa zelarik.

—“(Biba!) Errepublika”, hau ere hastapenektik emendatua eta emendatzeko gogoarekin! Zeren-eta, 62 bertso badira, baina arteka huts batzuk ere ikusiko dituzue eskuizkribuan eta horiek erran nahi dute, gure ustez, bertze bertso baten sartzeko gogoia zuela oraino hor!!!

Bertso horien izenburua, ‘Errepublika’, baina kantu hauek aurkeztu zituenean, Saran 1876an, ‘Biba Errepublika!’ izendatu zituen. Lan hori aurkeztu zuenean Atharratzen zen erretore nagusi eta orduan gorriekin zituen liskarrek badukete hor oinarririk. Bertso horien artean dugu, bertzeak bertze, gure artean hain ezaguna den ateraldia:

«Liberté Higualité (...) eta Fraternité!

Ai !hiru gezur hoiek egiak balite!»

Gai profanoak ditugu beraz baina badago beti oinarrian gogoeta zuhur bat, orduko kristau erakaspenetarik hurbil dabilena.

Erran dena, ‘artzain’ hitzari atxikia da Adema-Zaldubi. Lan hau bera ere lehenik “Mendiko Artzain beltxaren neurtitzak” deitua baitzuen. Ez da dudarik ‘ardi zaina’ eta Ebanjelioko ‘Artzain ona’ elkarretaratzen dituela hemen nolabait.

Liburuki honetan beraz badituzue bi liburu bederen! Batetik eskuizkribuak osorik, ezin sinetsizko idazkera xehe, fin batean eta eskuz egin letrina aberats batzuekin (*Old English*), hain ontsa eginak non ordenagailuak irakur baititzake; eta guzia beraz, bere jatorrizko margoetan! Bertzetik berriz testu guziak ere hor dituzue, gaurko grafian ezarriak, lerroz lerro.

Hemen agertzen zaigu Adema-Zaldubi bat, fede eta kultura handikoa eta jite aberats bezain xehearekin: biziki maite zituen ixtorio irri egingarriak, bertso jostakinak, ostatu eta mozkor kantuak barne! Gauza seriosenen artetik lañatzeko edo atsedean hartzeko balitz bezala...

Baina oroz gainetik:

- bertso idazle jakintsu bezain zorrotza, zakarra ere berdin batzuetan;
- musikan ere aditua: gehienetan berak ezartzen baitzituen aireak;
- marrazkilaria ere beraz; hots, artista oso baten lana!

Poetak erran dezake Zuberoako ingurumen miresgarria sorkuntzaren pizle gertatu zitzaiokeela, lan hauetarik gehienak handik igorri zituenaz gero. Psikologoak aldiz bilatuko du ea Atharratzeko auzapez gorriarekin izan dituen liskarrak (hain xuxen III. Errepublika laizista eta antiklerikalaren garaietan baikaudé hor, erdiz erdi...) eta beharbada sorterritik urruntzeak pizten dituen beharrak izan bide direla gure bertso idazle handiaren gogoak latzaile...

Aitzin solas gisa atxiki ditugu lehen liburuko haiek berak hain dira argiak eta hunkigarriak eta jadanik aipatuak ditugunak: Andres Urrutia Euskaltzainburua (1954) argitaratzailea, baina ere Jean Hiriart-Urruty ‘zaharra’ (1859-1915), Jean Etchepare ‘medikua’ (1877-1935), Piarres Lafitte (1901-1985) eta Piarres Charritton (1921).

Hasteko eta bat Zaldubik ederki abestu zuen “Zazpi Euskal herriek bat egin dezagun!” Haren baikortasunak bero gaitzala orain ere guziak eta susta lanari jarraikitzerat euskararen eta Herriaren alde.

Zaldubi artzain beltzaren neurtitzak	
	Nondik idatzi zituen
Ohore laborantzari Axeria eta akerra (1850 inguruan) Kuia eta ezkurra (1850 inguruan) Martin eta Katalin (1851) Ameriketarako bidean (1854) Otsoa eta xakurra Gatua eta arratoinak Haitza eta ihia	Apezgai zelarik edo Larresorotik (1850-1854)
Hitzuntzi (1857) Pilotariak (1857-1890)	Hazparnetik (1854-1860)
Xuriko (Mehetegiko xakurra) (1867) Asto bat errelekiekin (1864) Abereak izurritearekin (1866) Aita biltzaileari seme barreiari (1865)	Bidarraitik (1860-1872)
Amaxo (1879) Mende jende mendre (1882) Pattin dirudun ez fededun (1880) Bildotsa eta otsoa (1873) (lehen saria) Belea eta axeria (1873) (lehen saria) Hartz bat eta bi ihiztari (1876) Hartz pereka latz (1882) Burdina eta baxera (1879) Beharraren indarra (1882) Otsoa eta amiamokoa (1887) Pello ikazkina (1889) Erleak eta liztorrak (1887) Elhez ez, nahiz biz (1888) Bettirisants (1875) (“Utsalegi” izenpeturik) (Biba) Errepublika (!) (1876)	Atharratzetik (1872-1890)
Eskualdunak (1892) Gauden gu Eskualdun (1893)	Baionatik (1890-1907)

3. liburukia:

“Kantikak”

“Euskaltzainak” bildumako 10.a. Badira hor egundainokotan 26 eliza kantu, 260 bertsoekin. Arrakastatsuenak dirateke:

—“Oi Gurutzea” oraino ere kantatzen dena Ortzirale Sainduz (girstinoarentzat urteko egunik sakratuena) eta ehorzketa batzuetan;

—“Adora dezagun”: beti kantatzen dena, Gorputz Sainduaren edo Bestaberritako kantu berezia baina bertze asko karietarat ere eman daitekeen kantika guziz maitatua;

—“Amodio, Ohore”: Ama Birjinari buruzko kantu zoragarria, oraino ere Lurdeko edozein biltzarretan edo Andredena Marietan ematen dena, maitasun handiz;

—“Uholde baten pare”. Hau ez dugu gehiago kantatzen: hitz batzuk ez omen dira gaurko teologiari doazkionak. Baina kantika hau izan da, menturaz, bere aire miresgarria lagun, Ademaren arrakastatsuenetarik bat euskaldunen artean. Airea ez da galdu haatik bertze kantika batzuk idatzi baitituzte doinu horren ganean, bertzeak bertze, ‘Kristo Jauna piztu da’.

Azpitarratu behar da ere Santa Grazi sainduari Adema bota zizkion 31 bertsoak!!!

Baina harrigarria gelditzen dena da oraino ere gaurko ontzat ekarriak direla Ademaren kantika batzuk, ehun eta zenbait urteren buruan! Erdarazko elizkizunetan ba ote da bihirik, adin horretakorik, oraino ere kantatzen denik elizetan?

Eta gero gazte batzuk etorriko zaizkigu dena kritika: Adema integrista zela eta holako. Adema bere denborako gizona dela ez da dudarik baina haren ikuspegi batzuek, bertzeak bertze kantika eta bertso batzuen bitartez, egungo egunean oraino ontzat baldin badauzkagu, miresten ahal dugu Adema! Ez dakit jorratzaile horien gaurko iritziek horrenbertze iraunen dutenez...

“Kantikak” eskuizkribu bilduma hau ez da lan bukatu bat. Ikusten dira bereziki partitura batzuk betetzekoak, marraz doi-doia eginak haatik horrek erran nahi bailuke gogoaz bazukeela aire edo doinuen paratzeko ere. Ikus [20] [62] [68] [74] [86] [98] eta [114] zenbakietan.

Eskuizkribuko orrialde neurria ere aitzinekoarena baino handiagoa dugu: 20zm x 13zm. “Artzain beltzaren neurtitzak” deituan aise ttikiago ibili zen: 12,7zm x 8,5zm!

Bereziki bilduman dagoen azken kantika, “Eguberri”, ez du bururatu ahal izan eta hunkigarri zaiguna da, abenduaren 10ean zendu zenean, Eguberri

bezperan kasik, “Eguberri” kantika lantzen ari zela! Zerk erranarazten digun xehetasun hori? Piarres Lafittek salatzen digu azkeneraino lanean ari izan dela: “*La mort surprit l’ouvrier en plein travail*” eta haren eskuizkribu guziak begiztatu ondoan hau da, itxura guzien arabera, haren azkeneko lana.

“Eguberri” kantika hori ezagutua zen beraz eta publikatua ere bertze haren lan asko bezala eta galdatuko duzue beharbada zertako ari zen lan horien berriz eskuz idazten horrelako artarekin gainerat?

Bi ihardespen ikusiko nituzke. Maite zituzkeela itsutuki bere euskarazko lanak, haien txukuntzea, eta maite denarekin ez dela aspertzen... Ez zutena jadanik, bizi zelarik, arrakasta handia bildua zenbaitek? Gero, beharbada, xuxenketa edo osaketa zerbait ekarri beharrez ere ari izan da: haren lanetan bi edo hiru kopia atzematea, aldaketa ttipi-ttipi batzuk egiteagatik, ez da batere gauza arraroa... Horren lekuko ikus San Bernat eta San Bernardo kantikak.

Aitzin solas gisa atxiki ditugu lehen bi liburukietako berak: Andres Urrutia Euskaltzainburua (1954) zuzen den bezala, baina ere, Jean Hiriart-Urruty ‘zaharra’ (1859-1915), Jean Etchepare ‘medikua’ (1877-1935), Piarres Lafitte (1901-1985) eta Piarres Charritton (1921).

Kantikak	
Bada Jainko bat	Uholde baten pare
Trinitate Saindua	San Josep
Aingeruak	Jondoni Petri
Munduaren hastea	San Frantses Asisekoa
eta gure lehen burhasoak	San Bernat/ San Bernardo
Inkarnazioea	Santa Engrazi/ Santa Grazi
Jesusen bizia	Sarrantzeko Andredena Maria
Adora dezagun	Betharrameko Andredena Mariari
Andredena Mariari	Oi Gurutzea
Amodio, ohore	Izar distiranta
Lurderat heltzean	Aita Sainduari
Harpe Sainduaren aintzinean	Eguberri (Gau min huntan)
	Apez soberanoa

4. liburukia (eskuartean duzuna):

“Prediku zenbait” Hazparnen eginak (1854-1860)

‘Euskaltzainak’ bildumako 12.a. Hitz bat bakarrik, prediku horien funtsaz. Orduko Eliza katolikoaren ikuspegiak ditugu hor euskaldundurik pape-rean garbi-garbia idatziak. Denbora bateko lekukotasun bikainak dira gisa guziz. Baten batek gogorak ere kausi ditzake, hala baitira zenbait gaurko begiz behatzen badiegu, nahiz, erlijioaren kontra idazten zutenak edo dute-nak ez diren batere goxokiago ari...

Giristino batzuek erran liezagukete berdin erlijioaren kontrakoei bazka ematen ari garela horrelako hitz gogorak publikatuz... Hala gerta baledi, jakin bedi ez zela hori gure xedeetan, den gutienik ere!

Guziz interesgarria zaiguna da ikustea nola jokatu zuen Adema-Zaldubik orduko jendearen giristino fedean finkatzeko, hori baitzen haren xede nagusia, ez haatik bakarra: garbiki ageri baita prediku hauetan fede horren sustatzeko euskararen ahal guziak baliatu nahi izan zituela, gaia bezainbat mintzaira errotik landuz, eta beraz euskara indartuz, hari balioa ematerakoan.

Prediku zenbait
[Eguberri: Jesusen sortzea]
[Jesusen izen saindua]
[Katixima jakin behar]
[Haurren giristinoki altxatzea]
[Haurren irakaskuntza eta hezkuntza]
[Lehen Jaun-hartzea edo komunioea]
[Trinitate Saindua]
[Mihi zikinak]
[Oraiko giristinoen lazakeria]
[Fedea ahuldu Frantziako Iraultzaren ondorioz]
[Euskaldunen fedea histen ari]
[Debozioea]
[Herio eta heriotze]

5. liburukia (eskuartean duzuna):

“Alegiak eta bertze neurtitzak”

Adema-Zaldubiren bortzgarren liburuki honetako eskuizkribuak, bi zati nagusitan paratu ditugu:

—lehenik, bere-bereak diren alegiak eta bertsoak, “Ene loreak”, berak eman izenburu batekin;

—gero, bertze bertso-gile batzuen baitan hauteman zituenak [**Bertze batzuen lorategietan bilduak**] guhaurk asmatu titulupean.

Ohar gaitezen, haatik, bigarren zatiko bertso horietarik zenbait bederen —“Ikazkinaren mandoa”-tik aitzina doazenak bereziki— lehen zatikoak baino zaharragoak izan daitezkeela...

Liburuki honen ekarpen berezia dukegu: “*La Fontaine*” frantses idazle guziz ospetsuaren alegia batzuen euskarazko itzulpena: lan horretan lehenetarik izan baitzen eta, beti bezala, axala eta mamia landu baitzituen, kaligrafia miresgarri batean idatziz gainerat.

Azpmarratu behar dugu ez garelako hemen hitzez hitz eginikako itzulpen batekin; soilik alegiaren ideia eta protagonisten izenak atxiki ditu, erakaspen bera helburu.

Alegia horiek, eta bertze batzuk, bertsoan ere jarri zituen. Ikus gorago aipatu eta jadanik argitaratu lanean: “Zaldubi Artzain beltzaren neurtitzak”.

Baina, oroz gainetik beharbada, liburuki honetako orrialdeak hain ederki apainduz, agerian gelditzen da euskararentzat zuen maitasun mugagabea.

Baieztazen dira ere gizon horren bi aldeak: eliza kantikolari kartsua, Euskal Herriaren goresle beroa, lehen liburukietan jadanik ikusi dugun bezala, batetik eta bertzetik ostatu kantu xumeenen maitalea, serio-sagoko haien arte-tik lasaitzeko balitz bezala...

Ez zituen bada baztertu kantu hunkigarriak ere: hain amultsuki idatzi baitzituen Camoussarry, gazterik hilen den apezaren auhen bihotz erdiragarriak.

Ohar gaitezen ere mugaz bertzaldeko bertsoei hemen ematen dien behakoa. Idazkera, haatik naski, lerratu bide zaio, noiztenka, bere usaiako ortografiar, edozein idazleri hain errexki gertatzen zaigun bezalaxe...

Orain goza ezazue haren lana: lehenik begiz, xehetasunak hautemanetz —letren apaindurak, marrazkiak...— barnean daukana hobeki sentitzeko. Eta guziei, on dagizuela!

2010ko urrian. Henri Duhau

Alegiak eta bertze neurtitzak	
Ene loreak	<p>Belea eta Axeria Kuia eta Ezkurra Akerra eta Axeria Abereak izurritearekin Otsoa eta Bildotsa Axeria, Otsoa eta Zaldia Dupina eta Eltzea Betirisants [1846] Betirisants [bigarren bertsioa] Denboraz Moro-Sarasinen eta Eskualdunen artean gertaturikako gudu batez Eskualdunaren omore oneko kanta Eskualdunen omore txarreko kanta Primadera Zumalakarregi Andredena Mariari Zeruko Erreginari Aita Saindu, fedezko gauzetan ezin tronpa daite[kee]nari [Pilotari gazteak] [Chesnelong Jaunari] [Murde Diharassarry-ri] [Bidarrain nintzelarik] [Ene auzotegian bi senar emazte]</p>
[Bertze batzuen lorategietan bilduak]	<p>Zaldi zahar baten gainean Hiltzeko menean [den] gizon gazte baten gogoetak Zumalakarregi Alexisen heriotzearen gaineko bi artzainen solasak Lehen Errepublikako denboran egin zen besta baten gainean Bare baten gainean Eri baten gogoetak Eri baten liraren auhenak Ikazkinaren mandoa [Ezkerraren zamaria] [Solbezio arratsaldian, Arnegin, etxe batian] [Zer egin zare koplari zaharra?]</p>

– I –

Gratien Adema-Zaldubi (1828-1907)

Alegiak eta bertze neurtitzak

ENE LOREAK

Gratien ADEMA
"Zaldubi"
(1828-1907)



Ene loreak

ENE LOREAK.



Belea eta Acheria.

Wairu baten gainean juan den abendoan,
Bele bat bazagon gasna bat mokoan.
Acheri zahar bat dena amarrua,
Gasmaren usainaz bihotza pichtua,
Badoha lasterca bolearen gana.
A spaldion ez cen jana ez edana!
Waren tripa zolac phentsa cet cioen;
Wairu egun hartan baruric zagoen!!!
Wairuaren azpirat hurbildu denean,
Kohorikatean da humilki lurrean,

ENE LOREAK

Belea eta Axeria ⁽¹⁾

Haritz baten gainean, joan den abendoan,
Bele bat bazagon gasna bat mokoan.
Axeri zahar bat dena amarrua ⁽²⁾,
Gasnaren usainaz bihotza pixtua ⁽³⁾,
Badoha lasterka belearen gana.
Aspaldian ez zen jana, ez edana!
Haren tripa zolak pentsa zer zioen,
Hiru egun hartan barurik zagoen!!!
Haritzaren azpirat hurbildu denean,
Kokorikatzen ⁽⁴⁾ da umilki lurrean,

(1) azeria

(2) maltzurra

(3) piztua, erran nahi xorrotx batekin

(4) "s'accroupir à la turque"

Eta aire malxo bat duclario hartzen,
 Boz ezli batetik hasten da mintzatzen.
 - « Salutatzen zaitut, oi murde Belea! »
 Hegastin gucien nausi erregia!
 Trusarican gabe, Bele ospatua,
 hurre puchantziac nauka zoratuia.
 Ez dut iste baden munduan gauzaric
 zure luma baino distirantagoric.
 Edertasun hori ez dut ez dudaten
 hurre bozeraino dugula hedatzen.
 Othoi jauna zure zerbitzariari
 jakinaraz yozu cein zaren kantari..... »
 - Ucheriac hitz hoik erraitcarokin,
 Bet betan Belea bozkarioekin
 Mokoia largatuz hasten da kantatzen,
 Baiman bere gasna hor zaio erortzen!
 Bertceric ez zuen nahi acheriac.
 Altxabatzen du gasna, arinduz begiac,
 Eta ikusiric nigarrez belea
 Oihuz hasten zaio gasnaren jalea
 - « Hauche jakin, pazu orai nere ganic
 Ez da entzun behar lausengatzailec,
 Coen haina heiec abilac badire
 Aditzailearen gostuz bici dire » -
 Beleac orduan bai urrikirekin,
 Hitz emaiten dio, juramenturakin,

Belea eta Axeria

Eta aire maltso bat duelarik hartzen,
 Boz ezti batekin hasten da mintzatzen :
 “Agurtzen zaitut oi Murde Belea ⁽¹⁾!
 Hegaztin guzien nausi erregea!
 Trufarikan gabe, bele ospatua,
 Zure puxantziak nauka zoratua.
 Ez dut uste baden munduan gauzarik
 Zure luma baino distirantagorik
 Edertasun hori ez dut ez dudatzen
 Zure bozeraino duzula hedatzen.
 Otoi Jauna zure zerbitzariari
 Jakinaraz zozu ⁽²⁾ zein zaren kantari...”
 Axeriak hitz horiek erraitearekin,
 Bet-betan belea bozkariorekin
 Mokoa largatuz hasten da kantatzen,
 Bainan bere gasna hor zaio erortzen!
 Bertzerik ez zuen nahi axeriak.
 Altxatzen du gasna arinduz ⁽³⁾ begiak,
 Eta ikusirik nigarrez belea,
 Oihuz hasten zaio gasnaren jalea:
 “Hauxe jakin zazu orai nere ganik
 Ez da entzun behar lausengatzailerik,
 Ezen haina heiek ⁽⁴⁾ abilak badire
 Aditzailearen gostuz bizi dire...”
 Beleak orduan bai urrikirekin,
 Hitzemaiten dio juramenturekin,

⁽¹⁾ Jaun Bele(a)

⁽²⁾ iezaiozu

⁽³⁾ ?

⁽⁴⁾ ezen diren bezalako [≈ gaizto] haiek

Ethorkizunear jakinen duela,
 Enganatzailen aditzen bertela.
 Botu egin zuen, bairnar berantcheji.
 - Gaichtoen erronac ez detzagun segi. -



Khuia eta Bezerra.

Behin demora bat suphera delarik,
 Bettiri kallapu onza bazcalduric,
 Drankilki zabilan bazterren ikusten,
 Ezen errecolta hasia cen ontzen.
 Etotho quicietan ibili demean.
 Bettiri jartzen da pentoka batean.
 Handie dagolaric beira ostara
 Khuia bat hor zaiu agertzen bichtara.
 Bere orhoitean hain Khuia handiric.
 Ez zuen ikusi oraino Bettiric.
 Haren alderaino delaric hubiltzen,
 Lunetac emanic dio begiratzen.

Belea eta Axeria

Etorkizunean jakinen duela,
Enganatzaileen aditzen bertzela.
Botu egin zuen bainan berantxegi.
Gaixtoen erranak ez detzagun segi...

Kuia eta Ezkurra

Behin denbora bat superra zelarik,
Bettiri Kallapu ontsa bazkaldurik,
Trankilki zabilan bazterren ikusten,
Ezen errekolta hasia zen ontzen.
Zoko guzietan ibili denean,
Bettiri jartzen da pentoka ⁽¹⁾ batean:
Handik dagolarik begira orotara,
Kuia bat hor zaio agertzen bixtara:
Bere orhoitean hain kuia handirik,
Ez zuen ikusi oraino Bettirik.
Haren alderaino delarik hurbiltzen,
Lunetak emanik dio begiratzen.

⁽¹⁾ ≈ bezoin, mullo

Eta iraiten du jokha lezakela,
 Khuia haren karga bi kintal badela.
 Bainan hor gauza bat zaiu gogoratzen,
 Eta huna nola hasten den mintzatzen.
 — « Holaco khuiaric, behar duz aithortu,
 Ez zaut behinere bichtarat agertu;
 Bainan nic seguric halari can ere
 Ez diot causitzen plantaric batera.
 Wauche da khuiaren aldachka mendrea!
 Damurik ez nintzen horren egilea!
 Nic ez nuen hola lurrean etzanean.
 Planta gehichago nioen emanen.
 Solaco fruitu halaco arbola!
 Eien khuia hori ez da ongi hola.
 Gauza pisu eta alomale hori
 Nic emanen nion hobetti haitzari.
 Ez zuten hezkurric haitzec ettharico;
 Khuia hondotatu ciren etthorico.
 Lur huntaco gauza guciac orduan
 Kausitaco ciren behar den lekhuari... »
 — « Horra cer zarasan Bettiri sabantac,
 Horra cetsu ciren haren gogostac.
 Badoha handican haichtegi balera,
 Wango itzalean aphur bat jartzera.
 Soropil freskoan etzana delaric,
 Hor loakharteen da uste gabetaric.

Kuia eta Ezkurra

Eta erraiten du joka lezakela ⁽¹⁾,
Kuia haren karga bi kintal badela.
Bainan hor gauza bat zaio gogoratzen,
Eta huna nola hasten den mintzatzen:
“Holako kuiarik, behar dut aitortu,
Ez zait behin ere bixtarat agertu.
Bainan nik segurik, halarikan ere,
Ez diot kausitzen plantarik batere.
Hauxe da kuiaren aldaxka ⁽²⁾ mendrea!
Damuraik ez nintzen horren egilea!
Nik ez nuen hola lurrean etzanen,
Planta gehixago nion emanen.
Nolako fruitu, halako arbola!
Ezen kuia hori ez da ongi hola.
Gauza pisu eta alimale hori
Nik emanen nion hobeki haritzari,
Ez zuten ezkurrik haritzek ekarriko;
Kuia ondoetan ziren etorriko;
Lur huntako gauza guziak orduan,
Kausituko ziren behar den lekuan...”
Horra zer zerasan Bettiri sabantak,
Horra zertsu ziren haren gogoetak.
Badoha handikan hariztegi batera,
Hango itzalean apur bat jartzera.
Sorhopil freskoan etzana delarik,
Hor lokartzen da ustegabetarik.

⁽¹⁾ paria(tu) lezakeela, desafia(tu) lezakeela

⁽²⁾ kuia atxikitzen duen aihena

Noiz ere zurrungan baita abiatcen,
 Sudurrerat zais hezkur bat erortcen!
 Atzartzen delaric orduan berean,
 Kausitcen du beraz aho bazterrean
 Hezkurra haitzetis harat eroria,
 Eta ferecatcen hars egin Kolpita.
 — «Ni mila sorgina! dio bere baitkan,
 Kruia handi harrec cer eginen zautan
 Erori balitzait hezkurra bezala?...
 Zastataco nuen belhico itzala....
 Horra beraz ene aichtico kontuac,
 Eia onac ciron laster frogatuac.
 Zauingoica baino abelago nintzen!
 Norc dugun arrozoin orai dut ikusten...»



Akherra eta Acheria.

Behin acheri bat bidian zabilan
 Koita bortz urtheco akher batetilan.

Kuia eta Ezkurra

Noiz ere zurrungan ⁽¹⁾ baita abiatzen,
Sudurrerat zaio ezkur bat erortzen!
Atzartzen delarik orduan berean,
Kausitzen du beraz aho bazterrean
Ezkurra haritzetik harat eroria,
Eta ferekatzen hark egin kolpea:
“Ai mila sorgin!, dio bere baitan,
Kuia handi harek zer egingen zautan
Erori balitzait ezkurra bezala?
Jastatuko nuen betiko itzala!
Horra beraz nere aixtiko ⁽²⁾ kontuak,
Eia onak ziren laster frogatuak.
Jaungoikoa baino abilago nintzen!
Nork duen arrazoin orai dut ikusten...”

Akerra eta Axeria ⁽³⁾

Behin axeri bat bidean zabilan
Hoigoitabortz urteko akera batekilan.

⁽¹⁾ lo sakonean, hatsa hartzen entzuten delarik

⁽²⁾ arestiko

⁽³⁾ azeria

Croc badaukite cor don acheria,
 Bere izateaz amarruz belhia;
 Bainan hala hala, enustoz seguric,
 Ez dauca alkerrac haren itohurarie.
 Cihanpe batean sarthu direnian,
 Jartzen dire biac haitez baten aspian.
 - « Egarrri nauke, dio acheri zaharrac »
 - « Bai eta ni ere, harrunkaz alkerrac. »
 - « Ura ez duc urrun, dio acheriac,
 « Cithoka hortara jauts gaitecen biac »
 Biz jakiru saltoz jausten dire beraz...
 Iziz ere baitire ase hango uraz
 Acheriac dio bere lagunari:
 - « Apsa aichkidea lotu gaiten bidiani. »
 - Bainan hitz horiec erraitcarakin,
 Hor chartzen dire biac elgarrekin,
 Cithoke parota zulegi dutela,
 Eta lekhu tcharrian sarthuac direla.
 Juan alde batera, juan bertan aldera,
 Handie ez ditozke mihola athera.
 Alkhorra jadanie dena uzkurtua,
 Zetho balian dago nigarrez urthua.
 Demora berean murde acheriac
 Buruan dabilzka beru jukutriac.
 Cebeit azkenetoz zais gogoratzen,
 Eta Alkhorari hasten da mintzalten:

Akerra eta Axeria

Orok badakite zer den axeria,
 Bere izaitez amarruz ⁽¹⁾ betia;
 Bainan hala-hala ⁽²⁾, ene ustez segurik,
 Ez dauka akerrak haren itxurarik.
 Oihanpe batean sartu direnian,
 Jartzen dire biak haritz baten azpian.
 “Egarri nauk”, dio axeri zaharrek
 “Bai eta ni ere” karrunkaz ⁽³⁾ akerrak.
 “Ura ez duk urrun, dio axeriak,
 Ziloka hortara jauts gaiten biak.”
 Bizpahiru saltoz jausten dire beraz...
 Noiz ere baitire ase hango uraz
 Axeriak dio bere lagunari:
 “Asa ⁽⁴⁾ adixkidea lot gaiten bideari!”
 Bainan hitz horiek erraitearekin,
 Hor ohartzen dire biak elgarrekin,
 Ziloko pareta zutegi dutela,
 Eta leku txarrean sartuak direla.
 Joan alde batera, joan bertze aldera,
 Handik ez daitezke nehola atera.
 Akerra jadanik dena uzkurtua,
 Zoko batean dago nigarrez urtua.
 Denbora berean Murde Axeriak
 Buruan dabilzka ⁽⁵⁾ bere jukutriak.
 Zerbait azkenekotz zaio gogoratzen,
 Eta akerrari hasten da mintzatzen:

(1) ≈ maltzurkeriaz

(2) aldiz

(3) orro gisa bat?

(4) animalien sustatzeko oihu bat bezala

(5) darabiltza

— «Fit zac to: ez gaitue oraino galduac:
 Utz zatzik nigarrac utz zatzik pleinuac:
 Craiche berean jen zaitaki gogora,
 Nola behar dugun athera campora.
 Paretaen contra eman hadi chutic,
 Gero iganen nauk hie bizkarretic,
 Buruan ditucan adar hoietara,
 Eta hetan gaindi ichtkina hartara.
 Bertola nekhatciac deus ez die balio.»
 — «Kherac orduan ihardesten dio:
 — «Biba hi laguna asmu hoietaco!
 Xore sikan hie beicit hori phentsatico?
 Ez due herri hautan hie parecoric!
 «Hirekin ibiliz ez nagoz galduric!»
 — «Gudo atheria chut chuta da jartcen,
 Eta Kheria campora da helcen.
 Bainan hor Kheria laguna galduric,
 Cithoan da bera gelditcen bakharic.
 Oihu iten dio bere lagunari:
 Bainan Kheria ez da kasu hari.
 Akher gaizo harre beritiz du othoitzen
 Bainan aheriac dio ihardesten:
 — «Uti tonto bisia! ez haktien nasti,
 Horrat thortcea ez zuskala asti?
 Certako jaustean ez hintzen orhoite,
 Nola behar hintzen hortie atheratu?»

Akerra eta Axeria

“Adizak ⁽¹⁾ to, ez gaituk oraino galduak:
Utztatik ⁽²⁾ nigarrak, utztatik pleinuak,
Oraixe berean jin zaitak gogora,
Nola behar dugun atera kanpora.
Paretaren kontra eman hadi xutik,
Gero iganen nauk hire bizkarretik,
Buruan ditukan adar horietara,
Eta hetan gaindi izkina hartara.
Bertzela nekatzeak deus ez dik balio.”
Akerrak orduan ihardesten dio:
“Biba hi laguna, asmu horietako!
Nork zian hik baizik hori pentsatuko?
Ez duk herri hautan hire parekorik!
Hirekin ibiliz ez nagok galdurik?”
Agudo ⁽³⁾ akerra da xut-xuta jartzen,
Eta axeria kanpora da heltzen.
Bainan hor akerra laguna galdurik,
Ziloan da bera gelditzen bakarrik.
Oihu egiten dio bere lagunari;
Bainan axeria ez da kasu hari.
Aker gaizo harek berriz du otoizten
Bainan axeriak dio ihardesten:
“Ai, tonto bisaia! Ez hakien naski,
Horrat etortzea ez zukala ⁽⁴⁾ aski?
Zertako jaustean ez hintzen orhoitu,
Nola behar hintzen hortik ateratu?”

⁽¹⁾ adi ezak

⁽²⁾ utz itzak

⁽³⁾ langilea, xintxoa

⁽⁴⁾ ez zela, toka

Orai plazer baduc in zaki nahukana,
 Adios ni banuac bethharric aintzina. »...
 == Cerbeit gauza egin behar dugunean,
 Orhoit gaiten bethi hasi aintzinean,
 Nola behar dugun hura atxabatua,
 Nahi ez bagare onduan urrikitu. ==



Abreac izuritearekin.

Gaitz gucietan den izigarriena,
 Niphalzeaz beraz lasten gaitzuna.
 Gaitz bat ifernucio leicotic sortua,
 Behin lothuz geroz egin khasatua,
 Izuritea cen behin abiatu.
 Eta orotarvat laster barraiatu.
 Hiriac, herriac, celhaiac, mendiac
 Gorphutz hilez ciren oro estaliac.....
 Zendieri bezala helde borthitz hori
 Lothu cen oraino abre gucieri.

Akerra eta Axeria

Orai plazer baduk in zak nahukana ⁽¹⁾,
Adios, ni banohak bakarrik aintzina...”
Zerbait gauza egin behar dugunean,
Orhoit gaiten beti hasi aintzinean,
Nola behar dugun hura akabatu,
Nahi ez bagare ondoan urrikitu...

Abereak izurritearekin

Gaitz guzietan den izigarriena,
Aipatzeak berak lazten gaituena,
Gaitz bat ifernuko leizetik sortua,
Behin lotuz geroz ezin kasatua,
Izurritea zen behin abiatu,
Eta orotarar laster barraiatu.
Hiriak, herriak, zelaiak, mendiak
Gorputz hilez ziren oro estaliak...
Jendeeri bezala helde bortitz hori
Lotu zen oraino abere guzieri.

⁽¹⁾ egik edo egin ezak nahi du(k)ana

Nahiz ez situen oro hilarazten,
 Guzien gainerat betan cen hedatzen.
 Abre gaizo heice, nigarra begian
 Ekusgarri ciren oihanen ordian.
 Bere biciaen artha ahantzirik,
 Celho batzuitan zagocin gorderic.
 Cigreac oxoac eta acheriac,
 Ekharak situen ezlitu guciac.
 Sakhero Salante lehoim terriblea,
 Abre guzien emperadorea,
 Ezurrite hartaz laztua jadanic,
 Cihuka hasten da tronurat iganic:
 - « Cer eginen dugu, oi ene lagunac?
 Ecen huna orai doluzko egunac!
 Eduripen bat dit guretzat cerua
 Ekharagarritki dela samurtua.
 Amorea gatic apazega dadin,
 Sakrificio bat behar dugu egin.
 Nork ere in baitu gaizki gehiona.
 Hura izanen da hil behaco dena.
 Hortaracoz beraz, bakhotchac goralki
 Hemen aithor betza ahal beccin Ekarki.
 Sorthuz geroz egin bekhatu guciac
 Handiac bezala orobat ttipiac.
 Xeroni lehenic oraiche naiz hasten
 Ene bekhatuon lañotti aithortzen.

Abereak izurritearekin

Nahiz ez zituen oro hilarazten,
 Guzien gainerat betan zen hedatzen.
 Abere gaizo heiek nigarra begian
 Ikusgarri ziren oihanen erdian.
 Bere biziaren arta ahantzirik,
 Zilo batzuetan zagozin ⁽¹⁾ gorderik.
 Tigreak, otsoak eta axeriak,
 Ikarak zituen eztitu guziak.
 Sakero Dalante lehoi terriblea,
 Abere guzien enperadorea,
 Izurrite hartaz laztua jadanik,
 Oihuka hasten da tronurat iganik:
 “Zer eginen dugu, oi ene lagunak?
 Ezen huna orai doluzko egunak!
 Iduripen bat dut guretzat zerua
 Ikaragarriki dela samurtua.
 Amoreagatik apezaga ⁽²⁾ dadin,
 Sakrifizio bat behar dugu egin:
 Nork ere egin baitu gaizkirik gehiena,
 Hura izanen da hil beharko dena.
 Hortarakotz beraz bakotxak goraki
 Hemen aitor betza ahal bezain klarki,
 Sortuz geroz egin bekatu guziak
 Handiak bezala orobat ttipiak.
 Neroni ⁽³⁾ lehenik oraintxe naiz hasten
 Ene bekatuen lañoki aitortzen.

(1) zeuden

(2) jabal(du), ezti(tu)

(3) nihaur

Behin larrez larre nindabilalaric,
 Nidi bat hil nuen uste gabelaric.
 Artzaina nerekin Kolpreca lothu cen
 Bainan ez naiz ^{segur} oia hil othe cen.
 Ene bekhatuac hoiek dire denac:
 Ager bitetiz orai bertea gucionac. »
 - Ncheri zahar bat, hitz hoic aditcean
 Oihuz hasten zais dembora berean:
 - « Cer diozu jaura?... oraino seguric
 huc aithortutan ez da bekhaturic.
 Arthalde osoa irelsiric ere,
 Ez laite zuretzat hoi gaizki batore.
 Noiz ere ardiac baitzintuen jaten,
 Ohoze handi bat sten cinisten,
 Eta artzainari egin cinuena,
 Cure obretan da miragarisena.
 Gure etsai gisa tratatu cinuen,
 Eta gaztegu hoi merecitu guen. »
 - Ncheri zaharra ichildu denean
 Zarteen dire betan guciac lurrean,
 Bat banazka gero dire abiatcen
 Beren bekhatuac goraki aithortcen.
 Basurdeac, hartzac, tigreac, oxoac,
 Eta aso bertee heien paricoac,
 Cituztencan beren hobenac aithortu,
 Nihork ez cituen saltadun kausitu.

Abereak izurritearekin

Behin larrez larre nindabilalarik ⁽¹⁾,
Ardi bat hil nuen ustegabetarik.
Artzaina nerekin kolpeka lotu zen
Bainan ez naiz segur eia hil ote zen.
Ene bekatuak horiek dire denak;
Ager beitetz ⁽²⁾ orai bertze guzienak.”
Axeri zahar bat hitz horiek aditzean
Oihuz hasten zaio denbora berean:
“Zer diozu Jauna? oraino segurik
Zuk aitortuetan ez da bekatuik.
Artalde osoa iretsirik ere,
Ez laiteke zuretzat hori gaizki batere:
Noiz ere ardiak baitzinituen jaten,
Ohore handi bat egiten zinioten,
Eta artzainari egin zinuena,
Zure obretan da miragarriena.
Gure etsai gisa tratatu zinuena,
Eta gaztigu hori merezitu zuen.”
Axeri zaharra ixildu denean,
Jartzen dire betan guziak lurrean.
Bat banazka dire gero abiatzen
Beren bekatuen goraki aitortzen.
Basurdeak, hartzak, tigreak, otsoak,
Eta asko bertze heien parekoak,
Zituztenean beren hobenak aitortu,
Nehork ez zituen faltadun kausitu.

(1) nenbilarik

(2) bitez

Azkenecotz funxian heldu da astoa!
 Begira dagoco populua osoa.
 — « Orhoitcen naiz behin gose nintzelarik,
 Eta sorho batian nindabilalaric,
 Belharra doi doia jostetan bezala
 Mikiaren punttay urkhitu nuela,
 Etsaie borthizki ninduen tentatcen,
 Hoi egin ez banu, aise hilen nintcen! »
 — Hstoaren hitz hoic aditcearekin,
 Oihuz hasten dire oro elgarrekin.
 Oro batec dio — « Gure gaitz guciac,
 Horrec ditū horrec ekhararaciac!
 Bertceen sorhoan hola ibiltcea!
 Eta belharraren handic ebastea!
 Galdetcen dautzuet, othe da gaitzkeric?
 Seculan agertū horren itsusiric?
 Ez dugu behar ez osorican utzi
 Ezen urkhatcea aise du merezi!... »
 — H sto malurusa dembora beran,
 Ohorroskatcen dute guciac batean. —
 = Mundu huntan maiz da gauza hoi gerthatzen
 = Chumiec handientzat maiz tizte pecatzen.



Abereak izurritearekin

Azkenekotz, funtsean, heldu da astoa!
Begira dagoko populu osoa.
“Orhoitzen naiz behin gose nintzelarik,
Eta sorho batean nindabilalarik,
Belarra doi-doia, jostetan bezala,
Mihiaren punttaz hunkitu nuela,
Etsaiak bortizki ninduen tentatzen,
Hori egin ez banu aise hilen nintzen!”
Astoaren hitz horiek aditzearekin,
Oihuz hasten zaizko oro elgarrekin...
Otso batek dio: “Gure gaitz guziak,
Horrek ditu horrek ekarraraziak!
Bertzen sorhoan hola ibiltzea!
Eta belarraren handik ebastea!
Galdatzen dautzuet ote da gaizkirik
Sekulan agertu hoin itsusirik?
Ez dugu behar ez osorikan utzi
Ezen urkatzea aise du merezi!...”
Asto malurusa denbora berean,
Porroskatzen dute guziek batean.
Mundu huntan maiz da gauza hori gertatzen,
Xumeek handientzat maiz tuzte ⁽¹⁾ pekatzen.

⁽¹⁾ dituzte

Oxo eta Bildoa.

= Placaren contra indarra duenac
 Arroginae ditu bethi hay karrenac. =
 Bildox itxikillo bat behin idatera
 Bakharria juana con chirripa batera:
 Oxo bat heldu da dembora berian
 Estomaha arin gosiac erabian:
 -« Pendarit txarra, dio bildox gaichoari
 Certaco zikkindu dirautac ur hori?
 Gai-ntakeria hoi behar duc pagatu.-
 -« Juana ez cinupe behar nasarratu
 Hogoï pausuz gutaz beherago nintzen
 Eta ez nerautzun nic ura cithintzen...-
 -« Zikkindu duc, dio oxoac oshuka,
 Hori ez yakala nere bichtan ukha,
 Uste duc a nastki nic ez dakitala,
 Neretzat cer nahi jaz erran dukala,
 Ene okorea nahiz galarazi?.-
 -« Oriduan oraino ezbanintzen bici,
 Nola nahi duzu hori egin nezan?
 Ez naiteki hortaz ni hobendun izan...-
 -« Hize anaia duc hi ez balin bahatiz...-
 -« Ez dut anaiaric, ume bakharra naitz...-

Otsoa eta Bildotsa

Flakoaren kontra indarra duenak
Arrazoinak ditu beti azkarrenak.
Bildots ttikitto bat behin edatera
Bakarrik joana zen xirripa batera;
Otso bat heldu da denbora berean
Estomaka arin goseak errabian!
“Pendart ⁽¹⁾ tzarra, dio bildots gaixoari,
Zertako zikindu derautak ⁽²⁾ ur hori?
Gaixtakeria hori behar duk pagatu...”
“Jauna, ez zinuke behar hasarretu
Hogoi pausuz zutaz beherago nintzen
Eta ez nerautzun ⁽³⁾ nik ura zikintzen...”
“Zikindu duk bai, dio otsoak oihuka,
Hori ez zakala ⁽⁴⁾ nere bixtan uka;
Uste duka naski nik ez dakitala;
Neretzat zernahi jaz erran dukala,
Ene ohorea nahiz galarazi?”
“Orduan oraino ez bainintzen bizi;
Nola nahi duzu hori egin nezan?
Ez naiteke hortaz ni hobendun izan...”
“Hire anaia duk, hi ez balin bahaiz...”
“Ez dut anaiarik, ume bakarra naiz...”

(1) hitz iraingarri bat

(2) didak

(3) nizun

(4) ez ezak

- « Hi ez balin bahaiz, ez anaia ere
 Bazakiat hira aita duc bedere.
 Mintzin hortan ere hira ahaidiac
 Xere contra mintzo zitukan guciac.
 Hsa orakotie behar tuc pecatu.
 Ezen sobra daiat jadanie barkhatu. »
 - Oduan oxoac bere urabian
 Hartzen du bildoxa haginien artian
 Eta eremaiten oihanpe batera
 Alnei emaitico puscatur jatera.



Acheria oxoa eta zaldia.

Acheri gazte bat amarruz bethea,
 Eta dudagabe oilascoz asean,
 Oankelki jagoen bere ohatzean:
 Hkusten du behin zaldi bat larrean:
 Siculan ez zuen zaldirie ikusi,
 Eta badohaco lasterca ihesi.

Otsoa eta Bildotsa

“Hi ez balin bahaiz, ez anaia ere,
Bazakiat hire aita duk bederen.
Aintzin hortan ere hire ahaideak
Nere kontra mintzo zitukan ⁽¹⁾ guziak.
Asa ⁽²⁾ oraikotik beharko tuk ⁽³⁾ pekatu,
Ezen sobera daiat jadanik barkatu.”
Orduan otsoak bere errabian
Hartzen du bildotsa haginaren artian
Eta eremaiten oihanpe batera
Umeei emaiteko puskatuz jatera.

Axeria, Otsoa eta Zaldia

Axeri gazte bat amarruz betea,
Eta dudagabe oilaskoz ase,
Trankilki zagoen bere ohantzean;
Ikusten du behin zaldi bat larrean:
Sekulan ez zuen zaldirik ikusi,
Eta badohako lasterka ihesi.

⁽¹⁾ ziren, toka

⁽²⁾ akulatzekeo oihu bat

⁽³⁾ dituk = dira, toka

Baldiaren ganic urundu denean
 Kor atchemaiten^{du} oxo bat bidean.
 Etā erraiten dio: « Ori aichkidea,
 Ongi axegin dut zu hemon caustea.
 Heldu naitz abre bat hantche ikusirie,
 Kalacoric ez da munduan bihirie.
 Batelic gizona bertelic handia,
 Loria da hari bera egotia.
 Uthoi behar duzu ethori nerekin
 Hurbilduco gaizko biac elgarrekin »
 - Oxoac orduan dio ihardesten:
 - « Bndarra baduen ez dautac erraiten: -
 - « Heren beldur zare, dio acheriac,
 Ez gaitu segurki izituco biac;
 Fortunac emanic, hunat behar bada,
 Gure janaritzat gaur ethoria da. »
 - Esperantzac hortan badohatzi beraz
 Ezen segur dire jadanic aferaz.
 Salutacien dule humilki zaldia,
 Kalaco lagunen beldurric gabia.
 Acheriac dio erespeturakin:
 « Nola deitzen zaren nahi nukte jakin. »
 - Hunec errefuista bere laguneri:
 - « Zapalainac deraut icona garri
 hangoaren zolan: Nahi baduzue,
 Nola dagon iracur dezahozue.

Axeria, Otsoa eta Zaldia

Zaldiaren ganik urrundu denean
Nor atxemaiten du: otso bat bidean!
Eta erraiten dio: “Ori, adixkidea,
Ongi atsegin dut zu hemen kausitzea.
Heldu naiz abere bat hantxe ikusirik,
Holakorik ez da munduan bihirik.
Batetik gizona, bertzetik handia,
Loria da hari begira egoitea;
Otoi behar duzu etorri nerekin:
Hurbilduko gaizko ⁽¹⁾ biak elgarrekin.”
Otsoak orduan dio ihardesten:
“Indarra baduen ez dautak erraiten...”
“Zeren beldur zare, dio axeriak,
Ez gaitu segurki izituko biak;
Fortunak emanik hunat beharbada,
Gure janaritzat gaur etorria da...”
Esperantza hortan badohatzi ⁽²⁾ beraz
Ezen segur dire jadanik aferaz.
Salutatzen dute umilki zaldia,
Halako lagun beldurrik gabia;
Axeriak dio errespeturekin:
“Nola deitzen zaren nahi nuke jakin.”
Hunek errepusta bere laguneri:
“Zapatainak deraut ⁽³⁾ izena ezarri
Zangoaren zolan, nahi baduzue,
Nola dagon irakur dezakezue.”

(1) gatzazkio

(2) badoaz

(3) dit

Acheriac dio: « Ene ahaidiac
 Erromesac ciron bethitic guciac
 Ez zuten ahalic one escolatzeco
 Zilho bat batharric gauen pasatceco;
 Bainan jaun oroa, zure burasoac
 Ez ciron segurki gisa hortacoac:
 Dudarican ez dut egiten batere
 Egota zarela urthe bat bedere
 Lembuit escoletan, eta iracurteen
 Lastor gucieri cinela nausiteen. »
 - Lausengu horico aditu ondoan.
 Phentza cer dabilcan oroa gogoan.
 Badcha lasterka zaldiaron gana.
 Pracurta nahiz jaun harren icena;
 Bainan cer citzaion oduan gerthatu:
 Zaldiac osticoy hortzac phorroscatu!!!
 Acheriac dio: « Min hartu baduzu,
 Dudarican ez da, zure falta dugu.
 Lehengo zaharrec erraiten zauhuten,
 Eta egiazki arroyoina zuten:
 Ez gintezon sobra fida arrotzeri.
 Zaldiac hoi dautzu erakutsi zuri.



Axeria, Otsoa eta Zaldia

Axeriak dio: “Ene ahaidiak
Erromesak ziren betitik guziak,
Ez zuten ahalik ene eskolatzeko,
Zilo bat bakarrik gauaren pasatzeko;
Bainan jaun otsoa zure burhasoak
Ez ziren segurki gisa hortakoak:
Dudarikan ez dut egiten batere
Egotu zarela urte bat bedere ⁽¹⁾
Zenbait eskolatan eta irakurtzen
Laster guziera zinela nausitzen.”
Lausengu horiek aditu ondoan,
Pentsa zer dabilkan ⁽²⁾ otsoak gogoan.
Badoha lasterka zaldiaren gana,
Irakurtu nahiz jaun haren izena.
Bainan zer zitzaion orduan gertatu?
Zaldiak ostikoz hortzak porroskatu ⁽³⁾!
Axeriak dio: “Minartu baduzu,
Dudarikan ez da, zure falta duzu.
Lehen go zaharrek erraiten zaukuten ⁽⁴⁾,
Eta egiazki arrazoina zuten:
Ez gintezen sobera fida arrotzeri.
Zaldiak dautzu ⁽⁵⁾ erakutsi zuri.”

(1) bederen

(2) darabilen

(3) hautsi, apurtu

(4) ziguten

(5) dizu

Dupina eta Eltzeca.

Dupinac cioen elteari behin,
 « Othoi axegin bat behar dautak egin:
 Herriç kampaio abian nauk egon,
 Athor enekilan, athor ene lagun. »
 - Harrek errepusta; « Ez naiç elhorrico,
 Ez naiç asti hazkar guri segitceco;
 Abiatcen banintz, akhabo nindetke,
 Ezen ez deus batec phorroshka mintzake.
 Eitki aichkidea, aise mintzo gare,
 Hazkarra bazare qu mendicac gare. »
 - Orduan dupinac ihardesten dio;
 « Kire arropinac deutchadie balis
 Nere arrastoac badituc segitzen
 Ez due bide hortan deusic hirriskatzen
 Emeki emeki gaituki ibilico,
 Eta ez hau deusec hala funditico.
 Ez hoin beldur izan, meretilan athor;
 Ekusten badiat cembeit gauza gogor
 Emanen natzaitzue bieri arlean,
 Eta egonen haiç ene gerizean. »
 - « Dupinac nitz hoiek orraitarekin,
 Abiatcen dire beraz elgarrekin:

Dupina eta Eltzea

Dupinak ⁽¹⁾ zion eltzeari behin,
 “Otoi atsegin bat behar dautak egin:
 Herriz kanporaino abian nauk egun,
 Hator enekilan, hator ene lagun!”
 Harek arrapusta: “Ez naiz etorriko,
 Ez naiz aski azkar zuri segitzeko;
 Abiatzen banintz akabo nindeke,
 Ezen ezdeus batek porroska nintzake.
 Eiki, adixkidea, aise mintzo zare,
 Azkarra bazare, gu mendreak gare.”
 Orduan Dupinak ihardesten dio:
 “Hire arrazoinak turtxa ⁽²⁾ dik balio;
 Nere arrastoak badituk segitzen
 Ez duk bide hortan deusik irriskatzen.
 Emeki-emeki gaituk ⁽³⁾ ibiliko,
 Eta ez hau deusek hala fundituko.
 Ez hoin beldur izan, nerekilan hator;
 Ikusten badiat zenbait gauza gogor
 Emanen natzaitzue ⁽⁴⁾ bieri artean,
 Eta egonen haiz ene gerizan.”
 Dupinak hitz horiek erraitearekin,
 Abiatzen dire beraz elgarrekin:

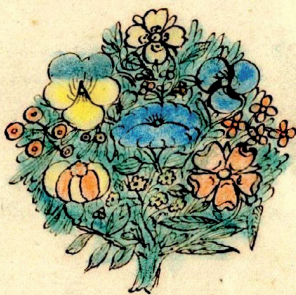
(1) tupina

(2) ≈ tirrit, deus ez du balio?

(3) gara, toka

(4) hire eta balizko etsaiaren artean

Lupina badoka ausarki bidean.
 Eltzea doi doia dagoco aldean.
 Agertzen denean hurbilchko harriic.
 Lagunac laster du urruntzen hartaric.
 Cembait urrhats egin cituzten orduec
 Lupinac eltzea joric bicirikchko,
 Hor da chun mila pusketan emaiten
 Eta gero hirriz aintcina da juaiten.
 =. Nahi dugunean izan cembait lagun,
 Gure heronkatic bat har dezagun,
 Goragocetan hautatzen badugu
 Eltze harc becembait hirrishtatzen dugu =



Dupina eta Eltzea

Dupina badoha ausarki ⁽¹⁾ bidean.
Eltzea doi-doia dagoko aldean,
Agertzen denean hurbilxko harririk,
Lagunak laster du urruntzen hartarik.
Zenbait urrats egin zituzten orduko,
Dupinak eltzea jorik bizikixko ⁽²⁾,
Hor du ehun mila pusketan emaiten,
Eta gero irriz aintzina da joaiten.
Nahi dugunean izan zenbait lagun,
Gure erronkatik ⁽³⁾ bat har dezagun.
Goragokoetan hautatzen badugu
Eltze harek bezenbat irriskatzen dugu.

⁽¹⁾ ausartki? ausartziarekin?

⁽²⁾ bizixko

⁽³⁾ gure mailakoetarik

Betiri Sants.

Erran nahi baita herri hautaco aurthengo miseria.

1
Betiri Sants dabila, aurtheng quistan
Campuinetan beçala hiri handietan
Muiltocca quatai hilaci hobirat andetan
Ecen nor bicico da holaco plantetan.

2
Campuan creditic ez, etchian miseria
Hona nekhatcakiem biatce tristia,
Nikon ez da possible orai bicitecia
Gaincoac ican beça misericordia.

3
Quicon bat illusi dut guan den aratsian
Elunduz gueroztican etchian sartcian,
Ohiitcarrez bezitua ezpata guerrian
Curezo ez promestlin astuaren gainian.

4
Hura da Betiri Sants quicon famatua
Boseteco domboran African sorthua,
Bere caldia gatic hainitz aiphatua
Munduco baz torretan madaricatus.

5
Aurtheng jaun Betiri Sants, oi quicon abila!
Caldoric ez icaney astuan dabila
Khasa deçagun Khasa delaco circila
Ecuat herrietan espaca dabila.

6
Herri herri dabila ereque bat guisa
Eordi muntatua, iduri markisa
Berenaz quicon tchara, behatce borthitca
Haren obraverrez ez gaitcen mintca

7
Haren bequithartea ilustrastin
Nor ez laitela harri arrodinestlin?
Zaurite uscin bat badauca berestlin
Zurrian onphaldea ardi francorellin.

Betirisants [1846]

(Erran nahi baita herri hautako aurtengo miseria)

- 1 Betirisants dabila aurten guzietan
Kanpainetan bezala hiri handietan
Multzoka doatzi hilak hobirat andetan
Ezen nor biziko da holako plantetan.
- 2 Kanpoan arditik ez ⁽¹⁾, etxian miseria
Horra nekazaleen ⁽²⁾ bizitze tristia
Nehun ez da posible orai bizitzea
Jainkoak izan beza miserikordia.
- 3 Gizon bat ikusi dut jua den arratsian
Ilunduz geroztikan etxean sartzean
Piltzarrez ⁽³⁾ beztitua ezpata gerrian
Zurezko esproinekin astuaren gainian.
- 4 Horra Betirisants gizon famatua
Goseteko denboran Afrikan sortua
Bere zaldia gatik ainitz aipatua
Munduko bazterretan madarikatua.
- 5 Aurten Jaun Betirisants oi gizon abila
Zaldirik ez izanez astoan dabila
Kasa dezagun kasa delako zirtzila
Eskual herrietarik eskapa dadila.
- 6 Herriz herri dabila errege bat gisa
Ederki muntatua iduri markisa
Berenaz ⁽⁴⁾ gizon txarra behatze bortitza
Horren obra ederrez ez gaitezen mintza.
- 7 Haren begitartea ikustearekin
Nor ez laiteke harri, oi arrazoinekin
Izurrite usain bat badauka berekin
Buruan artaldea ardi ⁽⁵⁾ frangorekin.

Ikus paratzailearen oharrak eta xehetasunak bertso hauen ondotik.

8
 Mullaia darsala sidur cilhotanic
 Pusca tcarra dilindan alde orstanic
 Sorphitca hiratia batere triparic
 Ez da hanc Descustatcen ez duen jenderic.

9
 Zangarra meche eta bizcarra concorra
 Kamiric batere ez, heziura idorra
 Bagui bat itsua du bertosa otherra
 Sidurra hucia etas ez paina materra.

10
 Harenastuar, era cerbeit eraiteco
 Larru palatu bat du seguric hasteco
 Ongui behar handitan dago guiscenteco
 Mesti da beratsia hirri equiteco.

11
 Hecur, coroty batere campotic egueri
 Hecuraz osatu du maasia eduri
 Gosic hil hurren etas haicca janari
 Hecaldi jarraitia penitentiari.

12
 Car ez duen saphitcen astotriste harrac!
 Zangaba ez lurtata bici behar abrec.
 Miltstia aski da bada lit neronec
 Bicia delarican jama dute harrac.

13
 Astuar becala du planta nagutiac
 Custecoac dire heien alde diac
 Citcia meche eta hocurac todias
 Descustatcen dituzte ondoco guciac.

14
 Nola curritcon duten, horise bidian
 Harniturican gauda Europa gucian
 Frantoiar direlaric, bardun Espainian
 Equinez mila letho oren baditostehian

15
 Asto hanc behar lute caldaraa bethi
 Bertencaz equinen du irin teina guti
 Pitiqui behanien bridatic duki.
 Quel ditcen balin bada ez pro inekin ukhi.

Betirisants [1846]

- 8 Mukua dariola sudur ziluetarik
 Puska tzarra dilindan alde orotarik
 Gorputza hiratua ⁽⁶⁾ batere triparik
 Ez da hark desgustatzen ez duen jenderik.
- 9 Zangarra ⁽⁷⁾ mehe eta bizkarra konkorra
 Mamirik batere ez hezurra idorra
 Begi bat itsua du bertzea okerra (?)
 Sudur luzea eta ezpaina matzerra ⁽⁸⁾.
- I0 Haren astoaz ere zerbait erraiteko
 Larru pelatu ⁽⁹⁾ bat du segurik hasteko
 Ongi behar handitan dago gizentzeko
 Aski da beiratzea irri egiteko.
- II Hezur zorrotz batzuek kanpotik ageri
 Itxuraz osoki du nausia iduri
Gosiak hil hurren eta haizea janari
 Aspaldi jarraikia penitentziari.
- I2 Zer ez duen sofritzen asto triste horrek
 Jan gabe ez dukete bizirik aberek
 Ikustea aski da badakit neronek
 Bizia delarikan jana dute harrek.
- I3 Astoak bezala du planta ⁽¹⁰⁾ nagusiak
 Ikustekoak dire heien alderdiak
 Zitzia mehe eta hezurak lodiak
 Desgustatzen dituzte ondoko guziak.
- I4 Nola kurritzen duten horiek bidian
 Harriturikan gaude Europa guzian
 Frantzian direlarik bardin Espainian
 Eginez mila leko ⁽¹¹⁾ oren bakotxian.
- I5 Asto hark behar luke zaldarea ⁽¹²⁾ beti
 Bertzenaz eginen du irrintzina guti
 Fitegi dohanean bridatik iduki
 Gelditzen balin bada esproinekin ⁽¹³⁾ hunki.

16

Bainan Betiri Santse ez bide du lanio
 Hura ecin atchitiz icaiten duenic:
 Ezen onqui malacia du jaincoac emanio
 Ez caio fiertuco caldaroa junic

17

Bide onian beçaba badoha txarrian
 Bortzenaz hartzen ditu pampac bizcarrian
 Altx balaca bederen barcatzen larrian
 Hobaco aberican ez balte Frantcian.

18

Oraino gartia da bai miserabilia
 Bainan iPhasia du cenden bicitia
 Munduraturz queroz tie ar piam shacia
 Karentzat hobaco cen batere ez sortia.

19

Betiri Santen lanez ez gara mintzatzen
 Bateistan badaite barbaren liguiczen
 Espaldi hasia da judioa jilunitzen
 Familia gaichua cer duten sofitzen!

20

Urtin balin badugu etchian sartcera
 Laster juanen gara eltea equitera
 Ez gaitzen abia ez atacatera
 Ezen hura bailulie haro bere placera

21

Gauay eta equiaz juardia deçagun
 Altx ez dugularie ethor ez daguigun
 Behar balin badugu galde cembait lagun
 Endo hautaco lanac galaraz datçogun

22

Har deçagun curaye, Escualdun maiteac
 Ez gaitu ez oraino hilen goretac
 Bleguera gaitzen bai cahar gar teac
 Koberastaren gaitu heldu den irthesac

23

Adio Betiri Santse hire astuareffin
 Gostotarian ez du batere hire sin
 Escualdunac utz çatcit bai battearadin
 Eta aspaca hadi hire lan txarretin.

Betirisants [1846]

- 16 Bainan Betirisantsek ez bide du lanik
Hura ezin atxikiz izaiten duenik
Ezen ongi maltsua da Jainkoak emanik
Ez zaio fiertuko ⁽¹⁴⁾ zaldarea janik.
- 17 Bide onian bezala badoha tzarrian
Bertzenaz hartzen ditu panpak ⁽¹⁵⁾ bizkarrian
Utz baleza bederen bazkatzen larrian
Holako abererik ez laike Frantzian.
- 18 Oraino gaztea da bai miserabilia
Bainan ikasia du zer den bizitzia
Munduraturuz geroztik azpian hazia
Harentzat hobeko zen bater'ez sortzia.
- 19 Betirisantsen lanez ez gare mintzatzen
Batzuetan badaki bazterren higitzen
Aspaldi hasia da jendea pleinitzen ⁽¹⁶⁾.
Familia gaixoez zer duten sofritzen.
- 20 Uzten balin badugu etxean sartzera
Laster joanen gare eltze egitera
Ez gaitezen abia ez atakatzera
Zeren hura bailuke hark bere plazera.
- 21 Gauaz eta egunaz guardia dezagun
Uste ez dugularik etor ez dakigun
Behar balin badugu galde zenbait lagun
Ondo hautako lanak galaraz detzogun.
- 22 Har dezagun kuraia eskualdun maiteak
Ez gaitu ez oraino hilen goseteak
Alegera gaitezen bai zahar gazteak
Aberasturen ⁽¹⁷⁾ gaitu heldu den urteak
- 23 Adio Betirisants hire astuarekin
Jostetarikan ⁽¹⁸⁾ ez duk batere hirekin
Eskualdunak utzatzik bai bakearekin
Eta eskapa hadi hire lan tzarrekin.

24
Oherutsutan hasi gare aurrehen bi coplari
Ecaq utaraz teco mundu guci ari
Ces plantatacao den Santsa de Betiri
Huntan finit con dugu quen cerbitcari

Jn. B. Elicamburu eta Gen. J. Derriz

Betirisants [1846]

- 24 Pertsutan hasi gare aurten bi koplari
 Ezagutarazteko mundu guziari
 Zer plantetakoa den Santse de Betiri
 Huntan finitzen dugu zuen zerbitzari.

Paratzailearen oharra. 24 bertso hauek “Betirisants” kantuaeren lehen bertsiokoak dira Jean-Baptiste Elissamburu (1828-1891) eta Gratien Adema-Zaldubik, biek 18 urte zituztelarik elkarrekin idatziak, 1846an. Lehen kopia hura ote den, haatik, ez da segurtamenik...

Bigarren bertsioko bat aurkitzen da ondoko orrialdeetan Adema-Zaldubik geroxeago berak, bereber, ‘hobetua’ bere betiko usaiaren arabera baina halere atxikiz bien siñaturak...

Erran dezagun ere hirugarren “Betirisants” bat badela Adema-Zaldubi berak erabilia, 1875ean, errepublikazaleen gehiegikeriak jorrazteko paratu zituen bertsoen izenburutzat; ikus «Zaldubi artzain beltzaren neurtitzak» liburukian.

Beraz begiak zorrotz ibili: horra hor hiru ‘Betirisants’, ahalaz nahasi behar ez direnak...

Bertzalde, argazkiei begiratu geroz errexki ohar daitekeen bezala, bertso hauek paper laxoetarik datoz, baina uste izan dugu halarik ere «Ene loreak» sailean egon zitezkeela urruntxeago agertuko zaizkigun bertze zenbait bertso berduratu bezalaxe funtsean.

-
- (1) dirurik ez duela
 (2) laborarien
 (3) zarpailez
 (4) berez
 (5) zorri, partza ...
 (6) indargabetua
 (7) ≈ aztala
 (8) itxuragabea
 (9) ilerik gabeko larrua
 (10) itxura
 (11) *lieue / legua*
 (12) zaldientzako janari azkarra (oloa, gehienki)
 (13) *éperons / espuela*
 (14) indartuko
 (15) kolpeak
 (16) arranguritzen
 (17) aberastuko
 (18) jostetarik, jolasik

Betiri Sants

Erran nahi baita

Mila hortzi chun eta borogoi eta sei an
herri hautan cen miseria!

Betiri Sants dabila uurtzen guciotan,
Pla herri tcharretan ala hiriotan,
Cimbeit chorzten dute hilherri hoietan!
Ecen nor bicio da holaco plantetan?

Campoan creditic ez etchian miseria,
Horra nolako den askoren bicia,
Kauche da demboraren ikharagarria!
Alde guciotarik gosete gorria!

Gizon bat ikusi dut barda arealsian,
Zhunduz geroztican etchean sartcian,
Biltzarrez bez titua, espata gerrian
hurego orjoiarekin astuaren gainian

Betirisants [bigarren bertsioa] ⁽¹⁾

Erran nahi baita mila zortzi ehun eta berrogoita seian
herri hautan zen miseria.

- I Betirisants dabila aurten guzietan
Ala herri txarretan ala hirietan.
Zenbait ehorzten dute hil-herri hoietan!
Ezen nor biziko da holako plantetan?
- 2 Kanpoan kreditik ez, etxian miseria,
Horra nolakoa den askoren bizia.
Hauxe da denboraren ikaragarria!
Alde guzietarik gosete gorria!
- 3 Gizon bat ikusi dut barda arratsian,
Ilunduz geroztikan etxean sartzian,
Piltzarrez ⁽²⁾ beztitua ezpata gerrian,
Zurezko esproinekin ⁽³⁾ astuaren gainian.

⁽¹⁾ Bigarren bertsioa dugu beraz hau, Adema-Zaldubik berak hobetua... Ikus lehehenbiziko bertsioa aitzineko orrialdeetan.

⁽²⁾ zarpailez

⁽³⁾ *éperon/ espuela*

Kura da Betiri Santis gizon aiphatua,
 Goseteo demboran frantcian sortua,
 Bere zaldia gatic hambat aiphatua
 Munduco bayterretan madaricatua.

Gurthen Betiri Santse, oi gizon abila!
 baldin ez izanez astoan dabila.
 Khasa dezagun khasa demonteen zirtzila,
 Escual herrietaric espaca dadila.

Harren begithartea ikustarekin,
 Nor ez laiteke harri bai arroyoekin?
 Zurrute usain bat badauka beretkin,
 Buruan arthaldea ardi francorekin.

Mukhia dariola sudur cilhotaric
 Buska tzarra dilindan alde orotaric
 Gorphutza hiratua, batore triparic
 Zendea bada ere, ez du itchuruaric

Rangarra mehe eta bizkarra concorra,
 Maminic bateric ez hezurra idorra,
 Begi bat itsua du bertzea okherra,
 Sudurra luce eta espaina matzerra.

Betirisants [bigarren bertsioa]

- 4 Hura da Betirisants gizon aipatua,
Goseteko denboran Frantzian sartua,
Bere zaldiagatik hanbat aipatua,
Munduko bazterretan madarikatua.
- 5 Aurten Betirisantse oi gizon abila!
Zaldirik ez izanik astoan dabila...
Kasa dezagun kasa ⁽¹⁾ demontren zirtzila,
Eskual herrietarik eskapa dadila!
- 6 Haren begitartea ikustearekin,
Nor ez laiteke harri bai arrazoinekin?
Izurrite usain bat badauka berekin,
Buruan artaldea ardi ⁽²⁾ frangorekin.
- 7 Mukua dariola sudur ziloetarik,
Puska tzarra dilindan alde orotarik,
Gorputza hiratua ⁽³⁾, batere triparik,
Jendea bada ere ez du itxurarik.
- 8 Zangarra ⁽⁴⁾ mehe eta bizkarra konkorra,
Mamirik batere ez, hezurra idorra,
Begi bat itsua du bertzea okerra,
Sudurra luze eta ezpaina matzerra ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ haiza(tu), uxa(tu)

⁽²⁾ zorri? kukuso?

⁽³⁾ indargabetua

⁽⁴⁾ aztala

⁽⁵⁾ itxuragabea

Astoac osoki du nausia iduri,
 Hezur gorrotz batzuek campotic ageri,
 Gosiac hil surren eta haicea janari,
 Aspaldi jarraitia penitentziari

Bizkarrean zauria, buruan zakharra,
 Batetic ezkabea, gero zaragara,
 Nun nahi ageri da haren usain txarra,
 Musika soinu doka cibri eta garra.

Erhotic moztu zion buztana nausiac,
 Hemendican usprelac handican zauriac
 Batetic azotea bertzetie uliac,
 Cerbeit sofritzen dauka haren iphurdia.

Asto hori lauxua ceta 'harturic,
 Betiri sants egon cen arras changrinduric
 Luneta zahar batzu nunbeit ebatsuric,
 Charman eman ziozcan bidari josuric.

Nola ibiltzen diren horie bidian,
 Harriturican gaude Europa gucian.
 Frantcian direlaric, dire Espainian,
 Eginez ehen lekho oren bathhotchian.

Betirisants [bigarren bertsioa]

- 9 Astoak osoki du nausia iduri,
Hezur zorrotz batzuek kanpotik ageri,
Gosiak hil hurren eta haizea janari,
Aspaldi jarraikia penitentziari.
- 10 Bizkarrean zauria, buruan zakarra,
Batetik ezkabea ⁽¹⁾ bertzetik zaragarra ⁽²⁾,
Nun nahi ageri da haren usain tzarra,
Musika soinuaz doha zirri eta zarra.
- 11 Errotik moztu zion buztana nausiak,
Hemendikan uspelak, handikan zauriak,
Batetik azotea, bertzetik uliak,
Zerbait sofritzen dauka haren ipurdiak!
- 12 Asto hori lausoa zela oharturik,
Betirisants egon zen arras xangrindurik.
Luneta zahar batzu nunbait ebatsirik,
Xarman ⁽³⁾ eman ziozkan bridari josirik.
- 13 Nola ibiltzen diren horiek bidian,
Harriturikan gaude Europa guzian.
Frantzian direlarik, dire Espainian,
Eginez ehun leko ⁽⁴⁾ oren bakotxian.

⁽¹⁾ *teigne* / *tiña*?

⁽²⁾ *gale* / *sarna*?

⁽³⁾ Xarmantki?

⁽⁴⁾ *lieue* / *legua*

Aste harré behar luke zaldarrea bethi,
 Bertzenaz eginen du irintzina guti,
 Gelditcen balin bada ez proinetkin utti,
 Fitegi dohanean bridatic idusti.

Bainen Betiri Santsec ez bide du lanic,
 Hura ez in atchirik izaiten duenic,
 Aspaldi huntan ez du hortzic ez haginic,
 Ez zais fiortuco zaldarrea janic.

Bide onian bezala badaha tcharrian,
 Bertzenaz hartzen ditu pampac bizcarran,
 Uzten balu bedere baz catcen larran,
 Kalaco abericari ez laite Frantcian.

Betiri Santzen lanez ez gare mintzatcen,
 Sobera ongi dahi bayteuen higitzen,
 Aspaldi hasia da jendea filemitzen,
 Familia gachuce cet duten sofritzen!

Behin uzten badugu ethean sartcera,
 Laster juanen girade etce egitera,
 Ez dezagula ez utz gure uestera,
 Dohala nahi badu desertu batera.

Betirisants [bigarren bertsoia]

- I4 Asto hark behar luke zaldarea beti,
Bertzenaz eginen du irrintzina guti!
Gelditzen balin bada esproinekin hunki,
Fitegi dohanean bridatik iduki ⁽¹⁾.
- I5 Bainan Betirisantsek ez bide du lanik,
Hura ezin atxikiz izaiten duenik:
Aspaldi huntan ez du ez hortzik ez haginik,
Ez zaio fiertuko zaldarea janik.
- I6 Bide onian bezala badoha txarrian,
Bertzenaz hartzen ditu panpak ⁽²⁾ bizkarrian.
Uzten balu bederen bazkatzen larrian,
Holako abererik ez laike Frantzian.
- I7 Betirisantsen lanez ez gare mintzatzen,
Sobera ongi daki bazterren higitzen.
Aspaldi hasia da jendea pleinitzen,
Familia gaixoek zer duten sofritzen!
- I8 Behin uzten badugu etxean sartzera,
Laster joanen girade ⁽³⁾ eltze egitera.
Ez dezagula ez utz gure irestera,
Dohala nahi badu desertu batera.

⁽¹⁾ atxiki

⁽²⁾ kolpeak

⁽³⁾ gara, batuaz

Har dezagun kuraye Escualdun maitiac.
 Ez gaitu ez orains hilen goseac.
 A legera gaitocen bai zahar gazteac.
 Aberasturen gaitu heldu den urtheac.

Adios Betiri Sants hire astuanekin!
 Oha hemendic urrun here lan tjarrerekin,
 Adios urthe beharrac miseriarekin.
 Salutacoen gaituztet bozcarioekin.

Bi lagunec ditugu copla hauc ezarri.
 Ezagutarazteco mundu gucicari.
 Cor plantetacoa den Sants de Betiri.
 Huntan tricatcen gare cuen cerbitzari.



Betirisants [bigarren bertsioa]

- 19 Har dezagun kuraie eskualdun maiteak,
Ez gaitu ez oraino hilen goseteak.
Alegera gaitzen bai zahar gazteak,
Aberasturen gaitu heldu den urteak.
- 20 Adios Betiritsants hire astuarekin.
Hoa hemendik urrun hire lan tzarrekin!
Adios urte txarrak miseriarekin,
Salutatzen zaituztet bozkariorekin.
- 21 Bi lagunek ⁽¹⁾ ditugu kopla hauk ezarri,
Ezagutarazteko mundu guziari,
Zer plantetakoa den Santse de Bettiri.
Huntan trikatzen gare ⁽²⁾ zuen zerbitzari.

⁽¹⁾ Jean-Baptiste Elissamburu eta Gratien Adema.

⁽²⁾ gelditzen gare, egoten gaude.

Demborax Moro-Sarrasinaren
 eta Escudalunaren artean gerthoa.
 Iovicaco gudua baten gainean.

~~~~~

Sarrasinen jendaia ikharagarria,  
 Zadanie Psiaren nausi cen jarría.  
 Adituric helien indarren berria,  
 Ikharclan eman cen Europa gucía.

Elsaiac miliumka zaitzoten altchatu,  
 Bainan Sarrasinac ez ziren baratu,  
 Guciac elgarrekin egin zuten botu,  
 Behar circla mundu guciatz jabetu.

Africaco aldetic beren orrabian,  
 Guciac betan ciren sarthu Espainian,  
 Eta hango jendeac emanic aspian,  
 Oulumpatu zituzten beren odolian.

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta Eskualdunaren artean  
gertaturikako gudu baten gainean

Sarrasinen jendaia ikaragarria  
Jadanik Asiaren nausi zen jarria  
Aditurik hekien <sup>(1)</sup> indarren berria  
Ikaretan eman zen Europa guzia.

Etsaiak miliunka zaizkoten altxatu  
Bainan ez Sarrasinak ez ziren baratu  
Guziek elgarrekin egin zuten botu  
Behar zirela mundu guziaz jabetu.

Afrikako aldetik beren errabian  
Guziak betan ziren sartu Espainian  
Eta hango jendeak emanik azpian  
Pulunpatu <sup>(2)</sup> zituzten beren odolian.

---

<sup>(1)</sup> haien

<sup>(2)</sup> murgildu eta nahasi?

Espainia guziaz arras nausituric,  
 Ez zuten gehiago nihoren beldurric.  
 Eta hango lurretan berac geldituric,  
 Ez ziren handic illkhi bi mendez seguric.

Nor cen dembora hetan nor lehiaturen,  
 Bet betan baratcerat ibai handi haren?..  
 Noiz ere bi mendeac iragan baitöiren,  
 Moro beltzac higitzen berritz hasi öiren).

Ospeca biltzen dire guciac batera,  
 Ulstez haizu direla Francian sartceren,  
 Noiz ere baitohatzi hartaz jabetceren,  
 Escualduna hor doha heien aintöinera).

Bat bertocaren bichtan direnian agertcen,  
 Bi aldetaco tropac han dire gelditcen),  
 Orduan Sarrasina itxharanda sartcen,  
 Eta aintöinatcerat ez da atrebitcen.

Moro beltzec Kalipe dute aintöindari,  
 Santchec dio manatzen Escualdur jendiari,  
 Horra elgarren bichtan horra bi gerlari,  
 Mundu beira dago heien zortheari.

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako  
gudu baten gainean

Espainia guziaz arras nausiturik  
Ez zuten gehiago nehoren beldurrik  
Eta hango lurretan berak gelditurik  
Ez ziren handik ilki <sup>(1)</sup> bi mendez segurik.

Nor zen denbora hetan nor lehiaturen  
Bet-betan baratzerat <sup>(2)</sup> ibai handi haren?  
Noiz ere bi mendeak iragan baitziren  
Moro beltzak higitzen berriz hasi ziren.

Osteka biltzen ziren guziak batera  
Ustez haizu direla Frantzian sartzera  
Noiz ere baitohatzi <sup>(3)</sup> hartaz jabetzera  
Eskualduna hor doha heien aintziner.

Bat bertzearen bixtan direnian agertzen  
Bi aldetako tropak han dire gelditzen  
Orduan Sarrasina ikaran da sartzen  
Eta aintzinatzerat ez da atrebitzen.

Moro beltzek Kalipe dute aintzindari  
Zantxok dio manatzen eskual jendeari  
Horra elgarren bixtan horra bi gerlari  
Mundua beira <sup>(4)</sup> dago heien zorteari.

---

(1) jalgi / atera

(2) geldiarazterat

(3) baitoaz

(4) begira, beha

Bortz ehun mila gizon Kalipere baditu,  
 Heiekin nahi luké munduaz jabetu,  
 Hamabi milarekin Santchee du gelditu  
 Bainan diren guciai Escualdunac ditu.

Sarrasinac oraino ez du etsaicari,  
 Khusi bera baino hazkarragoricari;  
 Escualdunac kargatic ez du beldurricari,  
 Ezen hor hasten zaio Kantaz errepicari.

Emac hor escualduna, has hadi cantatzen!  
 Mororen indarrac ez hau ki izitzen!  
 Bai hic ere badatik lanjerez burlatzen,  
 Hiltzen ez dakienac ez zaitik bicitzen!

Kargatic hurbildu da oren lazgarria,  
 Bakhotcha bere lerruan dago ezarria;  
 Alchatu kurren dute Bandera gorria,  
 Sarraskiko seinale ikharagarria.

Deusec ez dio atchic Escualdun beroa;  
 Koiz ere kalernatzen baita ixasoa,  
 Bethi borthiztuz doha tirainen orroa...  
 Hala da hemendatzen hekien haroa.

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako  
gudu baten gainean

Bortz ehun mila gizon Kalipek baditu  
Heiekin nahi luke munduaz jabetu  
Hamabi milarekin Zantxok du gelditu  
Bainan diren guziak eskualdunak ditu.

Sarrasinak oraino ez du etsairikan  
Ikusi bera baino azkarragorikan  
Eskualdunak hargatik ez du beldurrikan  
Ezen hor hasten zaio kantaz errepikan.

Emak hor eskualduna has hadi kantatzen!  
Moroaren indarrak ez hau hi izitzen!  
Bai hik ere dadakik lanjerez <sup>(1)</sup> burlatzen  
Hiltzen ez dakienak ez zakik <sup>(2)</sup> bizitzen.

Hargatik hurbildu da oren lazgarria  
Bakotxa bere lerruan dago ezarria  
Altxatu hurren dute bandera gorria  
Sarraskiko seinale ikaragarria.

Deusek ez diro atxik eskualdun beroa  
Noiz eta galernatzen baita itsasoa  
Beti bortiztuz doha tirainen <sup>(3)</sup> orroa...  
Hala da emendatzen hekien haroa.

---

<sup>(1)</sup> arriskuez

<sup>(2)</sup> ez daki, toka

<sup>(3)</sup> *tyran*, tiranoen?

Bainan Santche errege agertu denean,  
 Guaiac jarri dire ichiltasunean,  
 Harrec sustatcon dita guaiac batean,  
 Gerlaz mintzo zaioten aldi bakhotchean.

Sarrasinen aldera delaric itzultzen,  
 Badago heien tropen bogiez negurteen,  
 Gero Escualduneri diote beiratcon,  
 Eta gisa huntara hasten da mintzatzen.

«Huna gure bicico egun ederrena,  
 Huna munduac duen etsai bortxitzena!»  
 Europa oihuz dago Escualdunen gana...  
 Bentzatuac bagare, atthabo da dena.

«Klegera zaitzte ene soldaduac,  
 Horra quen etsaiac nun diren bilduac,  
 Agertu garenco betan geldituac,  
 Eddi zatzue adi hekion oihuac.

«Lehenic su lametan emanic Asia,  
 Arras bereganatu dute Espainia,  
 Nahi laketu orai lehertu Frantcia,  
 Handic phorroscatceco Europa guia

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako gudu  
baten gainean

Bainan Zantxo errege agertu denean  
Guziak jarri dire ixiltasunean  
Harek sustatzen ditu guziak batean  
Gerlaz mintzo zaioten aldi bakotxean.

Sarrasinen aldera delarik itzultzen  
Badago heien tropen begiaz negurtzen  
Gero eskualduneri diote beiratzten  
Eta gisa huntarat hasten da mintzatzten:

“Huna gure biziko egun ederrena  
Huna munduak duen etsai bortitzena  
Europa oihuz dago eskualdunen gana  
Bentzutuak bagare akabo da dena!”

“Alegera zaitetze ene soldaduak,  
Horra gure etsaiak nun diren bilduak  
Agertu gareneko betan geldituak  
Adi zatzue adi <sup>(1)</sup> hekien oihuak.”

“Lehenik su-lametan emanik Asia  
Arras bereganatu dute Espainia  
Nahi lukete orai lehertu Frantzia  
Handik porroskatzeko Europa guzia.”

---

<sup>(1)</sup> adi itzazue adi



«Bainan loth beitez orai Escualdunarekin,  
 Cer in lio kalipoc bere Turcoekin,  
 Duclaco harmada indartsu horrekin,  
 Ez bada trebatua etsai bortxitezekin?»

«Orhoitzaitetzte orhoit egun soldadua,  
 Cin odol iderretic zarezten sortxua,  
 Erromanoac berac hambat aiphatua,  
 Demboraz izan ciren gutaz bentzutuac.

«Gaur hasic hilac berak berritan pichteric,  
 Oihuz hari zaitzigu beren thombetarie.  
 Othe ginukic bada oraino beldurric?..  
 Ez da escualdunetan ihes egileric!..

«Bentzu detzagun edo hil gaitecen betan,  
 Etsaiac sarthu gabe gure lekhuetan,  
 Ikusi baino lehen gere egoitzetan,  
 Haurrac phorroscatuac aita amen bichtan.

«Gaur dugu nausitcea, gaur dugu mereci,  
 Guacen sarrastkirat hots hil edo bici!  
 Ospe horren gatican ez batere icci.  
 Seculan ex die nihore Escualduna heci!»

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako gudu baten gainean

“Bainan lot beitez<sup>(1)</sup> orai eskualdunarekin  
Zer in liro<sup>(2)</sup> Kalipek bere Turkoekin  
Duelako armada indartsu horrekin  
Ez bada trebatua etsai bortitzekin?”

“Orhoit zaitezte orhoit egun soldaduak  
Zein odol ederretik zarezten sortuak  
Erromanoak berak hanbat aipatuak  
Denboraz izan ziren gutaz bentzutuak.”

“Gaur kasik hilak berak berritan pizturik  
Oihuz ari zaizkigu beren tonbetarik  
Ote ginuke bada oraino beldurrik?  
Ez da eskualdunetan ihes egilerik.”

“Bentzu detzagun edo hil gaitezen betan  
Etsaiak sartu gabe gure lekuetan  
Ikusi baino lehen gure egoitzetan  
Haurrak porroskatuak aita-amen bixtan.”

“Gaur dugu nausitzea, gaur dugu merezi  
Guazen sarraskirat hots, gu hil edo bizi!  
Oste horrengatikan ez batere izi  
Sekulan ez dik nehork eskualduna hezi.”

---

(1) lot bitez

(2) zer egin lezake

Hitz hautan ichiltzen da General suharra,  
 Eski berotua da Escualdunen kharra...  
 Altxatzen da guduko bandera zaharra,  
 Etsaien odolean ibili beharra.

Ez doha hegastinic hain laster airean,  
 Nola Escualdun tropac guduko bidean,  
 Sarrasinenec beritiz dembora berean,  
 Laster egiten dute guciac batean.

Nola bi aldearic direniam ethortzen,  
 Bi ibaiac baitute betan elgar jotzen,  
 Nola dire elgarri bi tropac juntatzen,  
 Eta etsaiarekin etsaia nahasten.

Gudu izigarri bat hasten da orduan,  
 Halacoric guti da gorthatu munduan,  
 Santches enoze beria lantza bat esthuan,  
 Guciac baino lehen sarthua da suan.

Horra etsaiarekin etsaia lathuac,  
 Elgar chehatu nahiz orabiatuac.  
 Nola aintcindariac, ala soldaduac,  
 Oro alimu beraz dire sustatuac.

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako  
gudu baten gainean

Hitz hautan ixiltzen da jeneral suharra  
Aski berotua da eskualdunen karra  
Altxatzen da guduko bandera zaharra  
Etsaien odolean ibili beharra.

Ez doha hegaztinik <sup>(1)</sup> hain laster airean  
Nola eskualdun tropak guduko bidean  
Sarrasinenek berriz denbora berean  
Laster egiten dute guziek batean.

Nola bi aldetarik direnian etortzen  
Bi ibaiek baitute betan elgar jotzen  
Hola dire elgarri bi tropak juntatzen  
Eta etsaiarekin etsaia nahasten.

Gudu izigarri bat hasten da orduan  
Holakorik guti da gertatu munduan  
Zantxo errege bera lantza bat eskuan  
Guziak baino lehen sartua da suan.

Horra etsaiarekin etsaiak lotuak  
Elgar xehatu nahiz errabiatuak  
Ala aintzindariak ala soldaduak  
Oro animo <sup>(2)</sup> beraz dire sustatuak.

---

<sup>(1)</sup> hegaztirik

<sup>(2)</sup> lehia

Turindaca dabiliza dardoac aircan,  
 Herio laggarria odolez ascan,  
 Soldaduac trumilca elgarren gaincan,  
 Ezin asma ditohen sarraski batean.

Ez du heriotzeac han nihor iciteen,  
 Bates nola berteece badakite hiltcen.  
 Lerro osac dire lurrerat erortcen,  
 Bainan nihor ihesi ez da abiatcen.

Ezin apartatua etsaiaren ganic,  
 Escualdunca nausiteen hari da jadanic,  
 Ez da desertuetan causiteen lehoinic,  
 Hain arriant bere bazca iresten duenic.

Escualdunen urege dembora berean,  
 Barna dago sarluta etsaien artean,  
 Nihore ez dio iduk haren aintzinean,  
 Akhabo da moroa harekin denca.

Bere lagunetanic ez zaiu gelditcen,  
 Aldaketan jadanic cembait bakhar baicen,  
 Hargatic ez du deusec oraino loxatzen  
 Nintinat hor hari da etsaien chehatcen.

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako  
gudu baten gainean

Firindaka <sup>(1)</sup> dabilta dardoak <sup>(2)</sup> airean  
Herio lazgarria odolez asean  
Soldaduak trumilka elgarren gainean  
Ezin asma diteken sarraski batean.

Ez du heriotzeak han nehor izitzen  
Batek nola bertzeak badakite hiltzen.  
Lerro osoak dire lurrerat erortzen  
Bainan nehor ihesi ez da abiatzen.

Ezin apartatua etsaiaren ganik  
Eskualduna nausitzen ari da jadanik  
Ez da desertuetan kausitzen lehoinik  
Hain arrunt bere bazka iresten duenik.

Eskualdunen errege denbora berean  
Barna dago sartua etsaien artean  
Nehork ez diro iduk <sup>(3)</sup> haren aintzinean  
Akabo da moroa harekin denean.

Bere lagunetarik ez zaio gelditzen  
Aldaketan <sup>(4)</sup> jadanik zenbait bakar baizen  
Hargatik ez du deusek oraino lotsatzen  
Aintzina hor ari da etsaien xehatzen.

---

<sup>(1)</sup> ≈ (burdin) harrabots ozen eta zalu airean

<sup>(2)</sup> geziak

<sup>(3)</sup> ez dezake atxik

<sup>(4)</sup> ≈ bere inguruan

Chartren ex delario Kalipe orduan  
 Alderat heldu gaito ex pata escuan  
 Hirur aldiz borthizki jotcen du buruan  
 Bainen Santeche burdinaz estalia zuan.

Korra non lotzen diren beraz elgarrekin.  
 Kalipe oldarteen da boliadarekin,  
 Bainen Santeche handiac hainberteenarekin,  
 Solkxoan sistatcen du bere tresinarekin.

Munduan orduan cen gizonic gaitzema  
 Xi horc oraino ezin bentzu zezakena  
 Santehec berac dagoca lurrean etzana  
 Oihuca hari dela Carrasinen gana.

Kalipen soldaduac hortaz oharteric,  
 Heldu dire lasterka ikharan sarthuric,  
 Eta beren nausia handie alchaturic,  
 Thesi badohatei gidua utciric.

Escualdeunaren kharra orduan da agertcen,  
 Orduan indarrek in da keici jazartcen,  
 Eta berritz gibelat ex da abiatcen,  
 Etsaia handie urrun khasaturic baicen.

Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako  
gudu baten gainean

Ohartzen ez delarik Kalipe orduan  
Alderat heldu zaio ezpata eskuan  
Hiru aldiz bortizki jotzen dik <sup>(1)</sup> buruan  
Bainan Zantxo burdinaz estalia zuan <sup>(2)</sup>.

Horra non lotzen diren beraz elgarrekin  
Kalipe oldartzen da boliadarekin <sup>(3)</sup>  
Bainan Zantxo handiak hainbertzenarekin  
Golkoan ziztatzen du bere tresnarekin.

Munduan orduan zen gizonik gaitzena  
Nehork oraino ezin bentzu zezakena  
Zantxok berak derauka <sup>(4)</sup> lurrean etzana.  
Oihuka ari dela Sarrasinen gana.

Kalipen soldaduak hortaz oharturik  
Heldu dire lasterka ikaran sarturik  
Eta beren nausia handik altxaturik  
Ihesi badohatzi <sup>(5)</sup> gudua utzirik.

Eskualdunen karra da orduan agertzen  
Orduan indarrekin da haiei jazartzen  
Eta berriz gibelat <sup>(6)</sup> ez da abiatzen  
Etsaia handik urrun kasaturik baizen.

---

(1) du, toka

(2) zen, to-ka

(3) oldarrean

(4) dauka

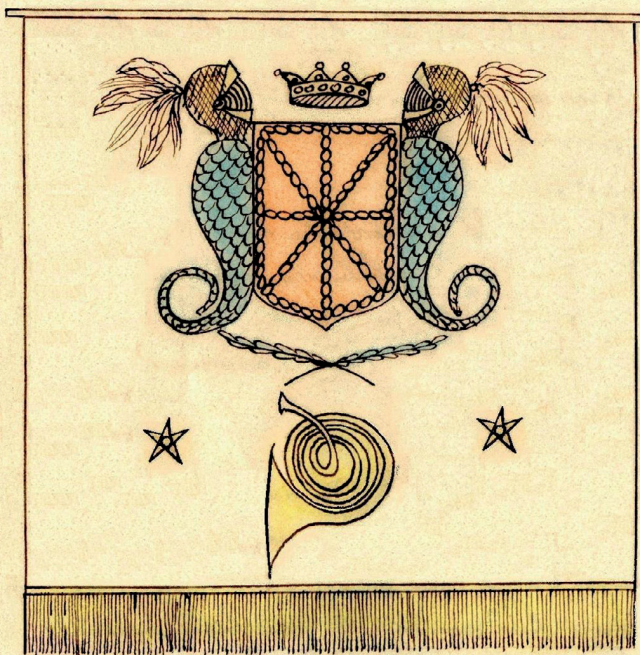
(5) badoaz

(6) gibelerat



Ihus bezate beraz Moro Sarrasines  
 Nola chahutu tuzten combat Escualdunec.  
 Armada borthitconen baldur ez zirenece  
 Mora nola ihesi egin duten denec.

Baldin ez balinbaduc arras ahantzia,  
 Thardets diezadac orai si Frantzia.  
 Nor due hure galheen phorroscatzailia P..  
 ...Escualdunari dioc zot hure bicia.



Denboraz Moro-Sarrasinaren eta eskualdunaren artean gertaturikako  
gudu baten gainean

Ikus bezate beraz Moro Sarrasinek  
Nola xahutu tuzten <sup>(1)</sup> zenbait eskualdunek  
Armada bortitzenen beldur ez zirenek  
Horra nola ihesi egin duten denek.

Baldin ez balin baduk arras ahantzia  
Ihardets diezadak <sup>(2)</sup> orai oi Frantzia:  
Nor duk hire gateen porroskatzailia?  
Eskualdunari diok zor hire bizia.

---

<sup>(1)</sup> dituzten

<sup>(2)</sup> ieziadak

# Escuadunaren omorea oneco canta.

Balkan canta dezagun Escuadun maitiac,  
 Alegria gaitecen bai zahar gaztiac,  
 Escuadunaren arrazac dueno irauenen.  
 Haren omoria da behi ezagunen.

Escuaduna cerrothe behar die khechatis  
 Cerro alegriatectic behar die trabatu  
 Haren odolac ez zaitik cer tristecia  
 Protan ageri du haren omoria.

Nahiz aberats ado nahiz miserian,  
 Ez gaitecela bici grinaren aspian,  
 Betiri Santos bera balitz gure nausi jartcen.  
 Berari has gintuzkek bai hirri egiten.

## Eskualdunaren omore oneko kanta

Baltsan kanta dezagun eskualdun maitiak  
Alegera gaitezen bai zahar-gaztiak  
Eskualdunen arrazak dueno iraunen  
Haren omorea da beti ezagunen.

Eskualduna zer ote behar dik kexatu?  
Zerk alegeratetik behar dik trabatu?  
Haren odolak ez zakik zer <sup>(1)</sup> tristezia  
Orotan ageri duk haren omoria.

Nahiz aberats edo nahiz miserian  
Ez gaitzela bizi griñaren azpian  
Betrisants <sup>(2)</sup> bera balitz gure nausi jartzen  
Berari has gintuzkek <sup>(3)</sup> bai irri egiten.

---

<sup>(1)</sup> zer den tristezia

<sup>(2)</sup> Betiritsants "i" bat kendurik, silaba kopurua errespetatzeko

<sup>(3)</sup> ginateke, toka

Escualduna lurreco jendaia guciok,  
 Bethitic alegera ezagutu ditok,  
 Ez ahal duz gambiaicen ingotie hasico,  
 Larrua aisetago bide die galduco.

Jendaia Escualduna lehengo mendetan  
 Maiz gerlan hari zukan bere mendietan  
 Bainan izanican ere hirriku handia  
 Belhi ederric zagon haren omoria.

Qudura zohanean cantaz eropican  
 Kalaco soldaduric gerletan ez zukan  
 Suan behar baginu berriky suan haritcera  
 Ezan ginteyke belhi bardin alegera.



## Eskualdunaren omore oneko kanta

Eskualduna lurreko jendaia guziak  
Betitik alegera ezagutu ditek <sup>(1)</sup>  
Ez ahal duk kanbiatzen ingoitik hasiko  
Larrua lehenago bide dik galduko.

Jendaia eskualduna lehengo mendetan  
Maiz gerlan ari zukan <sup>(2)</sup> bere mendietan  
Bainan izanik ere irrisku handia  
Beti ederrik zagon haren omoria.

Gudura zohanean kantaz errepikan  
Halako soldadurik gerletan ez zukan  
Juan behar balitz berriz suan aritzera  
Izan gintezke beti berdin alegera

---

<sup>(1)</sup> dute, toka

<sup>(2)</sup> zen, toka

# Escualdunen omore tebarreco canta.

Hauche da bada besta! Sakhela hirur lau!  
 Certan gaituc beltiri? certan due munduhau?  
 Belhi nahi gabeac alde orotaric!  
 Egungo egunean ez due bicitceric!

Misericia gorriari naitz pulumpatua!  
 Oi ene zorigaitza! ai mila debrua!  
 Hauche da demboraren ikharagarria,  
 Urde harat holaco bicitcebestia!

Ene puska guciac dauzkitet ereman.  
 Bokaduric ahoan ez dezaket eman!  
 Sakhela ez dut sosik, got hainitz kampoan,  
 Horra ni ikusirik Sarjantamun dohan.

## Eskualdunen omore txarreko kanta

Hauxe da bada besta! sakela hiru lau!  
Zertan gaituk bettiri <sup>(1)</sup>, zertan duk mundu hau?  
Beti nahigabeak alde orotarik  
Egungo egunean ez duk bizitzerik <sup>(2)</sup>!

Miseria gorrian naiz pulunpatua <sup>(3)</sup>  
Oi nere zorigaitza, ai mila debrua!  
Hauxe da denboraren ikaragarria,  
Urde <sup>(4)</sup> harat holako bizitze tristia!

Ene puska guziak dauzate <sup>(5)</sup> ereman  
Pokadurik ahoan ez dezaket eman  
Sakelan ez dut sosik, zor ainitz kanpoan  
Horra ni ikusirik Sarjanta <sup>(6)</sup> nun dohan <sup>(7)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> moltsa “arin” baten irudikatzeko hitza?

<sup>(2)</sup> ≈ neke da bizitzea

<sup>(3)</sup> murgildua

<sup>(4)</sup> hitz iraingarri gisa

<sup>(5)</sup> dauzkidate (dizkidate, batuaz)

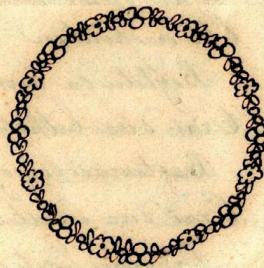
<sup>(6)</sup> *l'huissier*

<sup>(7)</sup> doan



Si pharatu nauena estatu hunetan,  
Ochala banagoka ene eskuetan,  
Bai orakuta nozoke laster haina hari,  
Zer irabazi duen hoi eginez niri.

Tunxian cer othe behaut orai bilhakatatu?  
Presondegi batean behar naute sarthu,  
Othe du parecoric ene izantiac?  
Horra nun heldu diron ene bilhariac.



## Eskualdunen omore txarreko kanta

Ni paratu nauena estatu hunetan  
Oxala banerauka <sup>(1)</sup> ene eskuetan  
Bai erakuts nezoke laster haina hari <sup>(2)</sup>,  
Zer irabazi duen hoi eginez niri.

Funtsian zer ote behaut <sup>(3)</sup> orai bilakatu  
Presondegi batean behar naute sartu  
Ote du parekorik ene izaitiak?  
Horra nun heldu diren ene bilariak.

---

<sup>(1)</sup> banauka

<sup>(2)</sup> ≈ den bezalako oies hari

<sup>(3)</sup> behar dut

## Primadera.

Lagunac alegera  
Taiten elgarrekin,  
Weldu da primadera  
Bere loreekin;  
Orai bazter hoztuac  
Haro ditu berotcen.  
Iduri da munduac  
Wiliidela pizten.

Aspaldi mendietan  
Urthuda elhurra,  
Eta errepiretan  
Biztitu da luma;  
Orai dire belhetcen  
Bazterrac loreez,  
Orai dire estaltcen  
Arbolac hostoiez.

## Primadera

Lagunak alegera  
Gaiten elgarrekin  
Heldu da primadera  
Bere loreekin  
Orai bazter hoztuak  
Hark ditu berotzen  
Iduri du munduak  
Hilik dela pizten.

Aspaldi mendietan  
Urtu da elurra  
Eta errepiretan <sup>(1)</sup>  
Beztitu da lurra  
Orai dire betetzen  
Bazterrak loreez  
Orai dire estaltzen  
Arbolak hostoez.

---

<sup>(1)</sup> pentze lauak behere guneetan

Hasi dire jostatzen,  
 Bildoxac landetan,  
 Baita ere agertzen  
 Inharac airetan,  
 Hec elhortcearekin  
 Akhabo nequa.  
 Baita ere harekin  
 Inpazter yokhua.

Cor da ederragoric  
 Primadera baino?  
 Cor atseginagoric  
 Sasoin hori baino?  
 Thalaciuac cor dire  
 Beren urcekin?  
 Komparatzen badire  
 Gure bazterekin?

Sasoin maithagarria.  
 Akhor gure gana!  
 Hec oi laboraria,  
 Has zac hire lana!

## Primadera

Hasi dire jostatzen  
Bildotsak landetan  
Bai-ta ere agertzen  
Ainarak airetan  
Hek etortzearekin  
Akabo negua  
Bai-ta ere harekin  
Supazter zokua.

Zer da ederragorik  
Primadera baino?  
Zer atseginagorik  
Sasoin hori baino?  
Palaziuak zer dire  
Beren urreekin?  
Konparatzen badire  
Gure bazterrekin?

Sasoin maitagarria  
Hator gure gana <sup>(1)</sup>!  
Hik oi laboraria  
Has zak <sup>(2)</sup> hire lana!

---

<sup>(1)</sup> hator gureganat!

<sup>(2)</sup> has ezak

Oi errechioleta  
Laster agor hadi,  
Goizetan hira canta  
Mdiaraz bedi.

Nondie dire ebhortcen  
Ntsegin plazerac,  
Noro daizkigu egortcen  
Ulda primaderac.  
Orhoit hadi gizona,  
Haiceno munduan  
Zainco bat quixiz ona  
Badela zeruan!



## Primadera

Oi errexinoleta <sup>(1)</sup>  
Laster ager hadi  
Goizetan hire kanta  
Adiaraz bedi.

Nondik dire etortzen  
Atsegin plazerak  
Nork dauzkigu <sup>(2)</sup> igortzen  
Uda-primaderak?  
Orhoit hadi gizona  
Haizeno munduan  
Jainko bat guziz ona  
Badela zeruan!

---

<sup>(1)</sup> *le rossignol*

<sup>(2)</sup> dizkigu



## Zumalacarregi.

Orai kanta dezagun  
 Oi lagun mailiac,  
 Orai altcha detzagun  
 Gerlari handiac;  
 Escualdun guciac guri beitetz segi  
 Kantatceco balcan Zumalacarregi!

Kura duce Escualdunen  
 Gerlaco nausia,  
 Etsaiic borthitzenen  
 Beldurric gabia,  
 Seculan harmadaric ez duce puchantegi  
 Partida duenean Zumalacarregi.

Norc lezate guduan  
 Idur haren kharra,  
 Suntsitean duenean  
 Etsaien indarra?  
 Dousee haren tropac ez detz age moqi,  
 Ezen heickin da Zumalacarregi.

## Zumalakarregi

Orai kanta dezagun  
Oi lagun maitiak  
Orai altxa detzagun  
Gerlari handiak  
Eskualdun guziak bai guri beitez <sup>(1)</sup> segi  
Kantatzeko baltsan [guk] Zumalakarregi!

Hura duk eskualdunen  
Gerlako nausia  
Etsairik bortitzenen  
Beldurrik gabia  
Sekulan armadarik ez duk puxantegi  
Partida duenean Zumalakarregi.

Nork lezake guduan  
Iduk <sup>(2)</sup> haren karra  
Suntsitzen duenean  
Etsaien indarra?  
Deusek haren tropak <sup>(3)</sup> ez detzake mugi  
Ezen heiekin baita Zumalakarregi.

---

(1) bitez

(2) atxik

(3) "gizonak", hobeki litzaiguke silaba kopuruagatik

Choilki haren itzala  
 Cenean agertzen,  
 Etsaiac berehala  
 Ciren kharatsen;

Sintcina juaitera ez ciren zilhegi  
 Bidean cenean humalacarregi.

Nola baita chimichta  
 Ziltcan ceruan  
 Kala haren ezpata  
 Dabila guduan

Dous Escualdunarentzat ez da haz carregi  
 Berentkin duteno humalacarregi

Gure gerlariaren  
 Beon aiphatua,  
 Ez duc ez auzkhituren  
 Secular galdua;

Secular ez dugu erranen goregi:  
 Biba beraz biba humalacarregi!



## Zumalakarregi

Xoilki haren itzala  
Zenean agertzen  
Etsaiak berehala  
Ziren ikaratzen  
Aintzina joaitera ez ziren zilegi  
Bidean zutenean Zumalakarregi.

Nola baita ximixta  
Ibiltzen zeruan  
Hala haren ezpata  
Dabila guduan  
Deus eskualdunarentzat ez da azkarregi  
Berekin daukateno Zumalakarregi.

Gure gerlariaren  
Izen aipatua  
Ez duk ez aurkituren  
Sekulan galdua  
Sekulan ez diagu <sup>(1)</sup> erranen goregi  
Biba beraz biba [zu] Zumalakarregi!

---

<sup>(1)</sup> dugu, toka

## Andre dena Mariai.

A  
Uzar distiranta,  
Jaunaren lilia,  
Birjina puchanta,  
Figur Maria.

Cuzare Jesusen  
Amadehatsua,  
Cu behhatoeren  
Ihes lekhuua.

Iuzare Sainduen  
Atsegin gozoa,  
Eta aingeruen  
Bozkarica.

Irac gaitutzuharteen,  
Cura besoetan:  
Garecan sarteen  
Hiririkuetan.

## Andredena Mariari

Izar distiranta  
Jaunaren lilia  
Birjina puxanta <sup>(1)</sup>  
Agur Maria!

Zu zare Jesusen  
Ama dohatsua  
Zu bekatoreen  
Ihes lekua.

Zu zare sainduen  
Atsegin gozoa  
Eta aingeruen  
Bozkarioa.

Zuk gaitutzu hartzen  
Zure besoetan  
Garenean sartzen  
Irriskueta.

---

<sup>(1)</sup> guziz ahaltsua, boteretsua

Othoi adi zatzu  
Kristauen othoitzac.  
Othoi argi zatzu  
Gure bihoitzac.

Zu zare gracien  
Kanal Jaincozkoa,  
Zure haur yucien  
Prartecoa.

Bizjina Jaindua  
Zato gure lagun,  
Zurekin mundua  
Bentzu dezagun.

Oren laggarria  
Ehortzen denear.  
Kaude o Maria  
Gure aldean.

Zuc gida gaitzatzu  
Gure jufeari  
Zuc junta gaitzatzu  
Jesus onari.

¶

## Andredena Mariari

Otoi adi zatzu <sup>(1)</sup>  
Kristauen otoitzak  
Otoi argi zatzu  
Gure bihotzak.

Zu zare grazien  
Kanal jainkozkoa  
Zure haur guzien  
Arartekoa.

Birjina Saindua  
Zato gure lagun  
Zurekin mundua  
Bentzu dezagun.

Oren lazgarria  
Etortzen denean  
Zaude O Maria  
Gure aldean.

Zuk gida gaitzatzu  
Gure jujeari  
Zuk junta gaitzatzu  
Jesus onari.

---

<sup>(1)</sup> adi itzazu



## Ceruco erreginari ~

Kanta dezagun betan  
Birjina Maria,  
Ceruco tronuetan  
Lorios jarria!

Dotzagun Mariari  
Hel gure bihotzaz,  
Pingeruen bozeri  
Zunta gure bozaz.

Lilia baratzean  
Baino garbiago,  
Ceruric goreneari  
Albhatua dago.

Edor da iguzkia  
Bere arrainekin.  
Ederrago Maria  
Bere graciekkin.

## Zeruko Erreginari

Kanta dezagun betan  
Birjina Maria  
Zeruko tronuetan  
Lorios jarria!

Detzagun Mariari  
Hel gure bihotzak  
Aingeruen bozeri  
Junta gure bozak.

Lilia baratzean  
Baino garbiago  
Zerurik gorenean  
Altxatua dago.

Eder da iguzkia  
Bere arraiekin <sup>(1)</sup>  
Ederrago Maria  
Bere graziekin.

---

<sup>(1)</sup> *rayons de soleil*

Nork gaitu beiratuko  
Etsaien artetik?  
Nore ceurats helduko  
Mariazue baizic?

Bere haurrac Mariac  
Ez ditu ahazton.  
Narrec gaitu guciac  
Cecutic arthaccon.

Adema



## Zeruko Erreginari

Nork gaitu beiratuko <sup>(1)</sup>  
Etsaien artetik?  
Nork zerurat helduko  
Maria zuk baizik?

Bere haurrak Mariak  
Ez ditu ahanzten  
Harek gaitu guziak  
Zerutik artatzen.

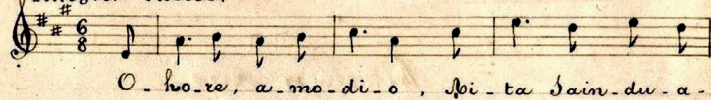
---

<sup>(1)</sup> gerizatuko, babestuko

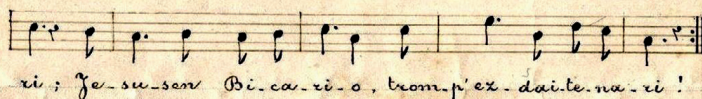
*Vita Saindu  
Federco gaucetan  
ecin trompa daitenari.*

∞.∞

*Allegro. Lucies.*



*O - ho - re, a - mo - di - o , Spi - ta Sain - du - a -*

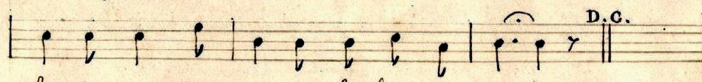


*ri ; Je - su - sen Bi - ca - ri - o , trom - pi - ex - dai - te - na - ri !*

*Batec*



*Je - su - kris - toc u - tei - a be - re or - dain , E -*



*li - xa - ren qui - da - ri , le - hon ar - train .*

*Errefaua.*

*Chore, amodio  
Vita Sainduari ;  
Jesusen Bicario  
Trompi' ex daitenari.*

## Aita Saindu, fedezko gauzetan, ezin tronpa daite[kee]nari

(guziek) Ohore, amodio,  
Aita Sainduari;  
Jesusen Bikario  
Tronp'ez daitenari

(batek) Jesu-Kristok utzia bere ordain  
Elizaren gidari, lehen Artzain

---

Paratzailearen oharra. Orain arte ez dugu argitaratu Adema-Zaldubiren zirriborrorik. Hona hemen haren lanetan aurkitu dugun bakanetarik bat. Funtsean hau ere ez da egiazko zirriborroa, behin bukatutzat utzia izan zen lana baizik, siñaturekin eta guziekin!!!

Ordea, zenbait urteren buruan hobetu egin zezakeela iruditu zitzaion, euskararekin egina zuen aitzinamendua lagun. Ez da hor harritzekorik: zein euskaltzaleri ez zaio gertatatu holako bat egitea? Zenbait hamarkada geroago egingen ditu bertze bertso batzuk, hobeak, osoagoak, hots aberatsagoak Aita Sainduaren goresteko: ikus jadanik argitaratua den KANTIKAK liburukia, 202. orrialdea...

Jesuskristoc utcia bere ordain  
Elixaren quidari, lehen Artzain.

Ohore, amodio  
Bita Sainduari  
Jesusen Bicarrio  
Grompi ex daitenari.

Jesusen erzan cion Parresi :  
« Ene ordain ~~ago~~ hi denon nausi.  
Ohore, amodio... ~~ago~~ **librean ago**

Izan hadi hi ecin hauxircoa  
Elixaren cimendu harrixcoa.  
Ohore, amodio....

Bildoxac bai ardiac, quiciac hic,  
Etipi eta handiac bazca zalcic.  
Ohore, amodio...

**anai quicien**  
Hire ~~anaiac~~ **anaiac** beren erdian hi  
Guzian ~~finca~~ **finca** traile izan hadi.  
**fedean** Ohore, amodio...

Parriesen gndoco Bita Saindu  
Elixac ~~aldu~~ **bethere** bat izan du.  
Ohore, amodio....

Aita Saindu, fedezko gauzetan, ezin tronpa daite[kee]nari

Jesu-Kristok utzia bere ordain  
Elizaren gidari, lehen Artzain

Ohore, amodio,  
Aita Sainduari;  
Jesusen Bikario  
Tronp'ez daitenari

Jesusek erran zion Piarresi:  
Ene ordain lurrean hago nausi!

Ohore, amodio...

Izan hadi hi ezin hautsizkoa  
Elizaren zimendu harrizkoa!

Ohore, amodio...

Bildotsak, bai ardiak, guziak hik  
Ttipi eta handiak bazka zatzik!

Ohore, amodio...

Hire anai guzien erdian hi,  
Fedean finkatzaile izan hadi!

Ohore, amodio...

Piarresen ondoko Aita Saindu  
Elizak betiere bat izan du.

Ohore, amodio...



~~Gorputzak barua du bethi lehen,  
Gure bita Saindua horra cer den.  
Ohore Amodio...~~

Jondoni Beliriren escu berex  
Elixa manatcen du Jainco lequer.  
Ohore Amodio...

Equiaren arguiac <sup>peder</sup> ~~galdia~~ gabe  
Haren esuan bethi garbi daude.  
Ohore, amodio...

Bere alkhi sainduti mintza bedi,  
Ex dirogu equia baicic adi.  
Ohore, amodio...

Cer sinhexi behar den edo equin,  
Jakitico astri da mintza dadin.  
Ohore, amodio...

Fedeaz iracusten duelaric  
Ex daitete harentzat trompatceric.  
Ohore amodio....

Sophex, jakinxun edo Sophexpicu,  
Luciaz argixtatcen harrec ditu.  
Ohore amodio....

Aita Saindu, fedezko gauzetan, ezin tronpa daite[kee]nari

Gorputzak burua du beti lehen  
Gure Aita Saindua horra zer den.

Ohore, amodio...

Jondoni Betiriren esku berez  
Eliza manatzen du Jainko legez

Ohore, amodio...

Egiaren argiak hedoi gabe  
Haren eskuan beti garbi daude

Ohore, amodio...

Bere alki saindutik mintza bedi  
Ez dirogu egia baizik adi.

Ohore, amodio...

Zer sinetsi behar den edo egin  
Jakiteko aski da mintza dadin.

Ohore, amodio...

Fedez erakusten duelarik  
Ez daiteke harentzat tronpatzerik

Ohore, amodio...

Apez jakintsun edo Apezpiku  
Guziak argitzen harek ditu

Ohore, amodio...

Elixaco Arzainen biltzarretan,  
Equiaren quiltza da haren baithan.  
Ohore, amodio . . .

Mundu hurec ez luke hola nahi  
Bairan bai ~~beza~~ ~~mana~~ fedeari.  
~~gu beha gaiten~~  
Ohore amodio . . .

Mita Saindua dugun <sup>betxi</sup> gure quida,  
Zaincoaz argitua bai hori baita.  
Ohore, amodio . . .

Gure buruzagia, gure Mita,  
Dugun sinhez, obedi, eta maita  
Ohore amodio . . .

G. Adema Zu

Aita Saindu, fedezko gauzetan, ezin tronpa daite[kee]nari

Elizako Artzainen biltzarretan  
Egiaren giltza da haren baitan

Ohore, amodio...

Mundu hunek ez luke hola nahi  
Bainan gu beha gauden fedeari

Ohore, amodio...

Aita Saindua dugun <sup>(1)</sup> beti gida  
Jainkoaz argitua hori baita

Ohore, amodio...

Gure buruzagia, gure aita  
Dugun <sup>(1)</sup> sinets, obedi eta maita

Ohore, amodio...

---

<sup>(1)</sup> ≈ dezagun

Si lo tari gazteac laster equizue, zu en famoz bazterrac inharros gatzue  
 zoin zu en joco quisaz hoz hor e mazue ju da a lo ri e tan be ha dago zu e.

1

Pilotari gazteac  
 laster equizue  
 zuen famoz bazterrac  
 inharros gatzue.  
 zoin zuen joco quisaz  
 hoz hor emazue,  
 zendea lorietan  
 beha dago zu e.

2

Escualdun gazteriac  
 beso zangoz arin  
 Bere azcaciari  
 ez die utko equin).  
 Pilota partidotan  
 oi cein den azequin)!.  
 Escualduna escualdun  
 bethi aguer dadin),

3

Lehen go pilotari  
 handien icenac  
 Ez dauzca ahantciric  
 escuatduna denac.  
 Orai pilotaritcen  
 hasiac direnac  
 On da erraraz detzan  
 heien aiphamenac.

4

Cer plaza quizon gaitzac  
 Dercaín eta, pozantzaca!  
 Hauche da heien famac  
 duen harramantzaca!  
 Espantuz baicen hebaz  
 ez daitke mintzaca,  
 Halaco guti baita  
 Orai esperantzaca).

[Pilotari gazteak] <sup>(1)</sup>

- 1 Pilotari gazteak laster egizue  
Zuen famaz bazterrak inarros zatzue  
Zoin zuen joko gisaz, hots, hor emazue  
Jendea lorietan beha dagozue
- 2 Eskualdun gazteriak beso-zangoz arin  
Bere askaziari <sup>(2)</sup> ez dik uko egin  
Pilota partidetan oi zein den atsegin!  
Eskualduna eskualdun beti ager dadin.
- 3 Lehengo pilotari handien izenak  
Ez dauzka ahantzirik eskualduna denak  
Orai pilotaritzen hasiak direnak  
On da ernaraz detzan heien aipamenak.
- 4 Zer plaza gizon gaitzak Perkain ta Azantza  
Hauxe da heien famak duen harramantza <sup>(3)</sup>!  
Espantuz baizen hetaz ez daiteke mintza  
Holako guti baita orai esperantza <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Pilotaz eta pilotariez oso jakina eta maitemindua zen Adema-Zaldubi. Bertso hauek 1857an paratu zituzkeen baina gero beti emendatzen eta aldatzen ari izan zen eta horrelaxe, 1890ean, 33 bertso-tarat igan zen azkenekotz! Ikus "Zaldubi artzain beltzaren neurtitzak" liburukian.

<sup>(2)</sup> Bere "arrazari", bere ahaidegoari

<sup>(3)</sup> jendeen aho-mihitan guziz zabaldua

<sup>(4)</sup> ≈ horien parekorik igurikitzen, itxaroten

5

Bai besain bai besazpi  
 bai pumpa lasterrac  
 Pisechco cerabilzcan)  
 Curutchet Echguerrac.  
 Domingo Espelotar  
 jokhari supherrac  
 Harrituric zagozcan  
 harc ere bazterrac.

6

Betiri jandarm- eta  
 Herarizco Martin)  
 Bi Soldadueneco  
 osab- ilbequin),  
 Ehcand- eta Harla  
 Duluniarequin),  
 Gutic dute pilotan  
 hec bezala jakin).

7

Betiri Suraidarra  
 eta Sustun, biac),  
 Pare gabeac ciren)  
 erreferariac),  
 Frantchitzeguy Numeba  
 botari biciac  
 Dulico eta Onddore)  
 piclari hobiac.

8

Noien ondotic laster  
 Cascoina horra hori;  
 Nogoi urthez nihori  
 ez die eman arast  
 Coscoz bequiz berechiz  
 ez zuan ez nihor)  
 Harc bezala pilota  
 cezaquenic igor).

9

Trunen partida bat  
 nor ez da orhoitcen  
 Beihalaco atdian)  
 nola jokhatu cen)?  
 Cascoinaren truncoa)  
 icusgarri becen)  
 Carricaco Domingo  
 churmagarri han cen.

10

Pilotaco lequetan)  
 Demboratic huna  
 Hau da gambisqueta  
 querthatu zaicuna)  
 Egungo eguncan)  
 jende antceduna)  
 Cauza berri phematcen  
 ez daiteque unha.

## [Pilotari gazteak]

- 5 Bai besain, bai besazpi, bai punpa lasterrak  
Aisexko zerabilzkan Curutchet ezkerak  
Domingo ezpeletar jokari superrak  
Harriturik zagozkan <sup>(1)</sup> hark ere bazterrak
- 6 Betiri jandarma eta Herarizko Martin  
Bi Soldadueneko osab'ilobekin,  
Exkande ta Ibarla Duluniarekin  
Gutik dute pilotan hek bezala jakin.
- 7 Betiri zuraidarra eta Sustun biak  
Paregabeak ziren erreferariak  
Frantxisteguy Rumeba botari biziak  
Putiko eta Onddore pik-lari hobiak.
- 8 Hoi en ondolik laster Kaskoina horra hor:  
Hogoi urtez nihori ez dik eman amor  
Kaskoz begiz berexiz ez zuan ez nihor  
Hark bezala pilota zezakenik igor.
- 9 Irunen partida bat nor ez da orhoitzen  
Behialako aldian nola jokatu zen?  
Kaskoinaren trunkoa ikusgarri bezen  
Karrikako Domingo xarmagarri han zen.
- 10 Pilotako legetan denboratik huna  
Hau da kanbiaketa gertatu zaikuna  
Egungo egunean jende antzeduna  
Gauza berri pentsatzen ez daiteke unha.

---

<sup>(1)</sup> edo zerauzkan (zeuzkan, batuaz)



11  
 Escu huxca celaric  
 lehengo joco  
 Guero chago hasi con  
 escularruzcoa  
 Orai berritz atchiqui  
 sorquin horren joa  
 Bichtac ieus ahala  
 becin urrun doha.

12

Atchiqui joco hortaz  
 orai da haucia  
 Lequezo joa den etz  
 ala malecia  
 Bichtan da baduela  
 hainitz adreia,  
 Joiten dueno queiz  
 pilota licia.

13

Meltchorren joco guisa  
 duenac ieusi  
 Ez bide du jujatu  
 falta ez iusi  
 Ez quen urthe hoietan  
 ez quinon causi  
 Pilotan citeauenic  
 hoiri buruz nausi

14  
 Nafarro probintciac  
 pilotariz nasai,  
 ospatidion Franciac  
 ez cetzaz quen garhai.  
 Secular izaitecotz  
 heien contra orai  
 Francesa ez othe da  
 atheratceco gai?

15

Espanolac aspato  
 espantuz zaidacen  
 Pilotari derrie  
 ez cela hoc baien.  
 Francian ere nasqui  
 numbeit cebeit bacen  
 Orai coindiren nausi  
 icusterat quacens.

16

~~Fun carezte Mattin  
 Jan Baticht Norberlto?  
 Cascoorseme, hi epe  
 on hinte asquitto  
 Oltharre bostz garreatcat  
 ez liteque garahito  
 Cayet tlepi hoi ere  
 izanen da batto~~

## [Pilotari gazteak]

- I1 Esku huska zelarik lehengo joko  
 Geroxago hasi zen eskularruzkoa  
 Orai berriz atxiki sorgin horren joa  
 Bistak ikus ahala bezein urrun doa.
- I2 Atxiki joko hortaz orai da auzia  
 Legezko joa denetz ala malezia  
 Bistan da baduela ainitz adrezia  
 Joiten dueno guziz pilota bizia.
- I3 Meltxorren joko gisa duenak ikusi  
 Ez bide du jujatu, falta ez itsusi  
 Azken urte hoietan ez ginion <sup>(1)</sup> kausi  
 Pilotan zitekenik horri buruz nausi.
- I4 Nafarro probintziak pilotariz nasai  
 Aspaldian Frantziak ez zetzazken garhai[tu]  
 Sekulan izaitekotz heien kontra orai  
 Frantsesa ez ote da ateratzeko gai?
- I5 Espainolak aspaldi espantuz zaudezen  
 Pilotari ederrik ez zela hek baizen  
 Frantzian ere naski nunbeit zerbeit bazen  
 Orai zein diren nausi ikusterat guazen.
- I6 Nun zarezte Mattiu, Janbatixt, Norbertto?  
 Kaskoin seme hi ere on hinte askitto  
 Ottarre bortzgarrentzat ez liteke gaixto  
 Kalet ttipi hoi ere izanen da batto <sup>(2)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> geniron (≈ genezakeen)

<sup>(2)</sup> bertso hau ez dakigu zergatik nahi zuen kendu. Hobeago batez ordaintzeko menturaz...

17  
 Lehen ere Norberto  
 badaquique cer con  
 Lehengo hura bera  
 orai da aqwertcen  
 Butan halaxo guti  
 bide da pharacen  
 Norc du berritz hainonaa  
 passo marra zaintcen?

18  
 Mattiu ahelctic  
 Jan Baticht Jaratic  
 Franciac hoies biac  
 orai atheratic  
 Guibel erreturnetan  
 bai erreleratic  
 Hoier juanen duenic  
 Espainiac ez dic.

19  
 Mattiuren esuraz  
 queroztic pilota  
 Doussi beha hobegui  
 ez baitegue josta  
 Jooa du segura  
 adret eta presta  
 Haren erreturnaren  
 parericam ez da

20  
 Espanlen jo airoa  
 lore-ta nasaia  
 Mattiurentz at oi cer  
 Kintcearen gaia  
 Guibeltic jostetan  
 Sartcen dic arraia  
 Errobot atdelican  
 passo dic usaia.

21  
 Jan baticht horae berritz  
 errobot barnetic  
 Bere casca gaichtoaz  
 Denac harritcen tic  
 Norc haren errefera  
 itzul guibeltic  
 Chichtuca dohanean  
 quicem artetic

22  
 Gure desafioez  
 jada espanola  
 fama da icituric  
 goidea dagola  
 Lehen balimbacion  
 ez cela aehola  
 Haren hitzac obreguin  
 norc orai antola.

## [Pilotari gazteak]

- 17 Lehen ere Norbertto badakigu zer zen  
Lehengo hura bera orai da agertzen  
Butan <sup>(1)</sup> holako guti bide da paratzen  
Nork du berriz hain ontsa paso marra zaintzen?
- 18 Mattiu Ahetzetik, Janbatixt Saratik  
Frantziak hoiek biak orai atera tik <sup>(2)</sup>  
Gibel erreturnetan bai erreferatik  
Heier juanen duenik Espainiak ez dik.
- 19 Mattiuren eskuraz geroztik pilota  
Deusi beha hobeki ez daiteke josta  
Jokoa du segura adret eta presta  
Haren erreturnaren parerikan ez da.
- 20 Espainolen jo airos lore-ta nasaia  
Mattiurentzat oi zer kintzearen gaia  
Gibeletik jostetan sartzen dik arraia  
Errebot aldetikan paso dik usaia.
- 21 Janbatixt horrek berriz errebot barnetik  
Bere kaska gaixtoaz denak harritzen tik <sup>(2)</sup>  
Nork haren errefera itzul gibeletik  
Xixtuka dohanean guzien artetik.
- 22 Gure desafioez jada espainola  
Fama da iziturik gordea dagola  
Lehen balin bazion <sup>(3)</sup> ez zela axola  
Haien hitzak obrekin nork orai antola?

---

<sup>(1)</sup> butean, sakean

<sup>(2)</sup> ditik (ditu, toka)

<sup>(3)</sup> bazioen, batuaz ( $\approx$  erraten bazuen)

1891 Ko Urriaren 13<sup>an</sup>, Karpatne Barandegian,  
Chanelon jaun *renaturari* eta haren *Kompainiari*,  
Buzkal ondoko usia chaharretako Koplati.

Sei pontutako ardi lachotan.

G. Zaldubik phaxateak.

Estuarax e - re mintzagai texon i - du - ri xait lu - ge de -  
la. Estual herriari baikare hemen ex laite gi - sa ber - tre  
la: Jaun ande raak, osagarri on Jainko o - nak dizue - la.

Estuarax ere mintza gaitzen  
duru xait luze dela;  
Estual herriari baikare hemen  
ex laite gisa bertzela:  
Jaun anderak osagarri on  
Jainko onak dizuela.

Kristau frantsesak demak bat ditzen,  
dugun ez dugu Jaun Chanelon.  
Kargudun hautu edo bortetan,  
oro gaiten fidel egon:  
Guk hautatuak izan ditzen  
luze zuzen egile on.

Guk Murde Labat dugu Laphuridin  
aspaldi gure gizona:  
Gure Tede' eta mitxo oroi  
hain atxikiat dagona  
Luzer oraino bizi dakegun  
dugun othoita Jainko ona.

Bachanabaren eta Chuberon  
duta Murde Etchaberi,  
Nihork ex dahi jaun hart bazala  
jende nekhatralon berri.  
Donen argitzen, orgi egiten,  
han dabila herrix herri.

Kuri' ta jende jainkotiarrez  
hautatua baron Garro  
Kopletari on giritxintzat  
Jaun ikusia dago.  
Ohorea du Jainko legeak  
atxikitzen zuzenago.

Diet Suprojet eta Koinichro,  
Demak aihur Goyhanetxi...  
Ezin aghaldurko gizona  
ex rutsa nahé onhetsi:  
Palero berak baino gorago  
ezin beriz dute utxi.

Juanchutok Karra antzara badu  
antzarago du Tede.  
Kolako baxa trufa baladi  
jainchikila Jainko gabsa.  
Lartxetko minex irakuts lero  
jainchikilak gibel aldean.

Gizon argitu giritxinoa,  
Geichenne jaun abokata,  
Estual herriko stomplustan  
ederrinetarik bat da.  
Estual herriari bere andrea  
egon ere zuzen hauta.

Ethorkorun bat edorra duxu  
zuti ere bai Murde Salla.  
Erlisionex, burux, fortunax  
xara guti nahé bazala:  
Estual herriak bere gixontat  
zu ere hauta xaitzala.

Bortxe jaun hori apher ex balite  
noren joak hex lezake.  
Korren arroxain erroz gaitzeri  
jokhatzea baita nekhe:  
Lumarik beizen ex den choria  
roth lero biphil hain merke?.

**1891ko urriaren 13an, Hazparne Barrandegian <sup>(1)</sup> Chesnelong jaun zenaturrari eta haren konpainiari bazkal ondoko usaia zaharreko koplak**

Sei pontutako erdi laxotan  
G. Zaldubik paratuak

Eskuaraz ere mintza gaitzen iduri zait lege dela  
Euskal Herrian baikare hemen ez laite gisa bertzela  
Jaun Andereak osagarri on Jainko onak dizuela.

Kristau frantsesak denak bat diton, dugun entzun Jaun Chenelon <sup>(2)</sup>  
Kargudun hautu edo bozketan, oro gaiten fidel egon  
Guk hautatuak izan ditezen lege zuzen egile on.

Guk Murde Labat <sup>(3)</sup> dugu Lapurdin aspaldi gure gizona:  
Gure fede ta intres orori hain atxikia dagona  
Luzaz oraino bizi dakigun dugun otoitz Jainko ona.

Baxenabarren eta Xuberon dute Murde Etxeberri <sup>(4)</sup>,  
Nehork ez daki jaun hark bezala jende nekazalen berri  
Denen argitzen ongi egiten han dabila herriz herri.

Herri ta jende jainkotiarrez hautatua Baron Garro <sup>(5)</sup>  
Kontseilari on giristinotzat Pauen ikusia dago  
Ohorea du Jainko legeak atxikitzen zuzenago.

<sup>(1)</sup> Barrandegia, Piarres Broussain euskaltzale handiaren etxondoa.

<sup>(2)</sup> Léon Guichenné, Pierre Broussainen koinata, Baionako abokat eta deputatu gaiak, antolatu zuen bazkari handi bat Pierre-Charles Chésnelong (1820-1899) Biarnoko jaun senatore ospetsuaren ohoretan.

<sup>(3)</sup> Jules Labat, Baionako auzapez eta deputatua.

<sup>(4)</sup> Louis Etcheverry, Mauleko deputatu eta 'Eskualduna' astekariaren sortzailea.

<sup>(5)</sup> Garro, Lekorne-Gerezieta Garroko baroina, Hazparneko kontseilari orokorra.

189 Iko urriaren 13an, Hazparne Barrandegian Chesnelong jaun zenaturrari  
eta haren konpainiari bazkal ondoko usaia zaharreko koplak

Prefet, Suprefet eta Minixtro denak aiher Goihenetxi <sup>(1)</sup>  
Ezin apalduzko gizona ez zuten nahi onetsi  
Halere berak baino gorago ezin heziz dute utzi.

Juantxutok <sup>(2)</sup> kara azkarra badu azkarrago du fedea  
Halako batez trufa baladi jaunxkila Jainko gabea  
Lasterxko minez erakuts liro jaunxkilak gibel aldea.

Gizon argitu giristinoa Guichenné <sup>(3)</sup> jaun abokata  
Eskual Herriko etsenpluetan ederrenetarik bat da  
Eskual Herrian bere andreaz egin ere zuen hauta.

Etorkizun bat ederra duzu zuk ere bai Murde Salha <sup>(4)</sup>  
Erlisioenez, buruz, fortunaz zare guk nahi bezala  
Eskual Herriak bere gizontzat zu ere hauta zaitzala.

Bertze jaun hori apez ez balitz noren joak hez lezake <sup>(5)</sup>  
Horren arrazoin erroz gaitzeri jokatzea baita neke  
Lumarik baizen ez den xoria nork liro bipil hain merke?

---

<sup>(1)</sup> Albert Goyeneche, Adema-Zaldubiren iloba, Donibane Lohizuneko auzapeza.

<sup>(2)</sup> Pierre Juantchuto, Kanboko mediku, auzapez eta kontseilari orokorra.

<sup>(3)</sup> Léon Guichenné, gero luzaz deputatu egonen dena.

<sup>(4)</sup> Salha, Amikuze aldeko familia ezagun batekoa.

<sup>(5)</sup> Apez izendatu gabe hau Laurent Diharassary dateke, Kanboko erretorea, euskal idazlea.

Il était de vieille tradition à Hasparren, qu'à la fin d'un repas de noces ou d'amis de marque, un barde quelconque faisant partie de la compagnie, improvisât un toast chanté en l'honneur des principaux convives.

Le 13 Octobre 1891, au banquet que la famille Broussain, Moreau, Guichenné a donné dans sa villa Barrandegia de Hasparren, en l'honneur de M. le Sénateur Chesnelong à l'occasion de sa conférence aux catholiques basques sur l'Union de la France Chrétienne, la vieille tradition du toast en vers basques a été observée par la lecture de quelques strophes composées à la hâte.

Quelqu'un s'est hâté de s'emparer de quelques couplets crayonnés tombés de la main du compositeur et de les publier tels quels malgré lui.

Dès que pareille suite a été donnée à cette pièce tout à fait fruste, l'auteur a cru devoir la livrer à quelques intimes, complétée et corrigée, telle qu'il aurait dû la produire au premier jet.

Quant à la coupure, aux rimes à deux vers, ainsi qu'à la musique ou à l'air, il s'est conformé aux usages consacrés par les anciens bardes en pareille circonstance.

Zalduby.

Il était de vieille tradition à Hasparren, qu'à la fin d'un repas de noces ou d'amis de marque, un barde quelconque faisant partie de la compagnie, improvisât un toast chanté en l'honneur des principaux convives.

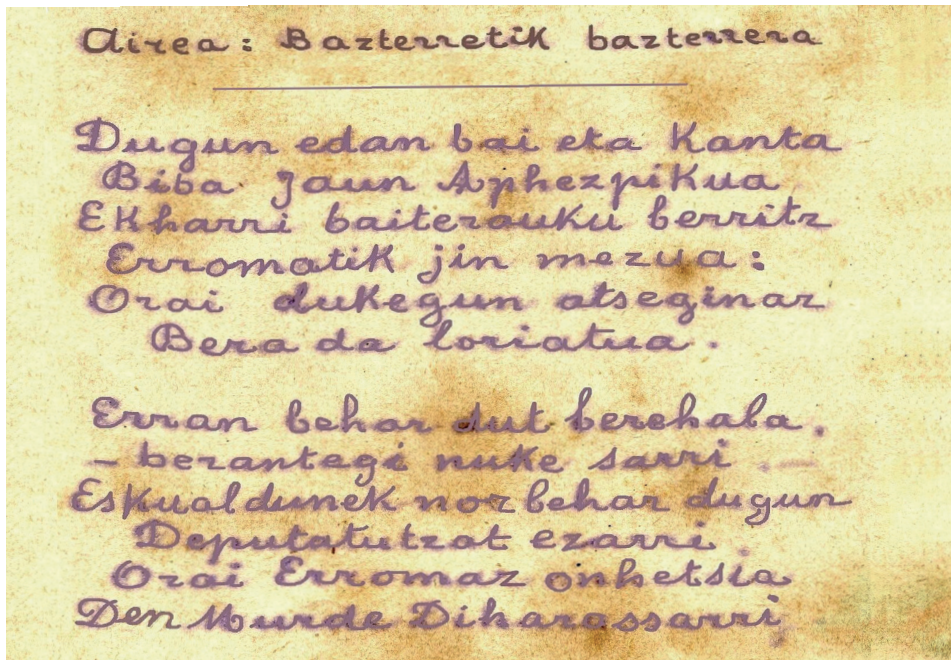
Le 13 octobre 1891, au banquet que la famille Broussain, Moreau, Guichenné a donné en sa villa Barrandegia de Hasparren, en l'honneur de M. le Sénateur Chesnelong à l'occasion de sa conférence aux catholiques basques sur l'Union de la France Chrétienne, la vieille tradition du toast en vers basques a été observée par la lecture de quelques strophes composées à la hâte. Quelqu'un s'est hâté de s'emparer de quelques couplets crayonnés tombés de la main du compositeur et de les publier tels quels malgré lui.

Dès que pareille suite a été donnée à cette pièce tout à fait fruste, l'auteur a cru devoir la livrer à quelques intimes, complétée et corrigée, telle qu'il aurait dû la produire au premier jet.

Quant à la coupure, aux rimes à deux vers, ainsi qu'à la musique ou à l'air, il s'est conformé aux usages consacrés par les anciens bardes en pareille circonstance.

Zalduby





[Murde Diharassarry-ri]

Dugun edan bai eta kanta biba Jaun Apezpikua!  
Ekarri baiterauku berriz Erromatik jin mezua  
Orai dukegun atseginaz bera da loriatua

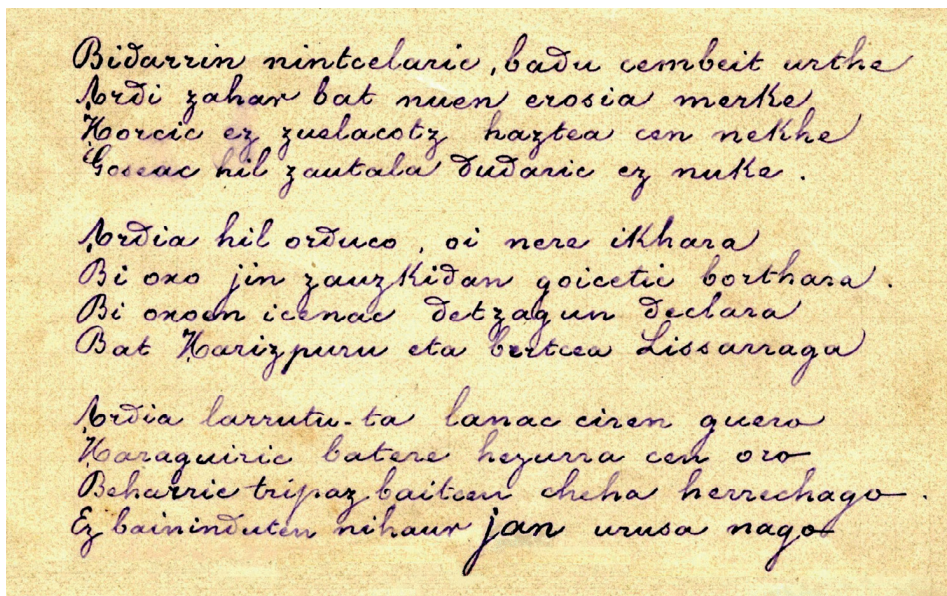
Erran behar dut berehala, berantegi nuke sarri  
Eskualdunek nor behar dugun deputatutzat ezarri  
Orai Erromaz onetsia den Murde Diharassarri.

---

Paratzailearen oharra. Laurent Diharassarry apezak (1848-1902) gora-beherak izan zituen Baionako apezpikuarekin eta dei egin zuen Erromarat eta han auzia irabazi 1892an. Gainerat "Monseigneur" titulua ere eskuratu zuen, Jean-Baptiste Mendiboure, bertze beskoitzar apez batekin batean. Ikus, "Histoire du Diocèse de Bayonne", Bernard Goity.

Diharassarry aurkeztu zen deputatugai ere 1893an baina ez zen hautetsia izan...

Erran dezagun oraino hemengo Adema-Zaldubiren idazkera zirriborroetan erabiltzen zuena dela eta beraz bertso hauei ez ziela azken orraztaldia emana...



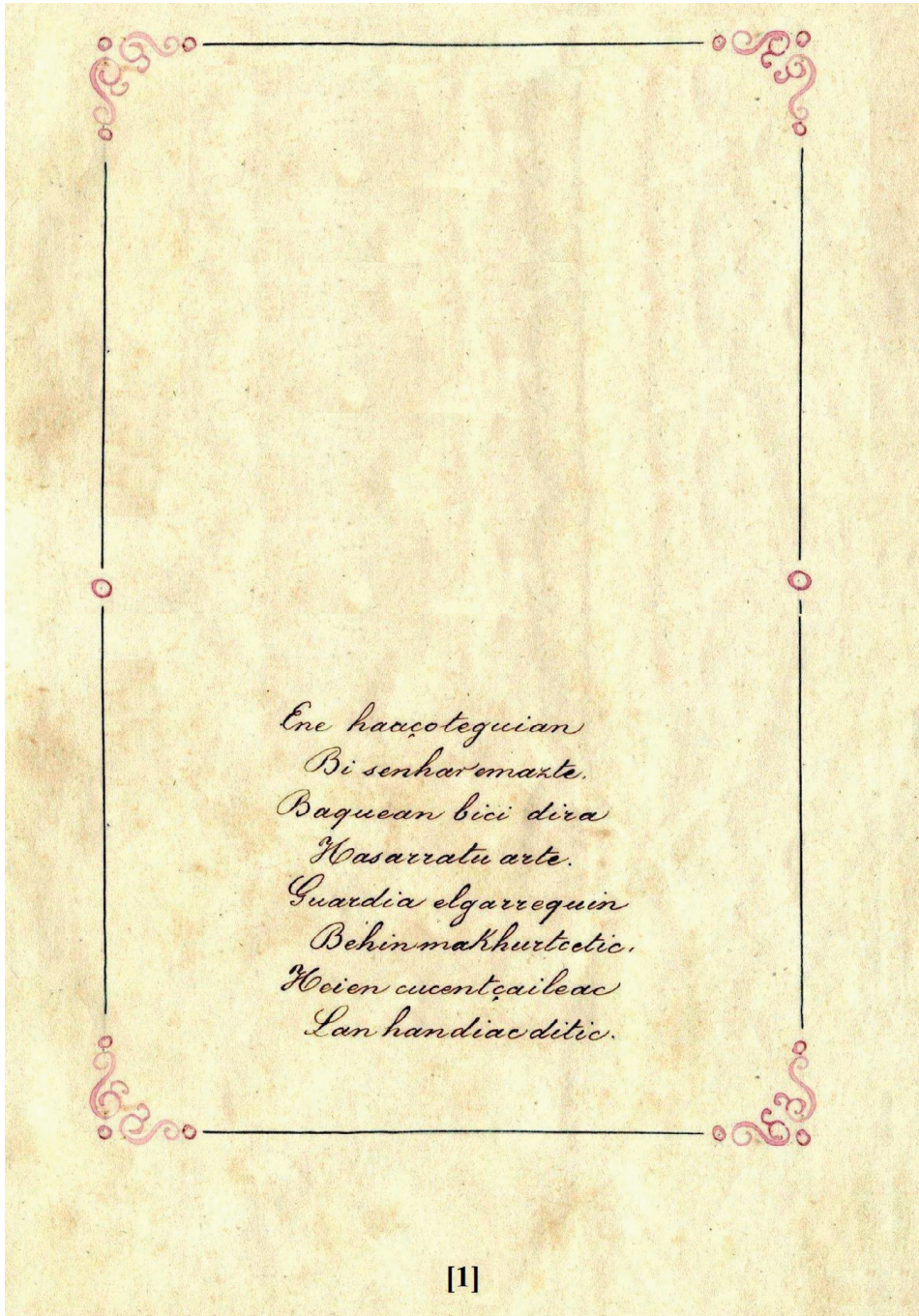
## [Bidarrain nintzelarik]

Bidarrain nintzelarik, badu zombait urte  
 Ardi zahar bat nuen erosia merke  
 Hortzik ez zuelakotz haztea zen neke  
 Goseak hil zautala dudarik ez nuke.

Ardia hil orduko oi nere ikara  
 Bi otso jin zauzkidan goizetik bortara  
 Bi otsoen izenak detzagun deklarara  
 Bat Harizpuru eta bertzea Lizarraga.

Ardia larrutu-ta lanak ziren gero  
 Haragirik batere hezurra zen oro  
 Beharrik tripaz baitzen xeha errexago  
 Ez baininduten nihaur jan urusa nago.

Paratzailearen oharra. Badirudi Harizpuru eta Lizarraga izen asmatuak direla et zoin herritakoak diren ere ez dakigu...



[Ene auzotegian bi senar emazte] <sup>(1)</sup>

Ene auzotegian  
 Bi senar emazte  
 Bakean bizi dira  
 Hasarratu arte  
 Guardia elgarrekin <sup>(2)</sup>  
 Behin makurtzetik  
 Heien zuzentzaileak  
 Lan handiak ditik <sup>(3)</sup>.

Paratzailearen oharra. Ezkerreko eskuizkribu horren gainaldean ikus daiteke hutsarte handi bat. Horrek erran nahi du orrialde hori ez dela osoki bukatua, bereziki titulua eskas duela baina haren ezartzeko gogoaz bazukeela Adema-Zaldubik, lekua, luze ta zabal, begiratzen zionaz gero! Bertze eskuizkribu batzuetan ere ikus daiteke gauza bera.

Bertzalde, ondoko orrialde zenbaitetan ikusiko dugu bertso arteko marrazkia ere falta dela. Horrela behin eta berriz argi eta garbi ikusten da bertsoen idaztea eta haien apaintzea bi lan desberdin zaizkiola gure esteta handiari, aldi desberdinetan egitekoak:

—Lehen-lehenik inguruko marrazki edo kuadro apaingarri bat egiten zuen.

—Gero haren barnean bertso lerroak erdi-erdian kokatzen zituen, artoski neurturik: bazterrak, gaina, lerro arteak eta abar.

—Azkenik titulua ezartzen zuen, apaindurik, bertso arteko edo/eta ondoko marrazkiekin.

Partiturak ere, daudenean, uste dugu azkenik betetzen zituela.

<sup>(1)</sup> Egilea dukegu Gratien Adema-Zaldubi, “Lapurdum” aldizkariak halaxe baitakar, “Eskualduna” (1899-03-17) 603. zenbakia ematen digularik lekuko. Aldiz “Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kantak”-II-ak diosku Charles BECAS (1847-1911) dela egilea; ikus hitzak: 300. orrialdean; doinua: 873. orrialdean.

<sup>(2)</sup> “Iruten ari nuzu”-ren doinuan kanta daitezke bertso hauek; hala egitekotan, bortzgarren lerro horrek (bis) bikoizketaren marka behar luke.

<sup>(3)</sup> ditu, toka

Lehonic intzirina  
Guero deihadarca,  
Guero berritz escainca  
Arquenecotz joca:  
Horra cer bici modu  
Duten maix sequit on  
Dudario gabe gasta  
Diote causit on.

Guiconari on gao  
Corta bat gorritic  
Emaxteari berritz  
Clotta bat horitic.  
Haurramari ichilca  
Piarres haltoqui  
Bakhotcha bere alde  
Dabilta abilqui.

[Ene auzotegian bi senar emazte]

Lehenik intzirinaz <sup>(1)</sup>  
Gero deiadarka  
Gero berriz eskainka  
Azkenekotz joka  
Horra zer bizi modu  
Duten maiz segitzen  
Dudarik gabe gustu  
Diate kausitzen.

Gizonari on zaio  
Zorta bat gorritik  
Emazteari berriz  
Ttotta bat horitik  
Haurramari ixilka  
Piarres haltoki  
Bakotxa bere alde  
Dabiltza abilki.

---

<sup>(1)</sup> intzirika

*Ostatutic lekhora  
Bapo eta eder,  
Senharra ex dadila  
Sukhaldean agues.  
Guardia eman beso  
Bore andreari.  
Etottaren ondorio  
Omone tcharrari.*

*Guicon etohe galgarri  
Urno edalea.  
Ahalque behar hugue  
Kola bicittea.  
Haicen becalacoa  
Arraila goicetic.  
Ohaquit hiquin tçarra.  
Bequien bichtatic.*

[Ene auzotegian bi senar emazte]

Ostatutik lekora  
Bapo eta eder  
Senarra ez dadila  
Sukaldean ager  
Guardia eman bezo <sup>(1)</sup>  
Bere andreari  
Ttottaren ondorio  
Omore txarrari.

Gizon etxe galgarri  
Arno edalea  
Ahalke behar huke  
Hola bizitzea  
Haizen bezalakoa  
Arraila goizetik  
Hoakit higuin tzarra  
Begien bixtatik!

---

<sup>(1)</sup> biezaio



*Haurramari gaichua  
Ex bada hasarra,  
Hi beçalaco baten  
Badinat beharra,  
Emarte baliosa,  
Extia, ichila:  
Holaco bakhar batec  
Balio tin mila.*

*Guicon alfer teat gormant,  
Cikhin itsusia,  
Espaldion nauc hitax  
Espetcon hasia.  
Belhi querla gorria,  
Seculan baqueric,  
Ifernuan bide duc  
Hi baino hoberic.*

[Ene auzotegian bi senar emazte]

Haurramari gaixua  
Ez bada hasarra  
Hi bezalako baten  
Badinat <sup>(1)</sup> beharra  
Emazte baliosa  
Eztia, ixila  
Holako bakar batek  
Balio tin <sup>(2)</sup> mila.

Gizon alfer tzar gormant  
Zikin itsusia  
Aspaldian nauk <sup>(3)</sup> hitaz  
Asetzen hasia  
Beti gerla gorria  
Sekulan bakerik  
Ifernuan bide duk  
Hi baino hoberik.

---

<sup>(1)</sup> badut, noka

<sup>(2)</sup> ditin (ditu, noka)

<sup>(3)</sup> naiz, toka

Olhoi ago ichilic  
Ene emaxtea,  
Indan, bai laster guero  
Bi arten baquea.  
Cen nahi dun enequin  
Guerlan irabaci?  
Lehen ere badaquin  
Nola hautan heci.

Emaxteac ordian,  
hartcon du erkhatça,  
Eta chiminiatic  
Guizonac laatça.  
Batec uma ahala  
Berteac ai ai ai,  
Oi cein eder guduan  
Holaco bi etsai!

[Ene auzotegian bi senar emazte]

Otoi hago ixilik  
Ene emaztea  
Indan <sup>(1)</sup> bai laster gero  
Bi arten bakea  
Zer nahi dun enekin  
Gerlan irabazi?  
Lehen ere badakin  
Nola hautan <sup>(2)</sup> hezi.

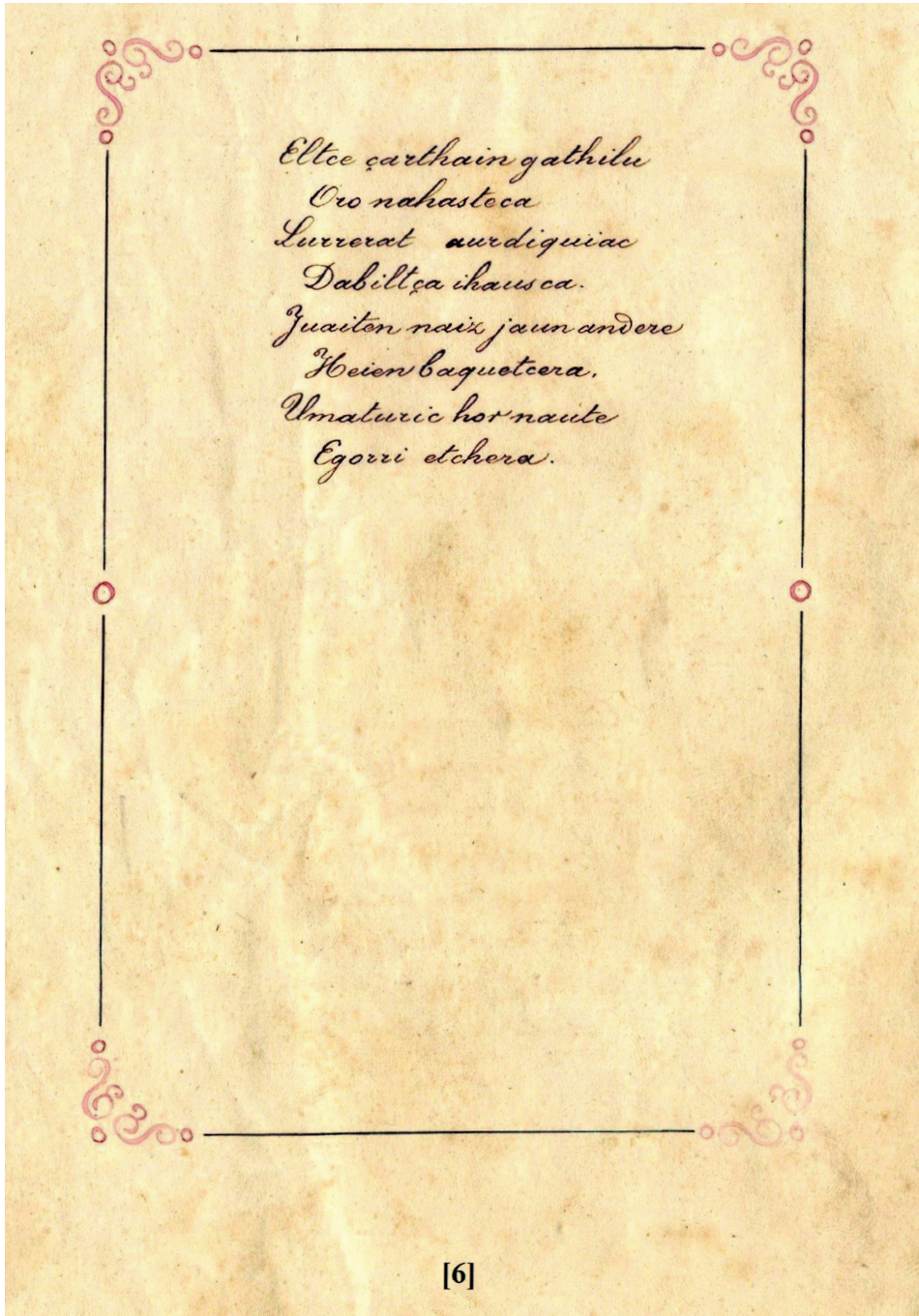
Emazteak orduan  
Hartzen du erkatza  
Eta ximiniatik  
Gizonak laratza  
Batek uma <sup>(3)</sup> ahala  
Bertzeak ai ai ai!  
Oi zein eder guduan  
Holako bi etsai!

---

(1) emadan, egidan

(2) hindudan

(3) jo, zanpatu



[Ene auzotegian bi senar emazte]

Eltze, zartain, gatilu,  
Oro nahasteka  
Lurrerat aurdikiak  
Dabiltza ihauska  
Juaiten naiz jaun-andere  
Heien baketzera  
Umaturik <sup>(1)</sup> hor naute  
igorri etxera.

---

<sup>(1)</sup> zanpaturik



– II –

Gratien Adema-Zaldubi (1828-1907)

Alegiak eta bertze neurtitzak

[BERTZE BATZUEN LORATEGIETAN BILDUAK]

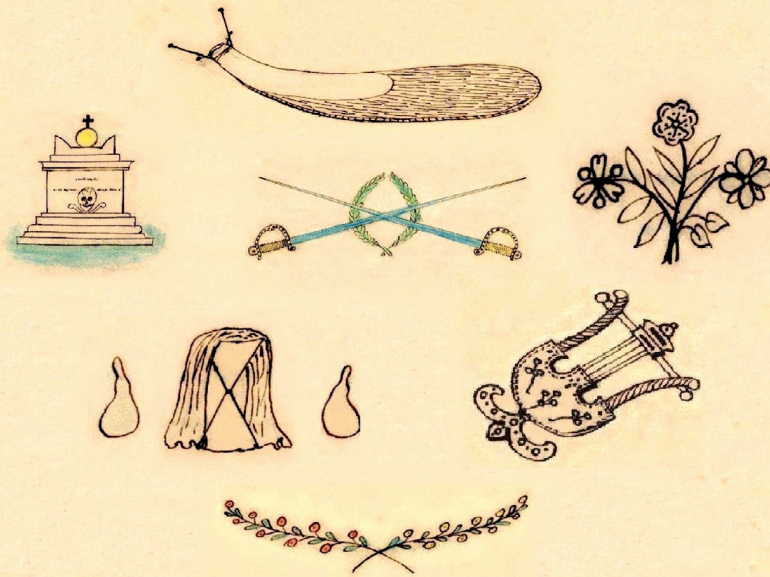




Gratien ADEMA

# "Zaldubi"

(1828-1907)



[ Bertze batzuen  
lorategietan  
bilduak ]

## Zaldi zahar baten gainean.

Aditua banian quan den denboretan,  
 haldi on bat bacela oihan hegi hantun,  
 Shaitaz larria eta indarrez flacua.  
 Nun equis othe zuten horren merkhatua?  
 Hamar urthe huntan cen hortzez gabetua!

Quan den hamar urthean zuen exhabia,  
 Als aindua zagocan bere estalia,  
 Biz carreo zauria mantaz estalia,  
 Korrekin ex citethen nikorat abia,  
 Lakhurantz at hobe da holaco zaldia.

Begi bat okhera eta bertia laua,  
 Bere bicyar quia zagocan zaurthua,  
 Buztan hezurerraino dena zornatua,  
 Zaldarez ex bide cen sobra mainatua,  
 Oihan erreca dago orai larrutua.

Zaldi zahar baten ganean <sup>(1)</sup>

Aditzia banian juan den denboretan,  
 Zaldi on bat bazela oihan hegi hautan,  
 Tailaz larria eta indarrez flakua.  
 Nun egin ote zuten horren merkatua?  
 Hamar urte huntan zen hortzez gabetua!

Juan den hamar urtean zuen ezkabia <sup>(2)</sup>  
 Usaindua zeraukan bere establia  
 Bizkarreko zauria mantaz estalia  
 Horrekin ez ziteken nehorat abia  
 Zakurrentzat hobe da holako zaldia.

Begi bat okerra ta bertzea lausua  
 Bere bizkar guzia zeraukan zaurtua  
 Buztan hezurreraino dena zornatua <sup>(3)</sup>  
 Zaldarez ez bide zen sobra mainatua <sup>(4)</sup>  
 Oihan errekan dago orai larrutua.

<sup>(1)</sup> Egilea FARIN Senperekoa (zendua 1851n); ikus “Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kantak” -II-, 501. orrialdean.

<sup>(2)</sup> *teigne?*

<sup>(3)</sup> *pus, abcès*

<sup>(4)</sup> ez zen sobera gastatua, artatua

Meroniec ikusi dut zilhoa batian!  
 Eroria zagola basaren erdian,  
 Ehun mila manduli bere iphurdian,  
 Adinaz orhoitu-ta nigarra begian,  
 Harri gizon begira zagoz hon aldian!

Nekthez altchatu eta berritz can erori...  
 Nondic sorthu othe da zaldi eder hori?  
 Horren erosturican ez zautku ageri.  
 Lana franco eman du hauzoko jenduari.  
 Mila quaraintzi dit horren jabeari!



Hiltreco menearu gizon garte  
 baten gogoetae.

Hemeretzi urtheac ez ditut orainic.  
 Eta hurbildua naiz hobira jadanic.  
 O me Jaungoicoa hauche da lastima!  
 Horren laster uztea aita eta ama!

## Zaldi zahar baten gainean

Neronek ikusi dut ziloka <sup>(1)</sup> batian  
 Eroria zagola basaren <sup>(2)</sup> erdian  
 Ehun mila manduli bere ipurdian  
 Adinaz orhoitu-ta nigarra begian  
 Zazpi gizon begira zagozkon aldian.

Nekez altxatu eta berriz zen erori  
 Nondik sortu ote da zaldi eder hori?  
 Horren eroslerikan ez zaiku ageri  
 Lana frango eman du auzoko jend*u*ari  
 Mila goraintzi diot horren jabeari!

Hiltzeko menean [den] gizon gazte baten gogoetak <sup>(3)</sup>

Hemeretzi urteak ez ditut orainik <sup>(4)</sup>  
 Eta hurbildua naiz hobira jadanik  
 O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
 Horren <sup>(5)</sup> laster uztea aita eta ama!

---

<sup>(1)</sup> zilo batean den gunea

<sup>(2)</sup> lohia, parta, ixtila

<sup>(3)</sup> Egilea: Jean-Baptiste CAMOUSSARRY apeza (1815-1842)

<sup>(4)</sup> oraino nik

<sup>(5)</sup> hoin

Osasun handi batez bethi lagundua,  
 Serphegiatz idorra, oroz maithatua,  
 O ene Jaungoicoa haucha da lastima!  
 Colprexo herioac hobira narama!

Golde zorrotzac nota du bere bidcan,  
 Lili sortu berria picatcen burcan,  
 O ene Jaungoicoa, haucha<sup>da</sup> lastima!  
 Kala duzu picatcen biciaren trama!

Agintza onac nozcan ene buruari,  
 Gaitza nere gainera densan erori!  
 O ene Jaungoicoa, haucha da lastima!  
 Sentitcen dut jadanic herioaren zama.

Adi iguzki iderra adio secularo!  
 Egun argitzen nauzu ai azken aldico!  
 O ene Jaungoicoa haucha da lastima!  
 Oi gorphutzetec orai dohallit arima!

Secularo loac nau jadanic lehertcen,  
 Herio lazgarria hurbil dut ikusten!  
 Oi ene Jaungoicoa haucha da lastima!  
 Sentitcen dut zainetan herioaren horma!

Hiltzeko menean [den] gizon gazte baten gogoetak

Osasun handi batez beti lagundua  
Aurpegiak ederra oroz maitatua  
O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
Kolpezko herioak hobira narama!

Golde zorrotzak nola du bere bidean  
Lili sortu berria pikatzen lurrean  
O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
Hala duzu pikatzen biziaren trama!

Agintza onak niozkan <sup>(1)</sup> ene buruari  
Gaitza nere gainera denean erori  
O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
Sentitzen dut jadanik heriuaren zama.

Adi iguzki ederra, adio sekulako!  
Egun argitzen nauzu ni azken aldiko!  
O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
Ai gorputzetik orai dohakit arima!

Sekulako loak nau jadanik lehertzen  
Herio lazgarria hurbil dut ikusten  
O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
Sentitzen dut zainetan heriuaren horma <sup>(2)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> nizekion

<sup>(2)</sup> herioaren hotza

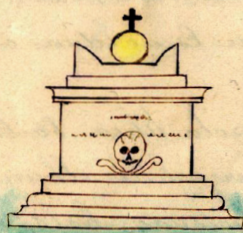


Aditzen duc jadaric neronec ezkida,  
 Nintki adiarazten hiltzera nokala,  
 Enetzat Jaungoicoa othoitz dezatela,  
 Bihar megutaren du izatu naizela!

Bihar ene gorphutza erdi ustoldua,  
 Izanen da bethicotz hobian sarthua,  
 Oi ene Jaungoicoa hauche da lastima!  
 Eta nuen izanen da nuen ene arima.

Kure baithan dut Jauna ene esperantza,  
 Ez zazula arbuia ez ene othoitzza;  
 Orhoit zaitz oi orhoit metzat duzula  
 Galbaris gainean ichuri odola.

Camussarry



Hiltzeko menean [den] gizon gazte baten gogoetak

Aditzen dut jadanik neronek <sup>(1)</sup> ezkila  
Minki adiarazten hiltzera nohala  
Enetzat Jaungoikoa otoitz dezatela  
Bihar mezuturen du izatu naizela <sup>(2)</sup>!

Bihar ene gorputza erdi usteldua  
Izanen da betikotz hobian sartua  
O ene Jaungoikoa hauxe da lastima!  
Eta nun izanen da nun ene arima?

Zure baitan dut Jauna ene esperantza  
Ez zazula arbuia ez ene otoitza;  
Orhoit zaite, oi orhoit enetzat duzula  
Galbario ganean ixuri odola.

---

<sup>(1)</sup> nihausk

<sup>(2)</sup> ≈ baina ez naizela gehiago, hila izanen naizelakotz

## Rumalacarregi.

Nun dire bada orai coplari Escualdunac  
 Heritarren loriac unkhitzgen tuenac?  
 Cer hari dire bada? Nun da heien kharra?  
 Orai die Escualdunac bai heien beharra.

Utz zatic, coplaria, utz surjet argelac,  
 Kanta zac Escualduna eta haron gerlac:  
 Cer? .. egonen othe haiz herabe eta nagi,  
 Ikusten dukanear Rumalacarregi?

Bai, cikhin zac ahoa copla lizunetan,  
 Egin zatick bersuac ostatu tzarretan,  
 Sal zac hire antcea, sal combeit sosetari:  
 Ez duc, ez duc Escualdun odoliz zainetan

Haiceac nola khea baitu barrayaten,  
 Izuzkiac herrechki ilhuna khasatzen,  
 Hala hire bertsuac, hala secularo,  
 Ethorkizunac ditic laster ahantico.

## Zumalakarregi <sup>(1)</sup>

Nun dire bada orai koplari eskualdunak  
 Herritarren loriak hunkitzen tuenak <sup>(2)</sup>?  
 Zer ari dire bada, nun da heien karra?  
 Orai dik eskualdunak bai heien beharra.

Utz zatzik <sup>(3)</sup> koplaria, utz suiet ergelak  
 Kanta zak eskualduna eta haren gerlak  
 Zer, egonen ote haiz herabe eta nagi  
 Ikusten dukanean Zumalakarregi?

Bai zikin zak ahoa kopla lizunetan  
 Egin zatzik <sup>(4)</sup> bertsuak ostatu tzarretan  
 Sal hire antzea, sal zenbait sosetan  
 Ez duk, ez duk eskualdun odolik zainetan

Haizeak nola kea baitu barraiatzen  
 Iguzkiak errexki iluna kasatzen  
 Hala hire bertsuak, hala sekulako  
 Etorkizunak ditik <sup>(5)</sup> laster ahantziko.

<sup>(1)</sup> Egilea: Jean-Baptiste CAMOUSSARRY apezka (1815-1842); ikus, "Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kanta" -II-, 342. orrialdean; 1835ean idatzia Piarres Charrittonek utzi artxi-boen arabera.

<sup>(2)</sup> dituenak

<sup>(3)</sup> utz itzak

<sup>(4)</sup> egin itzak

<sup>(5)</sup> ditu, toka

Ordean bihotzean barna landatuac,  
 Zaren tuc eneac behi cantatuac.  
 Escualdunen arrazac irauenen dueno.  
 Escualdunec escualdun bihotza duteno.

Nic sentitzen ditiat ene gainac sutan,  
 Sukharra sarthua duc bai ene muinetan.  
 Hartzen diat guduco Escualdun trompeta,  
 Goraki dotzadantzat Escualdunac canta.

= Hamar bat Escualdunen buruan jarric,  
 Harma diru, deus gabe, bihotzaz bertoric,  
 Jeneral Escualdunac, Escualdunec segur.  
 Ez da ez orresuma oso baten beldur.

«Ni ganat Escualdunac, du oihu egiten,  
 Buruzagi atze bat dautzue emaiten.  
 Gure errega dute urrun desterratu,  
 Beren azpiar nahi gaituzte lehertu.

«Nahi duc Escualdunac hoin behera jarri?  
 Atze baten nahien azpirat erori?  
 Atze bat duc burutzat hozki ikusico,  
 Emaztegi atze bat tronuan utzico?»

## Zumalakarregi

Ordean bihotzean barna landatuak  
Izanen tuk <sup>(1)</sup> eneak beti kantatuak  
Eskualdunen arrazak iraunen dueno  
Eskualdunek eskualdun bihotza duteno.

Nik sentitzen ditiak ene zainak sutan  
Sukarra sartua duk bai nere muinetan;  
Hartzen diat guduko eskualdun tronpeta  
Goraki detzadantzat <sup>(2)</sup> eskualdunak kanta.

Hamar bat eskualdunen buruan jarririk  
Arma, diru, deus gabe, bihotzaz bertzerik  
Jeneral eskualduna eskualdunez segur  
Ez da ez erresuma oso baten beldur.

“Ni ganat eskualdunak du oihera egiten  
Buruzagi atze <sup>(3)</sup> bat dautzue <sup>(4)</sup> emaiten  
Gure errege dute urrun desterratu  
Beren azpian nahi gaituzte lehertu.”

“Nahi duk eskualduna hoin behera jarri?  
Atze baten nahien azpirat erori?  
Atze bat duk burutzat hozki ikusiko  
Emazteki atze bat tronuan utziko?”

---

<sup>(1)</sup> dituk; dira, toka

<sup>(2)</sup> ditzadan

<sup>(3)</sup> atzerritarra, kanpotarra

<sup>(4)</sup> dizue

«Orhoit hadi Escualduna, hire arbasoex!  
 Cesar berac doidoia, urthe oso batez,  
 Cian zuen herria azkenic beretu,  
 Seculan ez ordean bihotzac gairraitu.

«Ez gitekanez ez heies nauzi ezagutzen,  
 Berac harturicaco erregeric baicen.  
 Guduan cirenian bazakitem hiltcen,  
 Ez ordean bazotki atzei obeditecen.

«Cioten: Lehenago dire igaturen,  
 Itsasoco ubinac mendien puntara,  
 Ezen ez esualduna atciem escutara,  
 Ahantzeiric nor cer den baita eroriren!»

«Ez beza Escualdunac entzun ene boza,  
 Ez beza deusec urtkhi haren bihotz hotza!  
 Banoha ene aiten gisa egiterat  
 Ene erregereutzat guduan hiltzerat.»

«Dio; eta ospeca gizonac harmetan,  
 Nor zaizco mulkhsocatcen bere ingurutan.  
 Kafartarra lehenic hi agertu hintzen!  
 Hic huen erakutsi Escualduna cer cen!»

## Zumalakarregi

Orhoit hadi eskualduna hire arbasoez!  
Zesar berak doi-doia urte oso batez  
Zian <sup>(1)</sup> zuen herria azkenik beretu  
Sekulan ez ordean bihotzak garhaitu.

“Ez zitekan <sup>(2)</sup> ez heiek nausi ezagutzen  
Berek harturikako erregerik baizen  
Gudian zirenean bazakiten hiltzen  
Ez ordean lazoki atzei obeditzen.”

“Zioten lehenago dire hupaturen  
Itsasoko uhinak mendien puntara,  
Ezen ez eskualduna atzien eskutara,  
Ahantzirik nor zer den baita eroriren.

“Ez beza eskualdunak entzun ene boza  
Ez beza deusek hunki haren bihotz hotza!  
Banoha ene aiten gisa egiterat  
Ene erregerentzat guduan hiltzerat.

Dio: eta ospeka <sup>(3)</sup> gizonak armetan  
Hor zaizko multzokatzen bere ingurutan  
Nafartarra lehenik hi agertu hintzen!  
Hik huen erakutsi eskualduna zer zen!

---

(1) zuen, toka?

(2) zuten, toka

(3) osteka, andana handitan



Hiren egin ederrac ikusirik gero,  
 Altxatzen tute bertzeac borthitz eta bero,  
 Lehen iduriflaco, orai harri garri,  
 Etsaia duc jadanic ikharatan jarri.

Hala chirripa bat lehen mehe cena  
 Baratce zokhoz zokho ichilic zokana,  
 Ur laguncz egina ibai izigarri,  
 Garrantiar dokatzu eder eta lodi.

Norc orai, oi norc atebik Escualdunen kharra?  
 Norc orai bara hoien General suharra?  
 Nse dire mendiac ase bai odoloz,  
 Orai celhaciac beitetz estal gorpsutz hilez!

Dembora duc o Baldes, altcha tropa denac,  
 Jadanic lur planetan horra Escualdunac,  
 Bainan artha harzac, zukur izan hadi,  
 Sintcinerat heldu zaik kumalakharregi.

Orai duc Escualduna, orai duc ordua,  
 Bayonet eta lantzac chorroch, Soldadua!  
 Begotz etsai nagiac urrundic tiroca!  
 Bayonetaz hic dahik hurbildican joca!

## Zumalakarregi

Hire egin <sup>(1)</sup> ederrak ikusirik gero  
 Altxatzen tuk <sup>(2)</sup> bertzeak bortitz eta bero  
 Lehen iduri flako orai harrigarri  
 Etsaia duk jadanik ikaretan jarri.

Hala xirripa bat lehen mehe zena  
 Baratze zokoz zoko ixilik zohana <sup>(3)</sup>  
 Ur lagunez egina ibai izigarri  
 Garhaitiar dohatzi <sup>(4)</sup> eder eta lodi.

Nork orai, oi nork atxik eskualdunen karra?  
 Nork orai bara hoi en jeneral suharra?  
 Ase dire mendiak ase bai odolez  
 Orai zelaiak baitetz <sup>(5)</sup> estal gorputz hilez!

Denbora duk o Baldes <sup>(6)</sup>, altxa tropa denak  
 Jadanik lur planetan horra eskualdunak  
 Bainan arta har ezak zuhur izan hadi  
 Aintzinerat heldu zaik Zumalakarregi.

Orai duk eskualduna, orai duk ordua  
 Baionet eta lantzak xorrotx soldadua!  
 Begotz <sup>(7)</sup> etsai nagiak urrundik tiroka!  
 Baionetaz badakik hurbildikan joka!

---

(1) egintza

(2) dituk; ditu toka

(3) zihona

/4) doaz

(5) bitez

(6) ?

(7) beude

Ez du ospe handiac Karlista baratcon,  
 Etsaiaren indarrac ez du ikharatzen.  
 Ubai handiz odola badoka landetan,  
 Beltz bat ez dago chutic heien aldaketan.

Ez cen nikor ageri Karlisten artean,  
 Gorrituac ez cenic etsai odolean.  
 Hiren ezprata horri, suzco generala,  
 Kurritan zariocian orduan odola.

Oi cer laster dohatzin ihesi herrestan,  
 Harma botaturican, ikharaterrayetan,  
 Erreginac cituen gizon gogorrenac,  
 Bere aboz guduan hain bortxitz cirenac.

« Ezprata kolpe batez escualdun herriac  
 Gure escuclara dituki erriac,  
 Dio soldadueri General gorriac,  
 Bertze batez detzagun chekatia hiriac. »

Chimichtaren pareco, erran becin sari,  
 Sua davisela zaldian da jarri.  
 Olimuztatcon ditu bere Escualdunac  
 Bostki alimatuac jadanic cirenac.

## Zumalakarregi

Ez du oste handiak Karlista baratzen  
Etsaiaren indarrak ez du ikaratzen  
Ibai handiz odola badoha landetan  
Beltz bat ez dago xutik heien aldaketan <sup>(1)</sup>.

Ez zen nehor ageri Karlisten artean  
Gorritua ez zenik etsai odolean  
Hire ezpata horri suzko jenerala  
Zurrutan zarioian <sup>(2)</sup> orduan odola.

Oi zein laster dohatzin ihesi herrestan  
Armak botaturikan ikara erraietan  
Erreginak zituen gizon gogorrenak  
Bere ahoz guduan hain bortitz zirenak.

“Ezpata kolpe batez eskualdun herriak  
Gure eskuetarat dituk eroriak!  
Dio soldadueri jeneral gorriak  
Bertze batez detzagun xehaka <sup>(3)</sup> hiriak!”

Ximixtaren pareko erran bezain sarri  
Sua darioela zaldian da jarri  
Animaztatzen <sup>(4)</sup> ditu bere eskualdunak  
Aski animatuak jadanik zirenak.

---

<sup>(1)</sup> haien inguruetan

<sup>(2)</sup> zerion, toka (darion, adizkitik)

<sup>(3)</sup> porroskatu, birrindu

<sup>(4)</sup> berotzen

Hets zatzis hets Bilbao hire portaleac,  
 Jar beitez jar harmetan hire beiraleac!  
 Egin zac ahen, egin, o hire supherra,  
 Erori behar baituc, Bilbao, lurrera.

Zadanis Escualdunac belhi garratias,  
 Karrasi ingurutan borhitz bezein suhar?  
 Bdituric hirico jendeen oihuac,  
 Lerroz leuro iderki dire hedatuac.

Hirur gudu handitan Escualdunon Kharraac  
 Brras hautsi zituen exaien indarraac,  
 Entsegu bat oraino, eta hiri hori  
 Bkhabo da segurti; behar du erori.

Bainan oi ondikocho gure zorigaitza!  
 Oi gure Zaincoaren justicia latza!  
 Haren esua lioc bara lasterregi,  
 Hil behar duc hil behar Zumabakarregi!

Harekin hauri dire bai gure indarraac!  
 Norc ditu baratuco, norc gure nigarraac?  
 Galdu duc Escualduna, hire esperantza!  
 Bkhus zac hedatua haren gorputz hotza!

## Zumalakarregi

Hets zatzik <sup>(1)</sup> hets Bilbao hire portaleak  
Jar beitez, jar armetan hire beiraleak <sup>(2)</sup>!  
Egin zak auhen egin, o hiri superra  
Erori behar baituk Bilbao lurrera.

Jadanik eskualdunak beti garhaitiar  
Harresi ingurutan bortitz bezain suhar  
Aditurik hiriko jendeen oihuak  
Lerroz lerro ederki dire hedatuak.

Hiru gudu handitan eskualdunen karrak  
Arras hautsi zituen etsaien indarrak  
Entsegu bat oraino eta hiri hori  
Akabo da segurki behar du erori.

Bainan oi ondikozko gure zorigaitza!  
Oi gure Jainkoaren justizia latza!  
Haren eskua lirok bara <sup>(3)</sup> lasterregi  
Hil behar duk hil behar Zumalakarregi!

Harekin hautsi dire bai gure indarrak  
Nork ditu baratuko, nork gure nigarrak?  
Galdu duk eskualduna hire esperantza!  
Ikusak hedatua haren gorputz hotza!

---

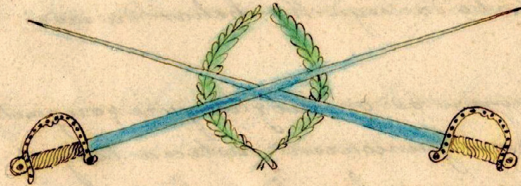
<sup>(1)</sup> hets itzak

<sup>(2)</sup> begiraleak, zaintzaileak

<sup>(3)</sup> ≈ haren eskua lezakek geldiaraz lasterregi

Ahi! zure justician zure jendeari  
 Eman izan diozu kolpe handi hori!  
 Oi zure gaungoicoa, ordu da oraitic,  
 zure esua dadin bara sarastitic!

Ezli bedi, Gaun ona zure sumindura,  
 Itxus ezazu othoi oi zure heritura!  
 Tedea bera dago hiristku handian,  
 Ahi! Berorren ez pata sar bedi maginan.



## Zumalakarregi

Ai! zure justizian gure jendeari  
Eman izan diozu kolpe handi hori!  
Oi gure Jaungoikoa, ordu da oraitik  
Zure eskua dadin bara sarraskitik!

Ezti bedi Jaun ona zure sumindura  
Ikus ezazu otoi oi gure herstura!  
Fedea bera dago irrisku handian  
Ai! Berorren <sup>(1)</sup>ezpata sar bedi maginan <sup>(2)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> ≈ Horren

<sup>(2)</sup> bere zorroan, bere ontzian...



Alexisen beriotcearen  
gaineco bi artrairnen solasac.

Melibec.

Certaco Coridon, bisaia tristeric,  
Orthaldea trebes mendian utzirik,  
Du ganic certaco hago urrundua?  
Certaco haiz errac horren damutua?  
Blhumbeac dituc lurreiat erortcen,  
Ezarrac jedanic zeructan sortcen!  
Muga duc, ardiac omatic barnerat.

Coridonec.

Utz nazac Melibe, nigat egiterat!

Melibec

Cer malhur zauc bada Coridon gerthatu?  
Hartzac, arthaldea dauca herrestatu,  
Eta zembait bildox gaichtoac ezeman?  
Charamela jotzen hindagon demboran?  
Juan den eguncan ai niri bezala!

Coridonec

Oi hau zorigailza! oi zorthe crucla!  
Oi damu samina! Haur maithagarrica!

Alexisen heriotzearen gaineko bi artzainen solasak <sup>(1)</sup>

Melibek:

Zertako Koridon bisaia tristerik  
 Artaldea trebes <sup>(2)</sup> mendian utzirik?  
 Gu ganik zertako hago urrundua?  
 Zertako haiz, errak, horren <sup>(3)</sup> damutua?  
 Ilunbeak dituk lurrerat erortzen  
 Izarrak jadanik zeruetan sortzen  
 Muga duk, ardiak ematzik <sup>(4)</sup> barnerat.

Koridonek:

Utz nazak Melibe nigar egiterat!

Melibek:

Zer malur zauk bada Koridon gertatu:  
 Hartzak artaldea dauka <sup>(5)</sup> herrestatu,  
 Eta zenbait bildots gaixtoak ereman?  
 Xaramela jotzen hindagon <sup>(6)</sup> denboran?  
 Juan den egunean ai niri bezala!

Koridonek:

Oi hau zorigaitza! Oi zorte krudela!  
 Oi damu samina! Haur <sup>(7)</sup> maitagarria!

<sup>(1)</sup> Virgilioren latinezko idazlan bat Jean-Baptiste CAMOUSSARRY apezak (1815-1842) euskararat itzulia, 1834an, Piarres Charritzonek utzi artxiboen arabera.

<sup>(2)</sup> nolanhika

<sup>(3)</sup> hoin

<sup>(4)</sup> ≈ eraman itzak

<sup>(5)</sup> hengoen

<sup>(6)</sup> dik, batuez (hark, diri, hura)

<sup>(7)</sup> ≈ jende gazte maitagarria

## Melibec.

Hire bihotz mina duc ere nerria;  
Errac cer den errac hure bihotzean,  
Nigar egiteco hurekin batean.

## Coridonec.

Plexis herrian hambat aiphatua  
Haur charmagarric, oroz maithatua!  
Ene zoria, ene shorea!  
Plexis! Plexis!... si hau dolorca!  
Bi! Plexis diat, Melibe, pleinitzen!  
Haren hil berria orai diat hartzen!  
Ez zare gohiagp! Plexis iderra!  
Ene amodio, sisequ bakharra!  
Ez zaitugu secular beraz ikusiko!  
Sobera on cinen, si zu guretao!  
Hil zare, Plexis, ai urrun nitario!  
Nere bihotzean bici cinelario!  
Biciac ez du ez neretzat gozorio!  
Ene bihotzeo gozamen guciac  
Zurekin hobian dire horticio.  
Paxegin bakharra lurcan enetzat,  
Nigar egitea da, Plexis zuretzat.  
Orrehabea da nere bihotzean,  
Si berritz zurekin juntatu artean!

## Melibec.

Egic ahen egic! Plexis iderra

## Alexisen heriotzearen gaineko bi artzainen solasak

Melibek:

Hire bihotz mina duk ere nere  
Errak zer den errak hire bihotzean  
Nigar egiteko hirekin batean.

Koridonek:

Alexis herrian hanbat aipatua,  
Haur xarmagarria oroz maitatua!  
Ene zoriona, ene ohorea!  
Alexis, Alexis, oi hau dolorea!  
Ai, Alexis diat <sup>(1)</sup>, Melibe, pleinitzen!  
Haren hil berria orai diat hartzen!  
Ez zare gehiago Alexis ederra  
Ene amodio sosegu bakarra!  
Ez zaitugu sekulan beraz ikusiko  
Sobera on zinen, oi zu guretako!  
Hil zare Alexis ai urrun nitarik!  
Nere bihotzean bizi zinelarik!  
Biziak ez du ez neretzat gozorik  
Ene bihotzeko gozamen guziak  
Zurekin hobian dire ehortziak.  
Atsegin bakarra lurrean neretzat  
Nigar egitea da, Alexis, zuretzat  
Atsekabea da nere bihotzean  
Ni berriz zurekin juntatu artean!

Melibek:

Egik auhen egik! Alexis ederrak

<sup>(1)</sup> dut, toka

Merxiteen ditic bai hire nigarrac!  
 Galdua die herriac bere izergailua,  
 Oihan hauic ere beren urquilua.  
 Nola da arrosa baratce batean  
 Seinalatcen bertce loreen artcan,  
 Do nola ditu Jaunaren argiac,  
 Bere distiruaq goibelteen lekhiac,  
 Hala Alexisec artzainon erdian  
 Distiratzen zuen quicen artian.  
 Nore zakkien oi nore, charamela jotcen  
 Nore harrec bezala zaldi baten hozten?  
 Harrekin lekhu hauc ziren alegora  
 Hura cen tokian, cen belhi plaxera  
 Haut maithagarria! nic ere banian  
 Bai parte pichka bat hire bihotzian!  
 Maite huen bai maite nore bilhatca  
 Melibec ere bai hire ihustea!  
 Hire iduria ez diat galduco.  
 Seculan, Alexic ez haut ahantcico!  
 Ez arrac direno zeruan agertcen,  
 Huiac menditic herrestan erortcen,  
 Ene bihotzari belhi itzatu  
 Egonen due hire izen maithatua!...  
 Bainan o Coridon; ihuna due lodi...  
 Hire dolorea apacega bedi.  
 Hire tristecia loaren azpian.

## Alexisen heriotzearen gaineko bi artzainen solasak

Merezitzen ditik <sup>(1)</sup> bai hire nigarrak!  
Galdu dik <sup>(2)</sup> herriak bere edergailua  
Oihan hauek ere beren urguilua  
Nola da arrosa baratze batean  
Seinalatzen bertze loreen artean  
Edo nola ditu Jaunaren argiak  
Bere distiraz goibeltzen ekiak  
Hala Alexisek artzainen erdian  
Distiratzen zuen guzien artian.  
Nork zakien, oi nork, xaramela jotzen?  
Nork harek bezala zaldi baten hezten?  
Harekin leku hauk ziren alegera  
Hura zen tokian zen beti plazera  
Haur maitagarria <sup>(3)</sup>! nik ere banian  
Bai parte pixka bat hire bihotzian!  
Maite huen bai maite nere bilatzea  
Melibek ere bai hire ikustea!  
Hire irudia ez diat galduko  
Sekulan, Alexis, ez haut ahantziko!  
Izarrak direno zeruan agertzen  
Ibaiak menditik herrestan erortzen  
Ene bihotzari beti itzatua <sup>(4)</sup>  
Egonen duk hire izen maitatua!  
Bainan o Koridon: iluna duk lodi  
Hire dolorea apezaga bedi  
Hire tristezia loaren azpian.

---

(1) ditu, toka

(2) du, toka

(3) Errateko molde bat, jende gazte bati...

(4) iltzatua

Helas ahantico dukala agian,  
Nigarra bogian nic hire ardias  
Berren etcholarat bidaldico tiat.  
Camusarry.



Lehen errepublikaco demboran  
egin cen besta baten gainean

Lehen errepublikacenean allchatu  
Besta handi bat zuten legiek manatu.  
Herri bakhotchac zuen bazkari bat eman  
Jernua ere pulliki omen zuten dan.

Alexisen heriotzearen gaineko bi artzainen solasak

Helas! ahantziko dukala agian  
Nigarra begian nik hire ardiak  
Beren etxolarat bidalduko tiat <sup>(1)</sup>.

Lehen Errepublikako denboran egin zen besta  
baten gainean <sup>(2)</sup>.

Lehen Errepublika zenean altxatu  
Besta handi bat zuten legeek manatu  
Herri bakotxak zuen bazkari bat eman  
Arnua ere polliki omen zuten edan.

---

<sup>(1)</sup> ditiat (ditut, toka)

<sup>(2)</sup> Badirudi bertso hauek "Nazioneko besta Senperen" kantuaeren aldaera batzuk direla. Ikus "Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kantak"-II- 249. orrialdean; egilea datekeelarik: Jean ROBIN (1738-1821).



Beztituric trunco bat erdia ustela  
 Hura pharatu zuten errega zutela,  
 Asto lasterkac ere, asto mainquekin  
 Egin omen cituzten zabalasunekin!

Sempereco atsuaac panguac arinic.  
 Juan ciren bestara ongi aphainduric:  
 Biba Nazionia kantatuz gogotic,  
 Oraingo gaztietan or gure frareric!

Abiatu cenian trunkua dantzatzon,  
 Asto heieac quciac hüriz eman ciren:  
 Beren esku zimurraac emanic hanketan,  
 Ongi jostatu ciren besta handi hartan.



## Lehen Errepublikako denboran egin zen besta baten gainean

Beztiturik trunko bat erdia ustela  
Hura paratu zuten errege zutela  
Asto lasterkak <sup>(1)</sup> ere asto mainguekin  
Egin omen zituzten zalutasunekin.

Senpereko atsoak zangoak arinik  
Juan ziren bestara ongi apaindurik  
Biba Nazionea kantatuz gogotik  
Oraingo gazteetan ez gure parerik!

Abiatu zenean trunkoa <sup>(2)</sup> dantzatzen  
Atso heiek guziak irriz eman ziren:  
Beren esku zimurrak emanik hanketan  
Ongi jostatu ziren besta handi hartan.

---

<sup>(1)</sup> asto lasterrak (*charivari*)?

<sup>(2)</sup> Ikus "Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kantak" -II-: "Nazioneko besta Senperen", 250. orrialdean, IX. bertsoa.

# Bare baten gainean.

Bayonara juañdira, Arbonat bi lagun!  
 Baita ere gazkaldu, au de Mari Santun!  
 Heritican juaiteco, cer lagun paria!  
 Schulari eman diote platean baria

Schulac' erraiten dio bare lagunari:  
 Do to guardia emoc bare Debru horri!  
 Eltectec' athera eta baria bici da,  
 Adar debru hoieri ez nago ni fida.

Bariaz ginenean behera mintzatu  
 Etcheco anderia zitzaukun oharri:  
 Cerbeiten sofiteca gira munduratu  
 Ubus ez bai gintuen' adarretan sarthu.

## Bare baten gainean

Baionara juan dira arbonar bi lagun  
Bai-ta ere bazkaldu, au de Mari Santsun <sup>(1)</sup>  
Herritikan juaiteko zer lagun pare  
Txulari eman diote platean barea.

Txulak erraiten dio bere lagunari:  
To to, guardia emok bare ddebru <sup>(2)</sup> horri!  
Eltzetik atera ta barea bizi da  
Adar debru hoieri ez nago ni fida.

Barez ginenean behera mintzatu <sup>(3)</sup>  
Etxeko anderea zitzaukun ohartu  
Zerbaiten sofritzera gira <sup>(4)</sup> munduratu  
Urus ez baigintuen adarretan sartu!

---

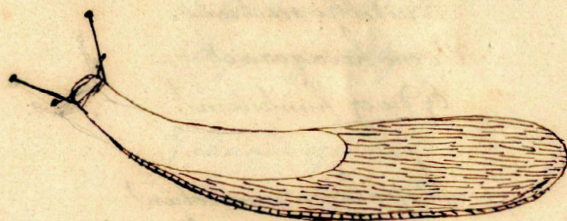
<sup>(1)</sup> errateko molde airos eta kitzikagarri bat

<sup>(2)</sup> deabru, ttikigarriz

<sup>(3)</sup> ahapetik (gaizkika) mintzatu?

<sup>(4)</sup> "gira" adizki forma huntarik ageri da ez dela hau Adema-Zaldubiren lana...

Etcheco anderia ai urde handia!  
Bai eta nestakua bera iduria!  
Kontuen pagatceco esthas nie dirua!  
Paketa han dagokha bahi galditua!



Eri baten gogoetae.

par l'abbé Camussary de Ciboure vicaire  
des Aïtches.

Minditic nola doha  
Ura itsasorat,  
Hala ni banoha  
Lasterca hombarat.  
Akhaboda akhabo  
Keretzat dembora.  
Banoha seculaco  
Hilen herritara.

## Bare baten gainean

Etxeko anderea ai urde handia!  
Bai eta neskatoa bera iduria!  
Kontuen pagatzeko eskas nik dirua!  
Paketa han derauka bahi <sup>(1)</sup> gelditua!

Eri baten gogoetak <sup>(2)</sup>

Menditik nola dohan  
Ura itsasorat  
Hala ni banoha  
Lasterka tonbarat  
Akabo da akabo  
Neretzat denbora  
Banoha sekulako  
Hilen herritara.

---

<sup>(1)</sup> eskutik atxiki, berme gisa

<sup>(2)</sup> Jean-Baptiste CAMOUSSARRY ziburutar apeza, (1815-1842) Aldudako bikarioa. Bertso hauek idatzi zituen 1839an, Piarres Charrittonek utzi artxiboen arabera.

Bildorari oxoa  
 Nola zais lotcen,  
 Arranoac usoa  
 Nola baitu hartcen,  
 Hala nau herioac  
 Krudelki sesitcen,  
 Oi ene heia gorac  
 Ez du ez hunkitcen.

Aspaldion muinetan  
 Kalkharcken sarthua,  
 Hil herrirat naraman  
 Nin phozotua,  
 Dolorezko ohean  
 Orai itzalua,  
 Sentitcen dut zainetan  
 Odola hoztua!

Ezcoa nola baitu  
 Sugorriac urtzen,  
 Hala ene bicia du  
 Saitzac iraungitcen!  
 Ez dut ez gehiago  
 Sentitcen bicaric,  
 Hil baino lehenago  
 Hila naiz jadanic!

## Eri baten gogoetak

Bildotsari otsoa  
Nola zaio lotzen  
Arranoak usoa  
Nola baitu hartzen  
Hala nau herioak  
Krudelki sesitzen <sup>(1)</sup>  
Oi ene heiagorak  
Ez du ez hunkitzen.

Aspaldian muiñetan  
Nakarken <sup>(2)</sup> sartua  
Hil herrirat naraman  
Min pozoindatua  
Dolorezko ohean  
Orai itzatua  
Sentitzen dut zainetan  
Odola hoztua!

Ezkoa nola baitu  
Su gorriak urtzen  
Hala ene bizia  
Gaitzak iraungitzen  
Ez dut ez gehiago  
Sentitzen bizirik  
Hil baino lehenago  
Hila naiz jadanik.

---

<sup>(1)</sup> harrapatzen

<sup>(2)</sup> ≈ ekartzen nukeen



Drunko baten jareko  
 Oheanetzana),  
 Ene gorpsultza dago  
 Saitzac hurren jana):  
 Ezin ditezke higi  
 Ene membro hotzac.  
 Mikiadaucat lodi  
 Begiac zorrotzac.

Zadanic ezin' adi  
 Mintzo zaizkidanac)  
 Erdi ikusten' erdi  
 Xere maiterenac' !  
 Helas' hil aintzineco  
 Ecerdi hormatuac,  
 Dazkit behin belhico  
 Gogortu membruac!

Orduan apherzari  
 Oihu deihadarra,  
 Kiltcen naizela hari  
 Har dezan lasterra!  
 Ene ama da eman  
 Xigat' marraskari;  
 Helas' eximencan!  
 Xigarra sokhorri!

## Eri baten gogoetak

Trunko baten pareko  
 Ohean etzana  
 Ene gorputza dago  
 Gaitzak hurren <sup>(1)</sup> jana:  
 Ezin ditezke higi  
 Ene menbro hotzak  
 Mihia daukat lodi  
 Begiak zorrotzak <sup>(2)</sup>.

Jadanik ezin adi  
 Mintzo zaizkidanak  
 Erdi ikusten erdi  
 Nere maiterenak!  
 Helas! hil aintzineko  
 Izerdi hormatuak  
 Dazkit <sup>(3)</sup> behin betiko  
 Gogortu menbruak!

Orduan apezari  
 Oihu deiadarra  
 Hiltzen naizela ari  
 Har dezan lasterra!  
 Ene ama da eman  
 Nigar marraskari:  
 Helas! etsimenean  
 Nigarra sokorri!

---

<sup>(1)</sup> hurbil, kasik

<sup>(2)</sup> eritasunak 'zilatuak', "sartuak", markatuak

<sup>(3)</sup> dizkit

Eriaren ohoitzza  
 Duela egiten  
 Darot azken laquntza  
 Aphezac emaiten.  
 Krima girichtino  
 Jaincoaren haurra,  
 Oha lurretic, Dio,  
 Abrahamen soinera!

Dolamenekin gero  
 Ceruco sainduac  
 Xeretzat bitarteco  
 Dure galdetuac  
 Zendeac belhaunico  
 Ene ingurutian  
 Halabiz erraitico  
 Ene Sagoretan

Bolzua zaut baratcen  
 Stipiteen bihotza,  
 Pi' ezin diot hartcen  
 Ecin diot hatsa;  
 Har zazu oi Jaincoa  
 Har ene arima,  
 Banoha ai! banoha  
 Adios, adios ama!

## Eri baten gogoetak

Eriaren otoitza  
Duela egiten  
Deraut <sup>(1)</sup> azken laguntza  
Apezak emaiten  
Arima girixtino  
Jainkoaren haurra  
Hoa lurretik, dio,  
Abrahamen soinera!

Dolamenekin gero  
Zeruko sailduak  
Neretzat bitarteko  
Dire galdetuak  
Jendeak belauniko  
Ene ingurutan  
Halabiz <sup>(2)</sup> erraiteko  
Ene fagoretan.

Boltsua zaut baratzen  
Ttipitzen bihotza  
Ai! ezin diot <sup>(3)</sup> hartzen  
Ezin diot hatsa:  
Har zazu oi Jainkoa  
Har ene arima  
Banoha ai! banoha  
Adios, adios ama!

---

<sup>(1)</sup> dit

<sup>(2)</sup> ≈ Hala izan bedi (= Amen)

<sup>(3)</sup> ezin dezaket

Bertsee dautet zerrabzen  
 Aho gogortua  
 Bertsee erhiey hesten  
 Begi ubeldua  
 Mihuise zahar baten  
 Barnean gordea  
 Aute kachanematen,  
 Oi ene zorthea!

Oihuminez ezkilac  
 Mezutzen du jadan,  
 Gizon bat herioac  
 Duela eramana;  
 Jaincoac dioela  
 Misericordia!  
 Diste berehala  
 Eta horra gucia!...



## Eri baten gogoetak

Bertzek dauret zerratzen <sup>(1)</sup>  
Aho gogortua  
Bertzek erhiezu hesten  
Begi ubeldua  
Mihise zahar baten  
Barnean gordea  
Naute kaxan <sup>(2)</sup> ematen  
Oi ene zortea!

Oihu minez ezkilak  
Mezutzen du jadan  
Gizon bat herioak  
Duela ereman  
Jainkoak dioela <sup>(3)</sup>  
Miserikordia  
Diote berehala  
Ta horra guzia!

---

<sup>(1)</sup> daurate hesten (didate, batuaz)

<sup>(2)</sup> hil-kutxan

<sup>(3)</sup> ≈ egin diezaiola

Eri baten liraren aubena.

Athor athor ene lira  
Ene lagun leiala,  
Athor aubendatcera  
Ene zorte crudela.  
Orai athera otzatzik  
Hire soinu samina.  
Oihartzunari erotzik  
Hic ene bihotz minac.

Itsasoan ikus azu  
Untzi diruz belhea,  
Orai artean egin du  
Bai uruski bidea;  
Uhina dire aphallcen  
Haren inguruntan,  
Hairea ditu hampatcen  
Haren belac lorietan.

Eri baten liraren auhenak <sup>(1)</sup>

Hator hator ene lira  
Ene lagun leiala  
Hator auhendatzera  
Ene zorte krudela  
Orai atera ezatzik <sup>(2)</sup>  
Hire soinu saminak  
Oihartzunari errotzik <sup>(3)</sup>  
Hik ene bihotz minak.

Itsasoan ikusazu  
Untzi diruz betea  
Orai artean egin du  
Bai uruski bidea  
Uhinak dire apaltzen  
Haren ingurunetan  
Haizeak ditu hanpatzen  
Haren belak lorietan.

---

<sup>(1)</sup> Jean Baptiste CAMOUSSARRY apezak egina (1815-1842), hil baino urte bat lehenago, Piarres Charrittonek utzi artxiboen arabera.

<sup>(2)</sup> atera itzak

<sup>(3)</sup> ≈ oihan erantzunari errazkok (erran ieazakiok, batuaz)



Hurbildua da porturat  
 Lorios eta fiet  
 Horra nun dohan sartierat  
 Iberax eta edor  
 Zadanis plegatcen ditu  
 Plegatcen bere belac  
 Hala choriac hesten tu  
 Halatcean hegalac.

Kolpe kolpez altchatcen da  
 Surian zimola,  
 Untcia hostara doha  
 Prrolaca dabilala.  
 Hara hara nun den hazi  
 Uhinckin quduan  
 Galubehar du tristeki  
 Portuaren onduan!

Egis auhen ene lira  
 Egis mintki auhena!  
 Si nauc, ni nauc untzi hura  
 Funditcera nohana!  
 Karat hunat arrolaca  
 Gaitzac bere besotan  
 Nabilac pulumpaca  
 Ohombaren uhinetan!

## Eri baten liraren auhenak

Hurbildua da porturat  
 Lorios eta fier  
 Horra nun dohan sartzerat  
 Aberats eta eder  
 Jadanik plegatzen ditu  
 Plegatzen bere belak  
 Hala xoriak hesten tu <sup>(1)</sup>  
 Kalatzean <sup>(2)</sup> hegalak.

Kolpe-kolpez altxatzen da  
 Furian zirimola  
 Untzia kostara doha  
 Arrolaka <sup>(3)</sup> dabilala  
 Hara hara nun den ari  
 Uhinekin guduan  
 Galdu behar <sup>(4)</sup> du tristeki  
 Portuaren onduan!

Egik auhen ene lira  
 Egik minki auhena!  
 Ni nauk, ni nauk untzi hura  
 Funditzera nohana!  
 Harat hunat arrolaka  
 Gaitzak bere besotan  
 Nabilak pulunpaka <sup>(5)</sup>  
 Tonbaren uhinetan.

---

(1) ditu

(2) ?

(3) *en trébuchant*

(4) hondatu

(5) nabil murgilduta, toka

Oraiño deusec bidcan  
 Ez mind uen trabatu  
 Ez dat ene itsasoan  
 Harrocaric kausitu  
 Helasorai naicenean  
 Porturat allegatu  
 Behar naiz ni ulinpean  
 Seculacoty hondatu.

Chirriparen bazterrean  
 Eder zagon zuhaitza,  
 Erhoac barna lurrean  
 Aldascaz aberaxa,  
 Burua zaraman gora  
 Fresko eta hostora,  
 O zuhaitzaren iderra,  
 Bici behar balu!

Bere sor lekhitic goicean  
 Norbeitic du idoki,  
 Ntce lut idor hotzean  
 Birlandatu gogorki;  
 Eta hasi da ihartzen  
 Zadan arrax bereco,  
 Bihar ez da on izanen,  
 Baicen su egiteco.

## Eri baten liraren auhenak

Oraino deusek bidean  
Ez ninduen trabatu  
Ez dut ene itsasoan  
Harrokarik kausitu  
Helas! orai naizenean  
Porturat ailegatu  
Behar naiz ni uhinpean  
Sekulakotz hondatu.

Xirriparen <sup>(1)</sup> bazterrean  
Eder zagon zuhaitza  
Erroak barna lurrean  
Aldaxkaz aberatsa  
Burua zeraman gora  
Fresko eta hostotsu  
O zuhaitzaren ederra!  
Bizi behar balu...

Bere sor lekutik goizean  
Norbaitek du idoki  
Atze lur idor hotzean  
Birlandatu gogorki  
Eta hasi da ihartzen  
Jadan arrats bereko  
Bihar ez da on izanen  
Baizen su egiteko.

---

<sup>(1)</sup> ur xirriparen

Egic auhen ene lora  
 Egic minki auhena  
 Ki nauc ni zuhaitz fura  
 Ihartcera nohana.  
 Helas ene sor lekhuar  
 Eder indartsu nintzen.  
 Landatua lut atzean  
 Bihat ez naiz izanon.

Karat hunat hegalbatzen  
 Ihus zazu paluma,  
 Naiteki bazka bilhatzen  
 Bere umentzat ama:  
 Loxaric, beldurric gabe  
 Hoor homentka dabila,  
 Ez du gogoan deus ere  
 Baicen beren familia.

Gaichua!... ceru goratic  
 Hiruac ihusi du;  
 Haren aztaparrataric  
 Norc oi noik khenduko du?  
 Gada airean behean  
 Siroaren pareco,  
 Hegastin zarra gainera  
 Gaichoari dohaco.

## Eri baten liraren auhenak

Egik auhen ene lira  
Egik minki auhena  
Ni nauk ni zuhaitz hura  
Ihartzera nohana  
Helas! ene sor lekuan  
Eder indartsu nintzen  
Landatua lur atzean  
Bihar ez naiz izanen.

Harat hunat hegaldatzen  
Ikusazu paloma  
Maiteki bazka bilatzen  
Bere umentzat ama  
Lotsarik, beldurrik gabe  
Hor hemen dabila  
Ez du gogoan deus ere  
Baizen bere familia.

Gaixua zero goratik  
Miruak ikusi du  
Haren aztaparretarik  
Nork, oi nork, kenduko du?  
Jada airean behera  
Tiroaren pareko  
Hegastin tzarra gainera  
Gaixoari dohako <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> doakio

Egic auzen ene lira  
 Egic mintzi auzena,  
 Ni nauc ni paluma hura  
 Horioac naukana :  
 Arimentzat bazka biltzen  
 Frankilki nabilala,  
 Gaitzac nikaic arriapatzen  
 horthearen krudela!

Seme batec utzi zuen  
 Bere ama emea,  
 Utzi nahi ez baitzuten  
 Amarekin semea.  
 Haurrac zuen maite ama  
 Amac ere bai haurra.  
 Odolore, oi lastima!  
 Separatce gogorra!

Amac gauric urrundela  
 Gaitzac hartu du haurra,  
 Amaren horthe krudela!  
 Haurra dohaco hiltzera!  
 Bere haurra galduz geroz  
 Amac da hil beharce,  
 Ez bideda bicitceotz  
 Haurra gabe bicico.

## Eri baten liraren auhenak

Egik auhen ene lira  
Egik minki auhena  
Ni nauk ni paloma hura  
Herioak naukana  
Arimentzat bazka biltzen  
Trankilki nabilala  
Gaitzak ni naik <sup>(1)</sup> harrapatzen  
Zortearen krudela!

Seme batek utzi zuen  
Bere ama emea  
Utzi nahi ez baitzuten  
Amarekin semea  
Haurrak zuen maite ama  
Amak ere bai haurra  
O dolore, oi lastima!  
Separatze gogorra!

Ama ganik urrun dela  
Gaitzak hartu du haurra  
Amaren zorte krudela!  
Haurra dohako hiltzera!  
Bere haurra galduz geroz  
Amak du hil beharko  
Ez bide da bizitzekotz  
Haurra gabe biziko.

---

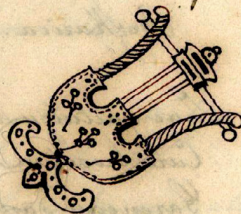
<sup>(1)</sup> nau, toka



Egic auzhen ene lira  
 Egic mintzi auzhena!  
 Ni naua, ni naua seme hurra,  
 Ama hurra ene ama!  
 Ni bakharric zahartceco  
 Esperantzia nindian,  
 Ez die nihore altchatuco.  
 Oi erorteen denian!

Jauna zue ene bicia  
 Hartu nahi baduzu,  
 Tu zare ene nausia,  
 Zurea da har zazu!  
 Gogotie dautzut emaiten  
 Jauna ene arima  
 Zure eskutan dut uzten  
 Wilkeracoan ama!...

Camussorruy



## Eri baten liraren auhenak

Egik auhen ene lira  
Egik minki auhena!  
Ni nauk, ni nauk seme hura  
Ama hura ene ama!  
Ni bakarrik zahartzeko  
Esperantza nindian <sup>(1)</sup>  
Ez dik nehork altxatuko  
Oi erortzen denian!

Jauna zuk ene bizia  
Hartu nahi baduzu  
Zu zare ene nausia  
Zurea da har zazu!  
Gogotik dautzut <sup>(2)</sup> emaiten  
Jauna ene arima  
Zure eskutan dut uzten  
Hiltzerakoan ama!

---

<sup>(1)</sup> ninduen, toka

<sup>(2)</sup> dizut

*Ikhazquinaren  
mandoa.*

*Kau da ikhazquetaco  
Mandaren traça  
Lephoa mehe du eta  
Itchura gaitça,  
Itia latça,  
Bostape gucitican  
Corne ta baltsa,  
Oli hura saltsa!  
Cristauric ex daitoque  
Mldetic pasa.*

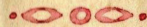
## Ikazkinaren mandoa

Hau da ikazketako  
Mandoaren traza  
Lepoa mehe du eta  
Itxura gaitza,  
Ilia latza,  
Bastape guzitikan  
Zorne ta baltsa!  
Kristaurik ez daiteke  
Aldetik pasa.

---

Paratzailearen oharra. "Ikazkinaren mandoa": Hegoaldetik datozen bertsoak ditugu hauek eta bizkitartean Adema-Zaldubik bere eskuizkribuen artean sartuak zituen, bereak balitu bezala apaindurik. Horren berarengatik iruditu zaigu hauek ere agertu behar zirela: bere bertsoen artean ezarri baldin bazituen gustatzen zitzaizkiolaketz baita eta horrek lagun baikaitzake gizonaren hobeki ezagutzen. Edizio hau ez da edizio arakatzailerik bat eta apalik aitortu beharrean gaude hitz batzuen erran-nahia ezin izan dugula xuritu. Alhapide bat gehiago ikerleentzat...

Lophua luce eta  
Buruia handi  
Matrail hezurra lodi  
Dena beharri,  
Bequia eri.  
Bi sudur cilhotaric  
Mukhuia jari  
Expainac larri.  
Hortoc izan badu ere  
Ex dic agueri.



Bi hitcer ait catque  
Lau hatcon tailac  
Belaunac handi eta  
Makhuo guidailac.  
Lurrera çailac.  
Cortesia escatcon  
Mondo abilla  
Belaunca dabilla  
Guero lurrian ihausca  
Urde cirteilla.

## Ikazkinaren mandoa

Lepua luze eta  
Burua handi  
Matrail hezurra lodi  
Dena beharri,  
Begia eri,  
Bi sudur zilotarik  
Mukuia jari  
Ezpainak larri,  
Hortzik izan badu ere  
ez dik ageri.

Bi hitzez adi zatzue  
Lau hatzen tailak  
Belaunak handi eta  
Makur gidailak.  
Lurrera zailak,  
Kortesia eskatzen  
Mando abilla  
Belaunka dabilla  
Gero lurrian ihauzka  
Urde zirtzilla.

*Fantasia asco badu  
Mando lapurra.  
Lau zangoz maincu eta  
Onca macurra.  
Zuntetan urac.  
Expata becein chorrotch  
Bixcar heçurra  
Ex duc queçurra  
Noix larrutoren çautan  
Diat baldurra.*



*Mando itsusi cikhin  
Lotsagarria  
Hirequin galdu diat  
Osagarria,  
Ni icurria!  
Hi gatic samur diat  
Ostalaxia.  
Cose Maria.  
Urrindu diocala  
Eche gucia.*

## Ikazkinaren mandoa

Fantesia asko badu  
Mando lapurrak  
Lau zangoz mainku eta  
Anka makurrak,  
Juntetan urak,  
Ezpata bezain xorrotx  
Bizkar hezurra  
Ez duk gezurra  
Noiz larruturen zautan  
Diat beldurra.

Mando itsusi zikin  
Lotsagarria  
Hirekin galdu diat  
Osagarria,  
Ai izurria!  
Higatik samur diat  
Ostalaria  
Kose Maria,  
Urrindu diokala  
Etxe guzia.



Buruco crapestuez  
Badu urgulu.  
Salere baliteazque  
Sol baccin calhu  
Erostun balu  
Chiqui baten saria  
Eguiten balu  
Charrantchac salbu.  
Oratu hortan hainitic  
Ex liquore galdu.



Uintineco petraillaz  
Dago espantuz  
Ceron equinia duen  
Erdia trapuz.  
Erdia ex partuz.  
Mecman pusca guciac  
Elgarri lotuz  
Hasi nair tratuz  
Enphadaturic nago  
Botican sarthuz.

## Ikazkinaren mandoa

Buruko krapestuez  
Badu urgulu  
Sal ere balitzazke  
Al bezain zalu  
Erostun balu  
Xiki baten saria  
Egiten balu  
Xarrantxak salbu.  
Tratu hortan ainitzik  
Ez likek galdu.

Aintzineko petrailaz  
Dago espantuz  
Zeren egina duen  
Erdia trapuz.  
Erdia ezpartuz  
Atzeman puska guziak  
Elgarri lotuz  
Hasi naiz tratuz  
Enpadaturik nago  
Botikan sartuz.

Socac calupan eta  
Larrua trostan.  
Errecari behera  
Juan caixquit postan  
Expainac oscan  
Ehun Khordopill eta  
Borahun burtan  
Batholcharen puntan  
Hac baño obe liquec  
Batere ex ukharu.



Manduac galdu darot  
Manta bat fiña.  
Mitasoren demboran  
Cadintic jina.  
Petatchuz equiña  
Oro Khordopill eta.  
Cillo, isquiña.  
Milla sorquiña  
Seculan ex caut juanon  
Mantaren miña.

## Ikazkinaren mandoa

Sokak kalupan eta  
Larrua trostan,  
Errekari behera  
Juan zaizkit postan  
Ezpainak ozkan  
Ehun kordopill eta  
Berrehun buztan  
Bakotxaren puntan  
Hek baño hobe likek  
Batere ez ukan.

Manduak galdu darot  
Manta bat fiña  
Aitasoren denboran  
Cadiz-tik jina,  
Petatxuz egiña  
Oro kordopill eta,  
Zillo izkiña,  
Milla sorgiña  
Sekulan ez zaut juanen  
Mantaren miña.

Ene mandoac duen  
 Cingula Khorda,  
 Equia denax guerox,  
 Erran behar da  
 Ex dirot gorda,  
 Juan den carpi urthian  
 Boticoan çor da,  
 Dembora sobra!  
 Nihondic hartcecoac  
 Ex dirot cobra!

Ikhate çakhu ederron  
 Zabe dabilla  
 Ahua nondic duten  
 Ex daite billa,  
 Phoroscamilla,  
 Carpi çortci petatchu  
 Elgarrequilan  
 Cilhuequilan,  
 Heian bethetçailiac  
 Badic asqui lan.

## Ikazkinaren mandoa

Ene mandoak duen  
Zingilla korda,  
Egia denaz geroz  
Erran behar da  
Ez dirot gorda,  
Joan den zazpi urtian  
Botikan zor da  
Denbora sobra!  
Nehondik hartzekoak  
Ez dirot kobra!

Ikatz zaku ederren  
Jabe dabilla  
Ahua nondik duten  
Ez daite billa  
Porroska milla  
Zazpi zortzi petatxu  
Elgarrekilan  
Ziluekilan,  
Heien betetzailiak  
Badik aski lan.

Sakhordi bat berria  
Badu berequi,  
Beldurra du ladronec  
Sombait edequi,  
Dabill ederqui,  
Capusail çar pusca bat  
Larru balequi  
Conpondux beli,  
Cirdina dariola  
Anquetan beiti.

Escuarax cingula ta  
Erdarax çaintcha,  
Horen gainian ore  
Badut çer mintça,  
Bdualen guisa,  
Crenca dadin beldurex  
Ex dirot tinca,  
Cargac equin-ta  
Hortan queçurric bada  
Lephua pica.

## Ikazkinaren mandoa

Sakerdi bat berria  
Badu bereki  
Beldurra du ladronek  
Nonbait edeki  
Dabill ederki,  
Kapusail zar puska bat  
Larru bateki  
Konponduz beti  
Zirdina dariola  
Anketan beiti.

Eskuaraz zingila ta  
Erdaraz kaintxa  
Horren gainian ere  
Badut zer mintza  
Belualen gisa  
Trenka dadin beldurrez  
Ez dirot tinka  
Kargak egin-ta  
Hortan gezurrik bada  
Lepua pika.



Mandoa zahartu çait  
Crastuac hautsi,  
Exostian equin çorra  
Oraino bici,  
Badut lan asqui  
Xora nahi juan nadin  
Çorra nagusi  
Hoobe dut nasqui  
Pherrac athera eta  
Larrorat utci.



Nescatcha banintx eta  
Maissa falla,  
Ikharguinic ezcontox  
Ex niro trata  
Zaincoac barca  
Lastinagarri baita  
Ikharguin hauta  
Dabilcan planta  
Bettiri etchetican  
Ecin aparta.

## Ikazkinaren mandoa

Mandua zahartu zait  
Kraustuak hautsi  
Erostan egin zorra  
Oraino bizi,  
Badut lan aski  
Nora nahi jua nadin  
Zorra nagusi  
Hobe dut naski  
Perrak atera-eta  
Larrerat utzi.

Neskatxa banintz eta  
Mainua falta  
Ikazkinik ezkontzaz  
Ez niro trata  
Jainkoak barka  
Lastimagarri baita  
Ikazkin hauta  
Dabilkan planta  
Bettiri etxetikan  
Ezin aparta.

Ikhatça saldu eta  
Ondoco planta  
Gaitçuru bat arthoren  
Saria falta,  
Elchera eta,  
Andriac nigar eta  
Haurrec marrasca,  
Ecin balaca,  
Chalotcho batén gairic  
Ecin arrapa.

Abarcatic has nadin,  
Emequi-emequi,  
Haragui ustel urrin bat  
Badu berequi,  
Halere edergui,  
Oxtal eta behatça  
Campoan bethi,  
Cilua petic  
Çangoac erretcoco  
Terillie extic.

## Ikazkinaren mandoa

Ikatza saldu eta  
Ondoko planta  
Gaitzuru bat artoren  
Sariaren falta  
Etxera eta  
Andriak nigar eta  
Haurrek marraska  
Ezin balaka  
Talotxo baten gairik  
Ezin harrapa.

Abarkatik has nadin  
Emeki-emeki  
Haragi ustel urrin bat  
Badu bereki  
Halere ederki  
Azta eta behatza  
Kanpoan beti  
Ziluapetik  
Zangoak erretzeko  
Perillik ezetik.

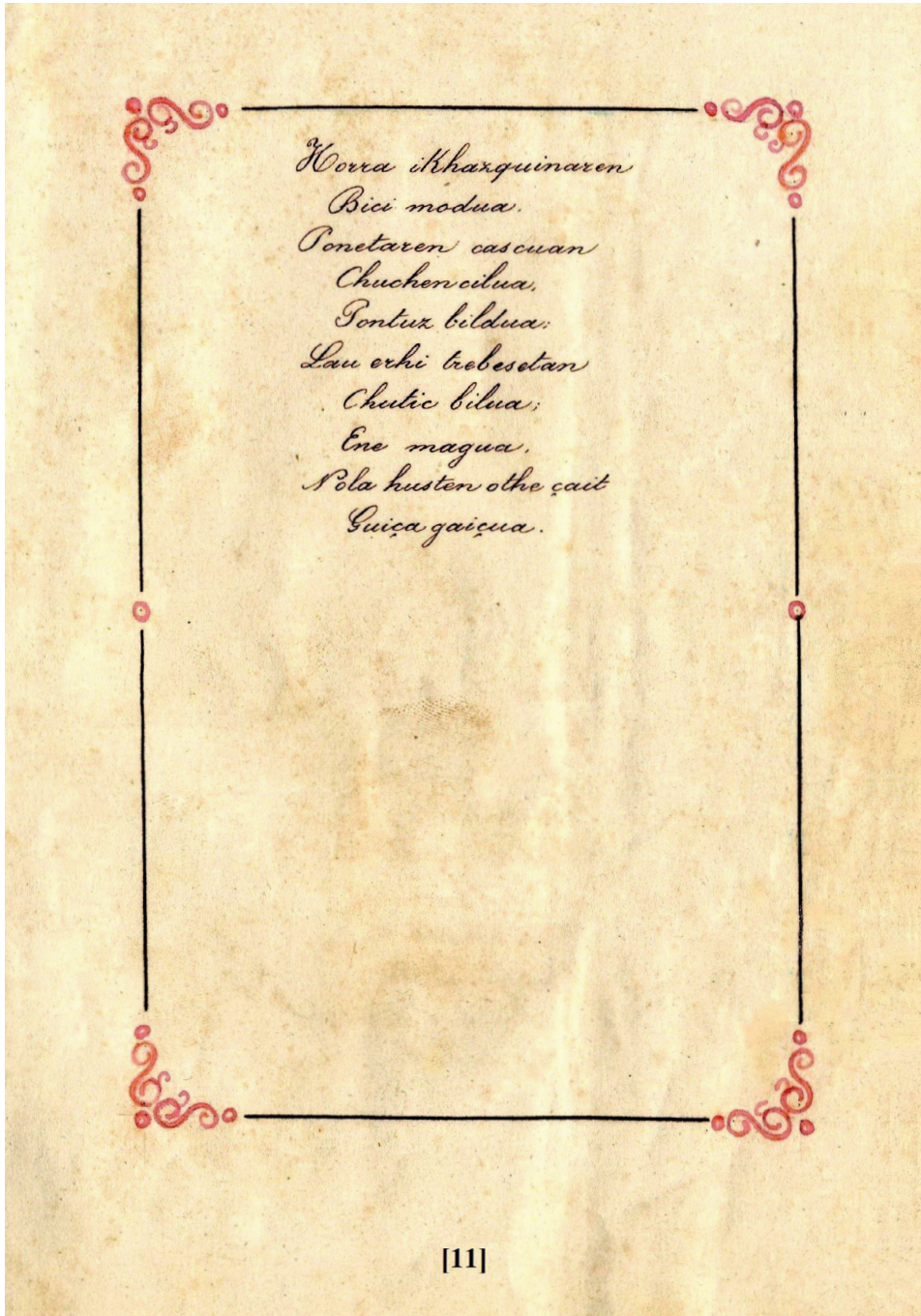
Gallçarpion berriac.  
Erranen garbi,  
Botoinac chipri eta  
Chiluac larri,  
Chotçac eçarri,  
Berchun lekhetaric  
Larrua aguori,  
Braguetac irri,  
Deabruen den picorric  
Gabe nauç sarri.

Barneco motç bat badut  
Haquitz oderra,  
Uratuaren fortoax  
Ex dirot cerra,  
Andre alforra,  
Uratça duenian  
Hariaz guerla,  
Xpho phardela,  
Juhaldian lo dago  
Zeiqui-ta berla.

## Ikazkinaren mandoa

Galtzazpian berriak  
Erranen garbi  
Botoinak xipi eta  
Xiluak larri  
Xotxak ezarri  
Berrehun lekutarik  
Larrua ageri  
Bragetak irri  
Deabruen den pikorrik  
Gabe nauk sarri.

Barneko motx bat badut  
Hagitz ederra  
Urratuaren fortxaz  
Ez dirot zerra  
Andre alferra  
Orratza duenian  
Hariaz gerla  
Apo pardela  
Sukaldian lo dago  
Jeiki-ta berla.



## Ikazkinaren mandoa

Horra ikazkinaren  
Bizi modua  
Ponetaren kaskuan  
Xuxen zilua  
Pontuz bildua  
Lau erhi trebesetan  
Xutik bilua  
Ene magua  
Nola husten ote zait  
Gizagaizua.



Exquerraren çamaria  
Ile urdintzen hasia  
Çango besoen flaco eta  
Bucarrean çauria  
Urrats guciex nunnahi  
Lurrerat da eroria.

Exquerraren çaldi hori  
Establian çarmagari;  
Bainan nic nahiago niquec  
Oinez ere ibili,  
Çaldarex aseric ere,  
Nhorat ex daite hiqui.

[Ezkerraren zamaria]

Ezkerraren zamaria  
Ile urdintzen hasia  
Zango-besoez flako eta  
Bizkarrean zauria  
Urrats guziez nun-nahi  
Lurrerat eroria.

Ezkerraren zaldi hori  
Establian xarmagarri  
Bainan nik nahiago nitek  
Oinez ere ibili  
Zaldarez aserik ere  
Nehorat ez daite higi.

*Çaldia deraut prestatu  
 Siri hartoca damulu  
 Bide hortan beleec naute  
 Borthix qui atacatu.  
 Jaincoac daqui jaun hoisri  
 Nola naicen espacatu.*

*Exguerra sal çac caldia  
 Balin baduc eroslia.  
 Horrequilan abiatcia  
 Ex duquec çuhurtcia  
 Oranoeri guardia  
 Horrentçat die lehia.*

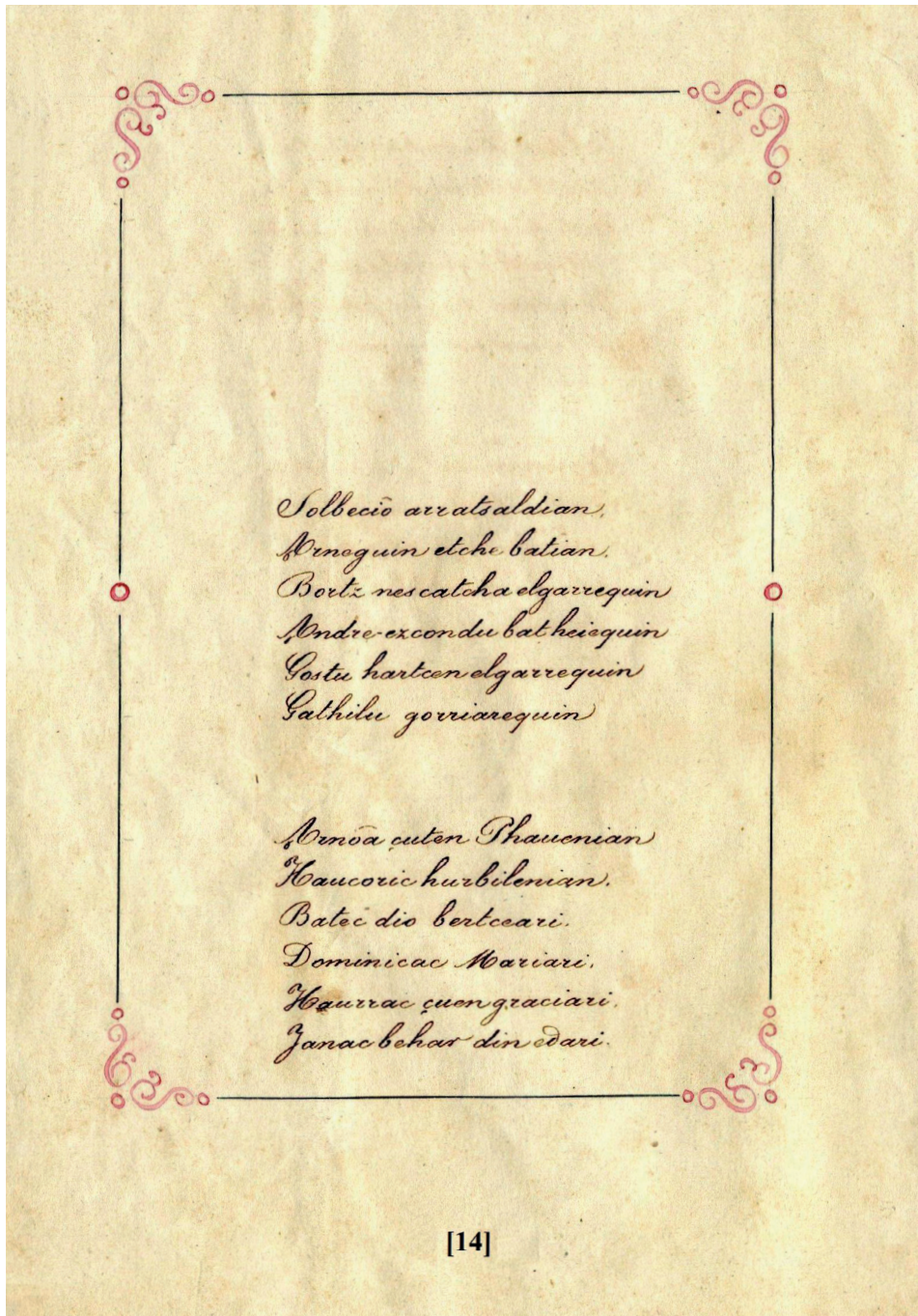
*Exguerra ex naitec mintça  
 Çamariac balu bichta  
 Bainan itsurat hor cabilac  
 Nun nahi dentrumilca.  
 Pintcin quibeleç hortulca;  
 Sal çac laster edo truca.*

[Ezkerraren zamaria]

Zaldia deraut prestatu  
Niri hartzea damutu  
Bide hortan belek naute  
Bortizki atakatu  
Jainkoak daki jaun hoieri  
Nola naizen espakatu.

Ezkerra sal zak zaldia  
Balin baduk eroslia  
Horrekilan abiatzia  
Ez dukek zuhurtzia  
Arranoeri guardia  
Horrentzat die lehia.

Ezkerra ez naitek mintza  
Zamariak balu bixta  
Bainan itsurat hor zabilak  
Nun nahi den trumilka  
Aintzin gibebez eztulka  
Sal zak laster edo truka.



## [Solbezio arraltsaldean]

Solbezio <sup>(1)</sup> arratsaldian  
Arnegin etxe batian  
Bortz neskatxa elgarrekin  
Andre ezkondu bat heiekin  
Gostu hartzen elgarrekin  
Gatilu gorriarekin.

Arnoa zuten Pauenian  
Hauzorik hurbilenian  
Batek dio bertzeari  
Dominikak Mariari  
Haurrak zuen graziari  
Janak behar din <sup>(2)</sup> edari.

---

<sup>1</sup> Barkamena eskatzeko beila edo erromesaldia; Ama Birjinaren Sorkundea kari?

<sup>2</sup> du, noka

Alabac amari ja ja ja!  
Gathilua bethia da.  
Amac dio alabari:  
Edan çan hurrupa hori  
Hire coloriac gorri  
Horrec behartin çarri

Oieroneco mestresa  
Orno edale cortesa.  
Haica hareçan beiria.  
(Oi herresaren beltçuria!)Har çan gathilu gorria  
Hura dun hire nouricia

Cholarineco Maria  
Ascato planta gubia.  
Hortçex iduri chiminua  
Gorphutçex ere nañua  
Hic edaten dun arnua  
Dutçulu barricacua.

[Solbezio arraltsaldean]

Alabak amari ja ja ja!  
Gatiluia betia da.  
Amak dio alabari:  
Edan zan hurrupa hori  
Hire koloriak gorri  
Horrek behar tin <sup>(1)</sup> ezarri.

Oierreneko mestresa <sup>(2)</sup>  
Arno edale kortesa  
Haika har ezan beiria <sup>(3)</sup>  
Oierresaren <sup>(4)</sup> beltzuria!  
Har zan gatilu gorria  
Hura dun hire neurria.

Xolarineko Maria  
Neskato planta gabia  
Hortzez iduri ximinua  
Gorputzez ere ñañua  
Hik edaten dun arnua  
Dutxulu barrikakua.

---

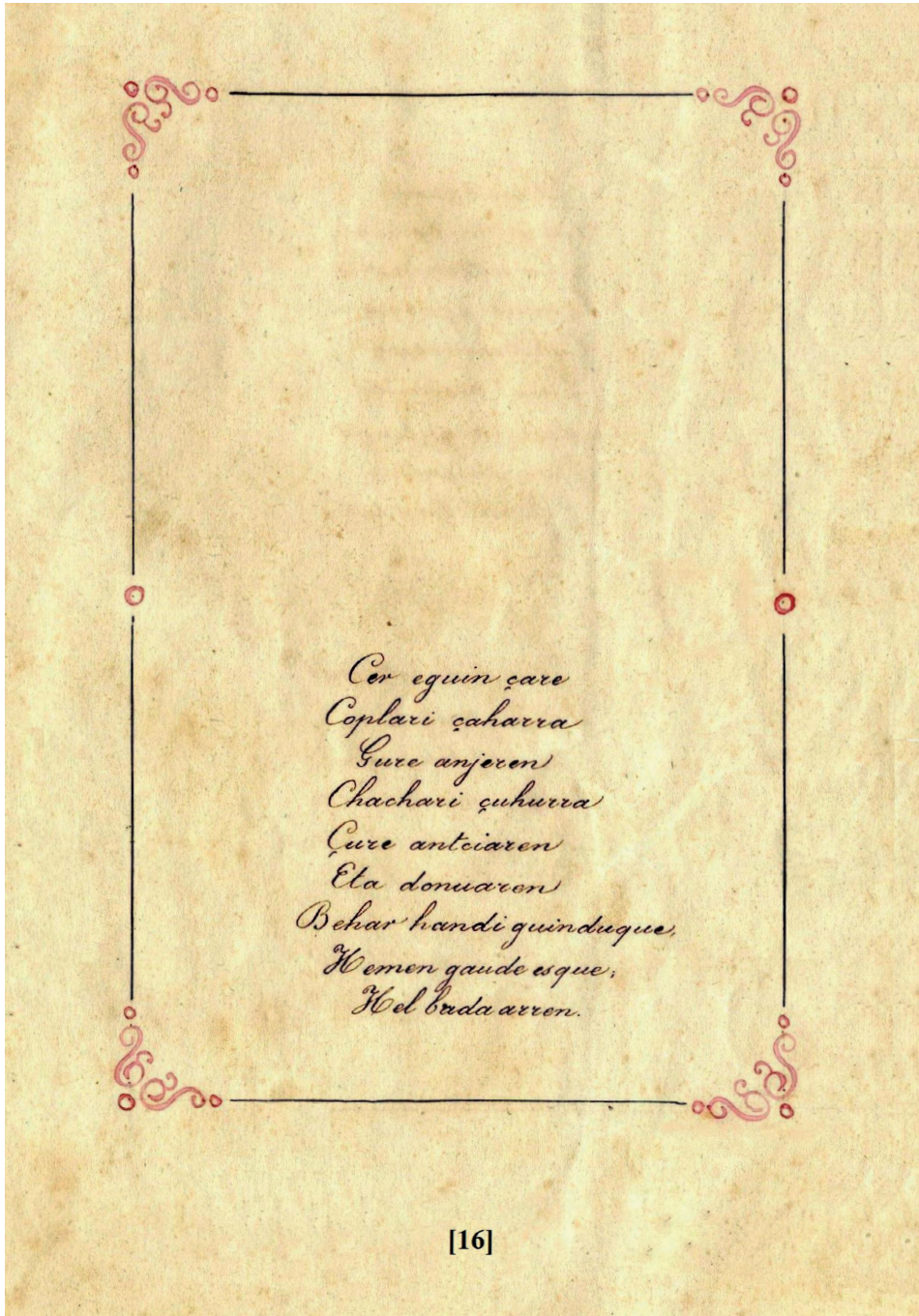
(1) ditin; ditu, noka

(2) etxekanderea?

(3) basoa?

(4) Oierreneko etxekanderea, "sa" atzizki femininoarekin (hemen gaitzesgarri gisa?)





[Zer egin zare koplari zaharra] <sup>(1)</sup>

Zer egin zare  
Koplari zaharra  
Gure anjeren  
Xaxari zuhurra  
Zure antziaren  
Eta donuaren  
Behar handi ginuke  
Hemen gaude eske  
Hel bada arren.

---

<sup>(1)</sup> Egilea Jean ROBIN (1738-1821); ikus “Lapurdi, Baxenabarre eta Zuberoako bertso eta kantak” -II-, 237. orrialdean.

Donibaneco  
Pampiña berriac,  
Ça ontcur nahix  
Daude egarriac.  
Cubiburucoac  
Gure besinuac  
Ex dauxca gutiaco  
Çure entçuteco  
Hirits handiac.

Herdoiltatuçait.  
Dico, antcea,  
Shantci nuen  
Copla moldatcea  
Harren cherdenteco  
Eta chorochiteco  
Ex da ex bergararic  
Ex gañepetitic  
Asqui jaquinic.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Donibaneko  
Panpiña berriak  
Zu entzun nahiz  
Daude egarriak  
Zubiburukoak  
Gure besinuak  
Ez dauzka gutiago  
Zure entzuteko  
Hirrits handiak.

Herdoiltzatu zait  
Diozu antzea  
Ahantzi nuen  
Kopla moldatzea  
Harren xerdentzeko  
Eta xorrotxeko  
Ez da ez bergararik  
Ez gañepetitik  
Aski jakinik.

Egun bakhotchac  
Dautçu formituco  
Erxangai franco  
Copla moldatceco  
Berma çaito berax  
Ez egon itxharax  
Ordean çure lana  
Hartcen duçun pema  
Çaçupagarax.

Horra Catichac  
Nuntuen ahantci  
Bere funtançhac  
Baxtererat utci.  
Mutill bat boçala  
Mandoçain bat nola  
Buru murrira dabilla  
Ahantci duela  
Nescatcha dela.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Egun bakotxak  
Dautzu fornituko  
Errangai franko  
Kopla moldatzeko  
Berma zaite beraz  
Ez egon ikaraz  
Ordean zure lana  
Hartzen duzun pena  
Zazu pagaraz.

Horra Katixak  
Nun tuen ahantzi  
Bere funtanxak  
Bazterrerat utzi  
Mutill bat bezala  
Mandozain bat nola  
Buru murrizt dabilla  
Ahantzi duela  
Neskatxa dela.

Gure Cecili  
Hain da nardagarri,  
Besoguciac  
Dabila agueri,  
Larrupusca bat du  
Beltx eta cimurtu,  
Guitano bat iduri,  
Oicericusgarri!  
Gure Cecili.

Mairu herrian  
Ex da ez icusten  
Guc mende huntan  
Duguna miresten  
Hau emacumea  
Çahar bai gaxtea,  
Estaliric dabila  
Beldur handi dela  
Zinco falsuen.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Gure Zezili  
Hain da nardagarri  
Beso guziak  
Dabila ageri  
Larru puska bat du  
Beltz eta zimurtu  
Gitano bat iduri  
Oi zer ikusgarri!  
Gure Zezili.

Mairu herrian  
Ez da ez ikusten  
Guk mende huntan  
Duguna miresten  
Hau emakumea  
Zahar bai gaztea  
Estalirik dabila  
Beldur handi dela  
Jainko faltsuen.



*Copeten lehen  
Distiararteco,  
Oiceraroltce  
Frescoren churingo!  
Orai edergailu  
Bisaiac behartu  
Cembeit ile ditindan  
Bai eta seguidan  
Lucix compas an.*

*Orai cer othe  
Da escaz bertceric.  
Galtça pare bat  
Manatcoea baicic?  
Emantegui traça,  
Eta andie antça  
Osoqui ahanzteco,  
Osoqui hitsteco  
Jendenartetic?*

[Zer egin zare koplari zaharra]

Kopeten lehen  
Distirarazteko  
Oi zer arroltze  
Freskoren xuringo!  
Orai edergailu  
Bisaiak behartu  
Zenbait ile dilindan  
Bai eta segidan  
Guziz konpasan.

Orai zer ote  
Da eskas bertzerik  
Galtza pare bat  
Manatzea baizik?  
Emazteki traza  
Eta andre antza  
Osoki ahanzteko  
Osoki histeko  
Jenden artetik?

Oi: norc othe da  
Zfernuac baicen  
Nintcindeguien  
Wsmatu hampatcon?  
Singe portaletec  
Eta errotablec  
Hainbertce escandala  
U the dute nola  
Modaco andrec.

Escu batean  
Cakhutte bat dute  
Coima ridicul  
Ditcen baitute  
Caharron errana  
Craicoltz on dena:  
« Zabea hirrigarri,  
Crestuec iduri »  
Erran comuna.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Oi nork ote du  
Ifernuak baizen  
Aintzindegien  
Asmatu hanpatzen  
Nongo portaletak  
Eta erretablek  
Hainbertze eskandala  
Ote dute nola  
Modako andrekin.

Esku batean  
Zakutto bat dute  
Zoina *ridicul*  
Deitzen baitute  
Zaharren errana  
Oraikotz on dena:  
“Jabea irringarri  
Trestuek iduri”  
Erran komuna.

Complu sainduan  
 Aingeruen baltzan,  
 Aquerluco da  
 Aparailu hortan.  
 Guincoax munduaz,  
 Luraz ifernuaz.  
 Lucier da burlatzen;  
 Copeta du eceri.  
 Lora altchatzen.

Haren cadiac  
 Beldurrek min equin,  
 Lumatchatto bat  
 Behar du eragin.  
 Batengaitza dena  
 Bertciaron ona  
 Lure Jambon gaitza  
 Oficiocua.  
 Caico querthatzen.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Tenplu sainduan  
Aingeruen baltsan  
Agertuko da  
Aparaillu hortan  
Jainkoaz, munduaz,  
Lurraz, ifernuaz,  
Guziez da burlatzen  
Kopeta du ezen  
Gora altxatzen.

Haren kadirak  
Beldurrez min egin  
Lumatxatto bat  
Behar du eragin  
Baten gaitza dena  
Bertziaren ona  
Gure Jambon gaizua  
Ofiziokua  
Zaiko gertatzen.

*Zende chehiac  
Ecin aldareric  
Tcus deçaque,  
Andre humengatic,  
Burua du arin  
Etimpla baten berdin  
Exquila dorrecotçat  
Haice señaletçat,  
Nun holacoric?*

*Arquenax goiti  
Guiconac behar du  
Seillarutaric  
Whalquex urrundu.  
Han han ixtapeca  
Eta çoin lehenca  
Ohi dire icusten,  
Dutela ahanaten  
Andre direla.*

[Zer egin zare koplari zaharra]

Jende xeheak  
Ezin aldarerik  
Ikus dezake  
Andre hunengatik  
Buru du arin  
Ttinpla baten berdin  
Ezkila dorrekotzat  
Haize seinaletzat  
Nun holakorik?

Azkenaz goiti  
Gizonak behar du  
Seillarutarik  
Ahalkez urrundu  
Han han iztapeka  
eta zoin lehenka  
Ohi dire ikusten  
Dutela ahanzten  
Andre direla.



Zaun aphez hoic,  
Hain chuchen khorua  
Baitute hirur  
Sarralletacua.  
Bertconax sartcerat  
Lilixque mentura,  
Bertce guciac baino  
Zarriac gorago  
Hain icaleco.

Eritcen bada  
Gure mundutarra.  
Aphacetara  
Oihu deihadarra.  
Orduan nigarrex,  
Hiltcea beldurrex,  
Mundua du cin cinex,  
Hiquintcen bihotceex,  
Eta amorex.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Jaun apez hoiek  
Hain xuxen korua  
Baitute hirur  
Sarrailletakua  
Bertzenaz sartzerat  
Litezke mentura  
Bertze guziak baino  
Jarriak gorago  
Han izateko.

Eritzen bada  
Gure mundutarra  
Apezetara  
Oihu deiadarra  
Orduan nigarrez  
Hiltzea beldurrez  
Mundua du zin-zinez  
Higuintzen bihotzez  
Eta amorez.

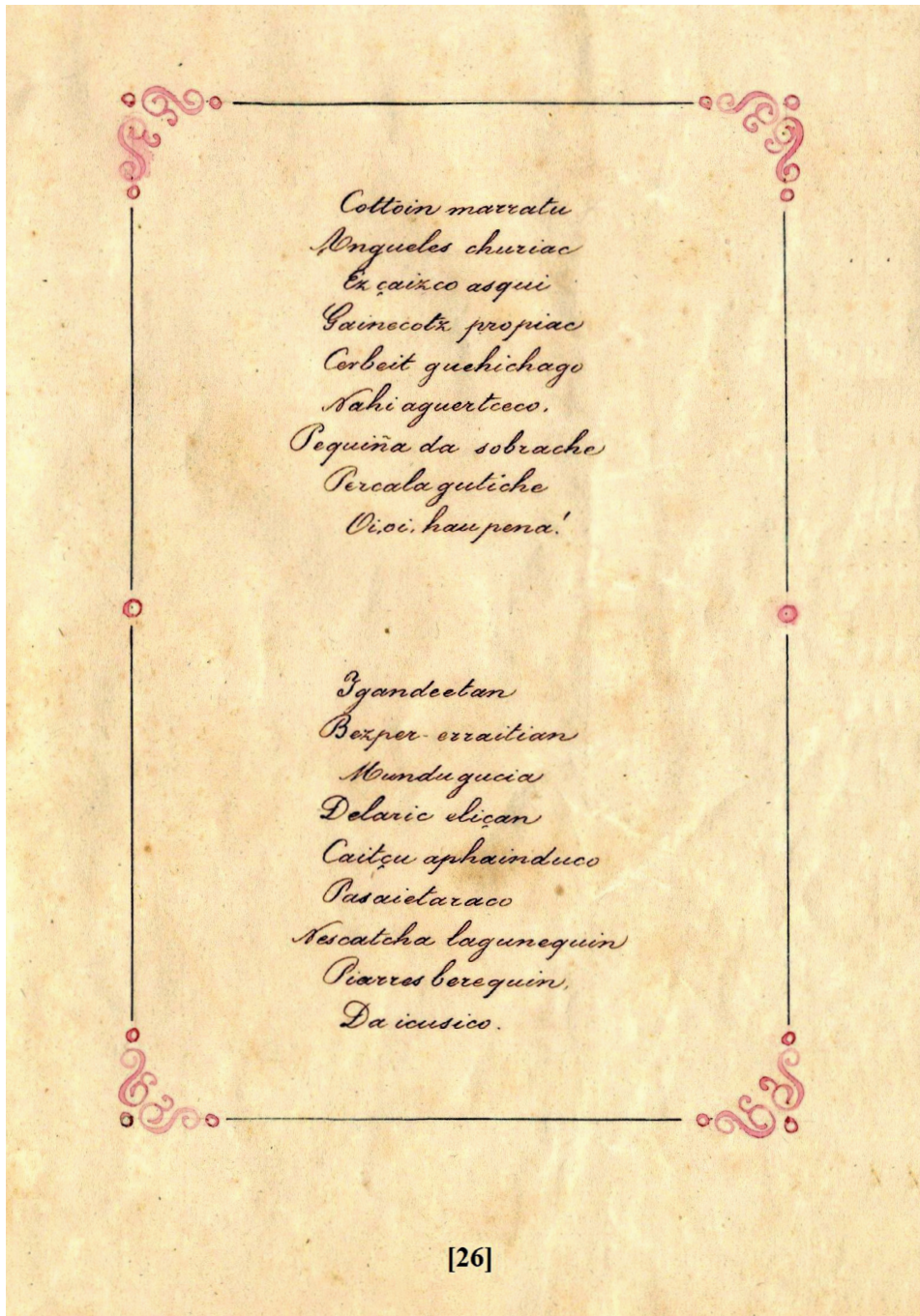
Itzal bequio  
Herio laxgarri,  
Gure Madalen  
Laster da agueri.  
Madalen saltua,  
Oleguiak.cua,  
Madalen espaquetan,  
Mundutar obretan,  
Hula agueri.

Jauts gaiten orai  
Mail bat beherago  
Hango berrion  
Ere jaquiteco:  
Estofa ex bada  
Hau dute saçoina  
Ex baditexque andre  
Bederen anjere  
Kahi litexque.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Itzal bekio  
Herio lazgarri  
Gure Madalen  
Laster da ageri  
Madalen faltsua  
Alegiazkua  
Madalen espagetan  
Mundutar obretan  
Hula ageri.

Jauts gaiten orai  
Mail bat beherago  
Hango berrien  
ere jakiteko  
Estofa ez bada  
Hau dute fazoina  
Ez baditezke andre  
Bederen anddere  
Nahi litezke.



[Zer egin zare koplari zaharra]

Kotoin marratu  
Angeles xuriak  
Ez zaizko aski  
Gainekotz propiak  
Zerbait gehixago  
Nahi agertzeko  
Pekiña da sobraxe  
Perkala gutixe  
Oi oi hau pena!

Igandetan  
Bezper erraitian  
Mundu guzia  
Delarik elizan  
Zaitzu apainduko  
Pasaietarako  
Neskatxa lagunekin  
Piarres berekin  
Da ikusiko.

*Helas carrica  
Ex da çabal asqui  
Lerro handi hau  
Ecin du iduqui  
Besox beso duhak  
Hirrix bai carrancak  
Zendeac darasala,  
Ex dute achola,  
Cernahi dela.*

*Gure Maria  
Da saldu nahia,  
Hortacotz dauca  
Denda ideguia,  
Zende alcipalceco,  
Eta beretceco,  
Ex da arraintçaleric,  
Ex mercatarizic,  
Haren pareric.*

[Zer egin zare koplari zaharra]

Helas! karrika  
Ez da zabal aski  
Lerro handi hau  
Ezin du iduki  
Besoz beso dohaz  
Irriz bai karrankaz  
Jendeak derasala  
Ez dute axola  
Zer nahi dela.

Gure Maria  
Da saldu nahia  
Hortakotz dauka  
Denda idekia  
Jende atzipatzeko  
Eta beretzeko  
Ez da arraintzalerik  
Ez merkataririk  
Haren parerik.



Opastatçat du  
Bequitarte ona.  
Eta amutçat  
Soiñic ederrera.  
Hola du pescatcen  
Eta amoratcen  
Mutill atun gairçua  
Piarres tontua.  
Citulicatcen.

Coplari jauna  
Guacen sehitarat  
Eta lehenic  
Españoletarat  
Huna Antonia  
Horra hor Maria,  
Hunacoan ikharquin,  
Laster diec equin,  
Andre berroquin.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Apastatzat du  
Begitarte ona  
Eta amutzat  
Soinik ederrena  
Hola du peskatzen  
Eta amoratzen  
Mutill atun gaizua  
Piarres tontua  
Titulikatzen.

Koplari jauna  
Guazen sehitarat  
Eta lehenik  
Españoletarat  
Huna Antonia  
Horra hor Maria  
Hunakoan ikazkin  
Laster dire egin  
Andre berregin.

*Bitac alaba  
Nekhex eçagutcon;  
Hain mudatua  
Causitecon du econ.  
Orace hechurra,  
Chingola ederra,  
Burtama serraturic,  
Chala bat jaunticic  
No la Frantceca!*

*Frantses schiac  
Balinba ex dio,  
Espanolari  
Amoric utico.  
Tetenta arundac  
Lephsan cherrendac  
Nothoravic baduten  
Ex da galdegiten,  
Duda den arren.*

[Zer egin zare koplari zaharra]

Aitak alaba  
Nekez ezagutzen  
Hain mudaztua  
Kausitzen du ezen  
Orraze hexurra  
Xingola ederra  
Buztana ferraturik  
Xala bat jauntzirik  
*A la Frantzeza!*

Frantses schiak  
Balinba ez dio  
Españolari  
Amorrik utziko  
Petenta arrundak  
Lepoan xerrendak  
Atorarik baduten  
Ez da galdegiten  
Duda den arren.

Nonbeit handia  
Da heien soldata  
Ulthaberritan  
Goria presentia.  
Nondichanbat brigu  
Eta edergailu?  
Nihorc galde ex beça  
Berac phentsa beça.  
Shentsa bai phentsa!

Gure matronac  
Begotx dirontçat  
Sobra daquite  
Andre hauc berentçat  
Ochala burebac,  
Açucere, cacabac,  
Ultr baleçote libro  
Quiqueriac kus teco  
Nus arquiago.

[Zer egin zare koplari zaharra]

Nonbait handia  
Da heien soldata  
Urteberritan  
Joria presenta  
Nondik hanbat brigu  
Eta edergailu,  
Nehork galde ez beza  
Berak pentsa beza  
Pentsa bai pentsa!

Gure matronak  
Begotz direnentzat  
Sobra dakite  
Andre hauk berentzat  
Oxala burebak  
Azukre kakabak  
Utz balezote libro  
Kikerak husteko  
Ausarkiago.



## HIZTEGITXOA

- Abarketa: egur xehe bila  
 Abian: *sur le point de...*  
 Adargoia: goiko adarra  
 Ados: berdinketa pilotan  
 Ahalke: lotsa  
 Aihen: sarmentua  
 Aiher: nahikari bizia, joera  
 Aisian: diru kezkarik gabe  
 Alegia: itxuraz  
 Alhatu: *paître*  
 Altxatu: gorde // jaso  
 Amarru: azerikeria  
 Amaxo: amatxi, amona  
 Amiamoko: *héron // cigogne*  
 Aña: pertsona izena  
 Aralde: taldea  
 Ardietsi: erdietsi, lortu  
 Ardura: maiz, askotan  
 Arraildu: zarratatu, urratu  
 Arta: arreta, ardura  
 Atxeman: ikus Atzeman  
 Atxiki: eutsi, mantendu  
 Atzeman: harrapatu  
 Auhén: deitore  
 Ausiki: hozka egin  
 Ausin: asun, osina  
 Azkar: sendoa  
 Aztura: ohitura
- Baizen: baizik  
 Balanbatu: balantzaka ibili  
 Balakatu: bildu lausenguz  
 Balinba: oxala!  
 Baltsa: konpainia  
 Baraxe: poliki, astiro  
 Barbera: medikua  
 Begiratu: babestu, zaindu  
 Behatu: so egin
- Beharra: behartsua  
 Beharrik: eskerrak, zorionez  
 Beilari: erromes, pelegrina  
 Beiratu: ikus Begiratu  
 Berex: bereiz  
 Berga: luzera-neurria  
 Bermatu: garantizatu // gogor jokatu  
 Bertzenaz: bertzela  
 Besainka: boleaz, pilotan  
 Betan: batean, elkarrekin  
 Bet-betan: bat-batean  
 Betirisants: gosetearen izengoitia  
 Bihi: alea  
 Bikhe: gai ilun itsaskorra  
 Bipildu: larrutu, lumatu  
 Bultu: irudia  
 Burrego: *bourreau / berdugoa*  
 Buru has: buru hutsik
- Den mendren: den gutiena  
 Deskustatu: nazkatu, higuindu  
 Dirudi: irudi du, irudia  
 Dorpegitu: moteldu, baldartu
- Ebatsi: lapurtu, ohostu  
 Egitate: egintza  
 (Norbaiti) egon: (norbaiti) fidatu  
 (Han) egoki da: (han) dago  
 Egurketa: egur bila  
 Eho: xehatu, birrindu  
 Eiki: benetan, egiaz  
 Engoitirik: engoitik  
 Erasi: marmaran ari izan  
 Eredin: eriden, aurkitu  
 Erhi: eskuko behatza  
 Erkatz: erratza  
 Errefera: erantzuna pilotan  
 Esondatu: *sugérer*



Esteka: lotura, lokarria  
 Ezkabea: *teigne* // *tin*  
 Ezkaratze: etxeko sarrera  
 Ezkila: kanpaia  
 Ezproin: *ergot* / *espuela*

Frikun: doilor, zitala  
 Fundibil: prodigoa

Gaindi: barna, zehar  
 Gaiodian: gainezka  
 Gaitz: handia, gogorra  
 Gaitzi izan: pena hartu  
 Gaixto: zaila // gaiztoa  
 Galdetu: eskatu; galdatau  
 Gan: joan  
 Gantza: koipe, urin, gizona  
 Gantzadura: olioduraztatua  
 Gatibo: preso  
 Geriza: babes  
 G(u)aki: joaki  
 (harat gaki da  $\approx$  harat doa)  
 Guardia eman: erne ibili  
 Guziz: batik bat

Haitada: saioa  
 Haizu: zilegi  
 Hala hala: halaxe  
 Hamikatu: gose handiaz  
 Hargatik: haatik  
 Haroa: *brouhaha*  
 Harpe: haitzuloa  
 Harrabots: zarata, zalaparta  
 Hats hantu: *essoufflé*  
 Hatsbera: hasperena  
 Haugi: hator ! («jaugin» aditzetik)  
 Hauta: aparta, aukerakoa  
 Hauteman: somatu, antzeman  
 Hautu: hautapena  
 Hazi: elikatu, jatera eman

Hazkurri: janaria  
 Hegi: ertz, bazterra  
 Heia: barrukia, estalpea  
 Heiagora: oihua, deiadarra  
 Herabe: lotsa, ahalkea  
 Herbail: ahul, makala  
 Herrestan: arrastaka  
 Hertsatu: *contraindre*, estutu  
 Hezi: menperatu, baretu  
 Higanot: *protestant*  
 Hiratu: argaldu, indargabetu  
 Histu: kolorea galdu  
 Hits: kolorea galdurik, triste  
 Hobi: hilobi, tunba  
 Hordi: mozkorra  
 Hormatu: izoztu  
 Hortako: horrengatik  
 Huiatu: zakurrak uxatu

Ihardetsi: erantzun  
 Ihurtzuri: ortzi, trumoi  
 Ilaun: ezer ez, ezdeus  
 Ilki: jalgi, irten, atera  
 Inarrosi: astindu  
 Inara: ainara  
 Itzaldu: ezkutatu, gorde  
 Izaiki: izaki

Jakina: jakintsua  
 Jastatu: dastatu  
 Jazarri: eraso, aurka egin  
 Jite: etorki, izaera  
 Jukutria: azerikeria

Kalaka: elkarrizketa luzea  
 Kara: itxura  
 Kausitu: aurkitu, topo egin  
 Kasatu: bota, uxatu  
 Kirats: gazia  
 Kuia: kalabaza

Kixkila: balio gutikoa  
 Klaska: eztanda, *claquement*  
 Kofoin: erlauntza  
 Kokoriko: kurubilkatua  
 Konkor: lepomakurra, *courbé*  
 Krakesku: xahutzaila  
 Kroskoila: joare ttikia, kaskabila

Lakasta: lapa zorri  
 Lapar: laharra, sasia  
 Lauhazka: trostan  
 Lauzua: lausoa, *myope*  
 Laxo: axolagabe// pilota joko bat  
 Legar(rak): Zuberoko antzinako  
 biltzarreak// zergak  
 Lekho: *lieue, légua*  
 Listafinak: liztor ttikiak//  
 mihi zorrotzak  
 Lokabizki: lokabekiro  
 Lore: ezti, goxo, loratua  
 Loria: gloria  
 Loriatu: atsegin hartu  
 Lorietan: pozik, gustora  
 Lotsa: kemen falta, beldurra

Mainatu: *gâter, choyer*  
 Mandatu: enkargua  
 Makurtu: okertu  
 Mako: kakoa  
 Malura: zorigaitza  
 Maltso: mantso, geldia  
 Matzer: itxuragabea, *difforme*  
 Mendratu: ahuldu, makaldu  
 Mendre: ikus Den mendren  
 Menturatu: ausartu  
 Milikatu: miazkatu, lamikatu  
 Mukuru: gainezka, bete-betea  
 Musde: jauna; *Monsieur*

Nasai: ugarria

Notagabea: lohiduragabea  
 Napur: bide txarrak maite

Ohoin: lapurra  
 Oldar: erasoaldi/ *élan*  
 Ondikotz: zoritxarrez  
 Oraikotik: oraindanik  
 Orobat: era berean, halaber  
 Osagarri: osasuna  
 Ospe: fama, jendetza  
 Oste: jendetza  
 Oxala: balinba; *ojalá !*

Panpa: kolpea  
 Panpalina: joare handia  
 Pasoka: kolpeka  
 Pekatu: pairatu  
 Paratu: jarri, ezarri  
 Pezoin: aska, // *baradeau*  
 Piltzar: zarpaila  
 Pindar: txinparta,  
 Porroskatu: apurtu  
 Pik-lari: (ikus «luzeko» jokoan)  
 Piko: ebaki, ziztada  
 Pleinitu: nigar egin  
 Pleinuz: intzirika, nigarrez  
 Pleka: pilotan paretaren kontra  
 Potikoka: jauzika / *à 4 pattes*  
 Potka: musuka  
 Poxi: apur, piska  
 Prosiesione: prozesioa  
 Punpa: pilotaren botea  
 Purtzika: korapilatua, nahasia  
 Puxant: boteretsu; *puissant*

-(r)en beha: -(r)en zain egon

Saingaz: zaunka, herausika  
 Sarri: laster  
 Sobera: gehiegi

Sori: zilegi, haizu  
 Sorka: bultzaka, estuturik  
 Sosketa: diru eske, diru bila  
 Suhar: sutsua  
 Super: guziz ona  
 Sustatu: sutu, berotu

Trenkatu: hautsi, ebaki  
 Trenkatzaile: epailea  
 Trikatu: gelditu  
 Tripot: odolkia  
 Tronpatu: enganatu  
 Troxatu: mantartu  
 Trukes: tenaza  
 Trunko: *tronc*, *tronco*;  
 Tupina: marmita

Uhal: larruzko lokarria  
 Uhar: euri (uhar) handia  
 Ukaldi: kolpea  
 Ukurtu: makurtu  
 Ulubia: uhuri, oihua  
 Urus: zorioneko, zorionsua  
 Usaia: ohitura, aztura  
 Uspel: ubeldura, hantura  
 Usu: maiz, ardura  
 Usu-usua: askotan  
 Uzkur: koldarra

Xahurik: garbirik  
 Xanfarin: zoro, kaxkarina  
 Xangrindu: mindu  
 Xaxa: marra  
 Xaxari: marrako epailea  
 Xikana: maltzurkeria  
 Xilatu: zulatu  
 Ximenki: garbiro, txukun  
 Xirripa: erreka, iturburua  
 Xukatu: idortu, sikatu

Zafrari: jole handia  
 Zaldare: zaldien bazka  
 Zalu: arin, bizkor  
 Zangar: aztala, bernazakia  
 Zaragar: sarna, *gale*  
 Zariketa: sarasketa, *saulaie*  
 Zehe: (luzetasun bat)  
 Zeinatu: «Aitaren» egin  
 Zertako: zergatik  
 -z goiti: -z gain  
 Zirimol: haize erauntsia  
 Zirtzil: zarpailtzarra  
 Zitzi: haragia (txitxi-ren handigarria)  
 Zupu: putzua  
 Zurubi: eskailera, eskala



